

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

9 października

№ 69.

Rok 1929.

TREŚĆ:

KONWENCJE:

- Poz.:** 528—pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją, dotycząca przejęcia wierzytelności i depozytów z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, podpisana w Rzymie dnia 6 kwietnia 1922 r. oraz układ dodatkowy do tejże Konwencji, podpisany w Rzymie dnia 23 lutego 1925 r., wraz z protokołem z tejże daty 1017
- 529—Oświadczenie rządowe z dnia 1 sierpnia 1929 r. w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją, dotyczącej przejęcia wierzytelności i depozytów, należących do obywateli zamieszkujących terytorja należące dawniej do Austrii, z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, podpisanej w Rzymie dnia 6 kwietnia 1922 r., oraz układu dodatkowego do tejże Konwencji, podpisanego w Rzymie dnia 23 lutego 1925 r., wraz z protokołem z tejże daty 1060
- 530—między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunji w sprawie wymiany akt i dokumentów po byłych władzach wojskowych austriacko-węgierskich, 1060
- 531—Oświadczenie rządowe z dnia 1 sierpnia 1929 r. w sprawie wejścia w życie konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunji, dotyczącej wymiany akt i dokumentów po byłych władzach wojskowych austriacko-węgierskich, podpisaney w Warszawie dnia 29 listopada 1928 r. 1064

528.

KONWENCJA

pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją, dotycząca przejęcia wierzytelności i depozytów z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, podpisana w Rzymie dnia 6 kwietnia 1922 r. oraz układ dodatkowy do tejże Konwencji, podpisany w Rzymie dnia 23 lutego 1925, wraz z Protokołem z tejże daty.

(Powyższe Konwencja, Układ Dodatkowy i Protokół ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 19 grudnia 1928 r. — Dz. U. R. P. z 1929 r. Nr. 5 poz. 48).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia szóstego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku podpisana została w Rzymie pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją Konwencja dotycząca przejęcia wierzytelności i depozytów z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, oraz Układ Dodatkowy do tejże Konwencji podpisany został w Rzymie dnia dwudziestego trzeciego lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku wraz z Protokołem z tejże daty, które to Konwencja, Układ Dodatkowy i Protokół brzmią dosłownie jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
Salut:

Un Convention entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume - Serbe - Croatie - Slove et la Tchecoslovaquie concernant le transfert des créances et des dépôts de la gestion de la Caisse d'Épargne Postale à Vienne, ayant été signée à Rome le six avril mil neuf cent vingt deux, un Accord Additionnel à ladite Convention et un Protocole annexé à cet Accord ayant été signés à Rome le vingt trois janvier mil neuf cent vingt cinq, Convention, Accord et Protocole dont la teneur suit:

KONWENCJA,

Austria, Włochy, Polska, Rumunia, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacja,

pragnąc uregulować kwestje, odnoszące się do przejęcia wierzytelności i depozytów, należących do obywateli zamieszkujących terytorja, należące dawniej do Austrii z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu i pragnąc zawrzeć konwencję w tym celu, Wysokie Strony Umawiające się mianowały, jako swych pełnomocników:

Prezydent Federalny Republiki Austrjackiej:

P. Rémi KWIATKOWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

Jego Wysokość Król Włoski:

Jego Ekscelencję Markiza Guglielmo IMPERIALI, Senatora Królestwa, Ambasadora;

Naczelnik Państwa Polskiego:

P. Macieja LORET'A, Chargé d'Affaires Państwa Polskiego w Rzymie;

Jego Wysokość Król Rumuński:

P. Ef. ANTONESCO, Radcę przy Trybunale Kasacyjnym w Bukareszcie;

Jego Wysokość Król Serbów, Chorwatów i Słoweńców:

P. Ottokara RYBÁRA byłego deputowanego;

Prezydent Republiki Czechosłowackiej:

P. Vlastimila KYBAL'A, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

KTÓRZY, po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dostateczne i należyte, postanowili, co następuje:

CZĘŚĆ PIERWSZA.**Zarządzenia ogólne.****Artykuł 1.**

Państwa Umawiające się, które otrzymały część terytorjum b. Cesarstwa Austrjackiego lub które powstały na skutek podziału tego Państwa, z wyjątkiem Austrii, rozporządzają zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji co do przejęcia wszystkich wierzytelności swych obywateli od Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, łącznie z wierzytelnościami należącymi do władz, biur, instytu-

CONVENTION.

L'Autriche, L'Italie, La Pologne, La Roumanie, Le Royaume Serbe - Croate - Slovène et La Tchécoslovaquie,

désireux de régler les questions qui ont trait au transfert des créances et des dépôts appartenant à des ressortissants des territoires transférés de l'ancienne Autriche de la gestion de la Caisse d'Épargne Postale à Vienne,

voulant conclure une convention à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République D'Autriche:

M. Rémi KWIATKOWSKI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi D'Italie:

S. E. le Marquis Guglielmo IMPERIALI, Sénateur du Royaume, Ambassadeur;

Le Chef de L'État Polonais:

M. Maciej LORET, Chargé d'Affaires de l'État polonais à Rome;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Ef. ANTONESCO, Conseiller à la Cour de Cassation de Bucarest;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Ottokar RYBÁR, ancien député;

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Vlastimil KYBAL, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

LESQUELS, ayant déposé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE.**Dispositions générales.****Article premier.**

Les États Contractants auxquels un territoire de l'ancien Empire d'Autriche a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cet Empire, excepté l'Autriche, disposeront en conformité des prescriptions de la présente Convention le transfert de tous les avoirs de leurs ressortissants auprès de la Caisse d'Épargne Postale à Vienne, y compris les avoirs appartenant aux autorités, bureaux, établissements

CONVENZIONE.

L'Austria, la Cecoslovacchia, l'Italia, la Polonia, il Regno Serbo-Croato-Sloveno, la Romania,

desiderosi di regolare le questioni che riguardano il ritiro dalla gestione della Cassa Postale di risparmio in Vienna dei crediti e dei depositi di appartenenti ai Paesi staccati dall' anteriore territorio austriaco,

volendo concludere un accordo a questo riguardo, le Alte Parte Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari:

Il Presidente Federale della Repubblica D'Austria:

il Signor Rémi KWIATKOWSKI, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Il Presidente della Repubblica Cecoslovacca:

il Signor Vlastimil KYBAL, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Sua Maestà il Re D'Italia:

S. E. il Marchese Guglielmo IMPERIALI, Senatore del Regno, Ambasciatore;

Il Capo dello Stato Polacco:

il Signor Maciej LORET, Incaricato d'Affari dello Stato polacco a Roma;

Sua Maestà il Re di Romania:

il Signor Ef. ANTONESCO, Consigliere alla Corte di Cassazione di Bucarest;

Sua Maestà il Re dei Serbi, Croati e Sloveni:

il Signor Ottokar RYBÁR, ex deputato;

I QUALI, dopo aver depositato i loro Pieni Poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

PRIMA PARTE.

Disposizioni generali.

Articolo primo.

Gli Stati Contraenti ai quali fu trasferito un territorio dell'antieriore Impero d'Austria o che sono sorti dal crollo dello stesso, eccettuata l'Austria, provvederanno in conformità delle disposizioni della presente Convenzione all'assunzione di tutti i crediti esistenti presso la Cassa Postale di risparmio in Vienna, che spettano ai loro appartenenti, come pure di quelli che spettano ad autorità, uffici,

UEBEREINKOMMEN.

Oesterreich, Polen, Rumaenien, das Koenigreich der Serben - Kroaten - Slovenen und die Tschechoslovakei,

vom Wunsche beseelt die Fragen zu regeln, welche auf die Ausscheidung der Guthaben und Depots von Angehoerigen der vom ehemaligen oesterreichischen Territorium abgetrennten Gebiete aus der Gebarung des Postsparkassenamtes in Wien Bezug haben,

in dem Willen ein diesbezugliches Ueber-einkommen abzuschliessen, haben als ihre Bevollmaechtigten ernannt:

Seine Majestaet der Koenig von Italien:

S. E. den Marquis Guglielmo IMPERIALI, Senator des Koenigreichs a. o. Botschafter und bevollmaechtiger Minister;

Der Bundes - Praesident der Republik Oesterreich:

Herrn Rémi KWIATKOWSKY, Ausserordentlicher Gesandter und bevollmaechtiger Minister;

Der Chef des Polnischen Staates:

Herrn Maciej LORET, Chargé d'Affaires des Polnischen Staates in Rom;

Seine Majestaet der Koenig von Rumaenien:

Herrn ANTONESCO, Praesident des Appellationsgerichtes in Bukarest;

Seine Majestaet der Koenig der Serben - Kroaten - Slovenen:

Herrn Ottokar RYBÁR ex-Abgeordneter;

Der Praesident der Tschechoslovakischen Republik:

Herrn Vlastimil KYBAL, Ausserordentlicher Gesandter;

WELCHE nach Austausch ihrer Vollmachten, welche als gut und gueltig erkannt wurden, beschlossen haben, wie folgt:

ERSTER THEIL.

Allgemeine Bestimmungen.

Erster Artikel.

Die vertragschliessenden Staaten, denen ein Gebiet des ehemaligen oesterreichischen Staates uebertragen wurde, oder die aus dem Zerfalle dieses Staates entstanden sind, ausschliesslich Oesterreichs, veranlassen nach Massgabe der Bestimmungen dieses Uebereinkommens die Uebernahme aller Guthaben ihrer Angehoerigen beim Postsparkassen-Amte in Wien, sowie jener dort befindlichen Gut-

cyj państwowych i t. d. cywilnych i wojskowych, byłych austriackich i austro-węgierskich, których siedziba zapisana w rejestrach Pocztovej Kasy Oszczędności, znajduje się poza terytorjum Republiki Austriackiej na terytorjum tych Państw.

Aktywa, które nie będą przejęte przez inne Państwa, będą przejęte przez Austrię.

Każde z Państw wyżej wymienionych, poleci jednej ze swych instytucyj publicznych kredytowych wykonanie wszystkich operacyj, wynikających z niniejszej Konwencji.

Niniejsza Konwencja nie będzie miała zastosowania do tych aktywów, które ich posiadacze zechcą zostawić w Pocztovej Kasie Oszczędności w Wiedniu.

Za dzień likwidacyi, o ile inna data nie będzie ustanowiona specjalnie przez dalsze postanowienia, będzie uważany ostatni dzień miesiąca, w ciągu którego niniejsza Konwencja wejdzie w życie stosownie do art. 20.

Artykuł 2.

Za obywateli terytorjów odpadłych od b. Cesarstwa Austriackiego, których aktywa mają być przekazane instytucjom państwowym, są uważani deponenci oszczędności oraz posiadacze kont czekowych, którzy w chwili oddzielenia pieniężnego w Austrii (26 marca 1919 r.) zamieszkiwali stale (posiadali swą siedzibę) na terytorjum odnośnego Państwa i którzy od tego czasu jej nie zmienili. Zmiany chwilowe zamieszkania, szczególnie, gdy były wywołane stanem wojennym, nie powinny być uważane jako zmiana zwykłego miejsca zamieszkania (siedziby). O ile deponenci oszczędności lub posiadacze kont czekowych zmienili swe miejsca zamieszkania (siedziby) po terminie wyżej oznaczonym z terytorjum jednego Państwa na drugie, z wyjątkiem Austrii, obywatelstwo ich w chwili wejścia w życie niniejszej Konwencji jest rozstrzygające przy przejęciu aktywów.

Dla oddziałów instytucyj kredytowych i przedsiębiorstw każdego rodzaju, dla administracyj realności i t. d. miejsce wykonywania operacyj przez te oddziały i administracje uważane jest za ich siedzibę.

Co się zaś tyczy obywateli, którzy mieli swe miejsce zamieszkania (siedzibę) na terytorjum położonem poza b. Cesarstwem Austriackiem i którzy przenieśli się stamtąd do swego kraju lub którzy zostali zagranicą, odnośne szczegółowe zarządzenia co do nich znajdują się w drugiej części tej Konwencji.

Co się zaś tyczy aktywów zarejestrowanych przez Pocztową Kasę Oszczędności w b. koronach austro-węgierskich, Państwa zawierające Konwencję zachowują sobie prawo nieuznania lub uznania częściowej zwwyżki, która ewentualnie nastąpiła po oddzieleniu monetarnem w Austrii, o ile nie pochodzi ona z procentów udzielanych od rachunków lub przekazów aktywów, które przechodzą do tej samej instytucyj państwowej.

d'État etc., civils et militaires, précédemment autrichiens ou austro-hongrois, dont le siège, inscrit dans les registres de la Caisse d'Épargne Postale, se trouve en dehors de la République d'Autriche sur le territoire de ces États.

Les avoirs qui n'auront pas été assumés par les autres États nationaux seront assumés par l'Autriche.

Chacun des États susdits chargera un de ses établissements publics de crédit de l'exécution de toutes les opérations résultant de la présente convention.

La présente Convention ne s'appliquera pas aux avoirs que les titulaires déclarent vouloir laisser auprès de la Caisse d'Épargne Postale à Vienne.

Sera considéré comme jour de liquidation, en tant qu'une autre date n'est pas fixée expressément dans les prescriptions suivantes, le dernier jour du mois dans lequel cette Convention entre en vigueur conformément à l'article 20.

Article 2.

Sont considérés en principe comme ressortissants des territoires transférés de l'ancien Empire d'Autriche dont les avoirs sont à transférer aux établissements nationaux, les déposants à l'épargne et les titulaires de comptes-chèques qui, au moment de la séparation monétaire en Autriche (26 mars 1919), avaient leur domicile (siège) ordinaire dans le territoire de l'État respectif et qui depuis cette date ne l'ont pas abandonné. Les changements temporaires de résidence, surtout s'ils ont été causés par l'état de guerre, ne doivent pas être considérés comme changements du domicile (siège) ordinaire. Si les déposants à l'épargne ou les titulaires de comptes-chèques ont transféré leur domicile (siège) après la date susindiquée, du territoire d'un État national dans celui d'un autre État, à l'exception d'Autriche, leur nationalité au moment de la mise en vigueur de la présente Convention est décisive pour le transfert de leurs avoirs.

Pour les succursales des établissements de crédit et les entreprises de toute sorte, pour les administrations des propriétés foncières, etc., les lieux d'exercice de ces succursales et de ces administrations est considéré comme siège.

En ce qui concerne les ressortissants qui avaient leur domicile (siège) dans un territoire situé en dehors de l'ancien Empire d'Autriche et qui ont transféré de là leur domicile dans leur État national ou qui sont restés à l'étranger, on trouvera les dispositions détaillées dans la deuxième partie de cette Convention.

Pour ce qui concerne les avoirs enregistrés par la Caisse d'Épargne Postale en anciennes couronnes austro-hongroises, les États contractants se réservent le droit de ne pas reconnaître ou de reconnaître seulement en partie une augmentation qui serait éventuellement survenue après la séparation monétaire en Autriche, en tant que cette augmentation ne résulte pas d'intérêts crédités sur les comptes ou de transferts d'un avoir, qui passe à ce même établissement national.

istituti e simili dello Stato, civili e militari, anteriormente austriaci o austro-ungarici, situati secondo le prenotazioni della Cassa Postale di risparmio, fuori della Repubblica d'Austria sul territorio di detti Stati.

I crediti non assunti dagli altri Stati contraenti vengono assunti dall'Austria.

Ciascuno degli Stati suaccennati incaricherà uno dei propri istituti pubblici di credito dell'effettuazione di tutte le operazioni risultanti da questa convenzione.

La presente Convenzione non si applica a crediti che i proprietari dichiarano di voler lasciare presso la Cassa Postale di risparmio in Vienna.

Sarà considerato come giorno di liquidazione, in quanto nelle disposizioni seguenti non sia espressamente indicato un altro termine, l'ultimo giorno del mese nel quale questa Convenzione entrerà in vigore a sensi dell'art. 20.

Articolo 2.

Quali appartenenti ai paesi staccati dall'antecedente territorio dell'Impero austriaco, i cui crediti debbano trasferirsi agli istituti nazionali, si considerano di regola quei depositanti a risparmio e detentori di conto-check che, al momento della conversione della valuta austriaca (26 marzo 1919), avevano la loro ordinaria residenza (sede) nel territorio del rispettivo Stato e da quel tempo non l'hanno abbandonata. Un cambiamento temporaneo della dimora, specialmente se causato dallo stato di guerra, non va considerato come cambiamento dell'ordinaria residenza (sede). Per depositanti a risparmio e detentori di conto-chèque che dopo il termine suindicato hanno trasferito la propria residenza (sede) dal territorio di uno Stato successore in quello di un'altro, eccettuata l'Austria, è decisiva per l'assunzione dei loro crediti la loro cittadinanza all'entrata in vigore di questa Convenzione.

Per succursali di istituti di credito e di imprese d'ogni specie, per amministrazioni di proprietà fondarie e simili, va considerato come sede il loro luogo d'esercizio.

Riguardo ai cittadini che avevano la loro residenza (sede) in un territorio situato fuori dell'antecedente Impero austriaco e di là si sono trasferiti nello Stato di pertinenza o sono rimasti all'estero, sono contenute disposizioni dettagliate nella parte seconda della presente Convenzione.

Riguardo ai conti tenuti dalla Cassa Postale di risparmio in vecchie corone austriache gli Stati contraenti si riservano il diritto di non riconoscere o di riconoscere solo in parte un eventuale aumento avvenuto dopo la conversione della valuta austriaca (26 marzo 1919), in quanto l'aumento non derivi da accreditamenti degli interessi del conto, o da assegnamenti di un credito spettante allo stesso istituto nazionale.

haben ehemals oesterreichisch-ungarischer staatlicher Zivil- und Militaerbehorden, Aemter, Anstalten u. dgl., deren beim Postsparkassen-Amt vorge-merkter Standort ausserhalb der Republik Oesterreich aus dem Gebiete dieser Staaten gelegen ist.

Die von den anderen Nationalstaaten nicht uebernommenen Guthaben werden von Oesterreich uebernommen.

Jeder der oben bezeichneten Staaten wird eines seiner oeffentlichen Geldinstitute mit der Durchfuehrung aller aus diesem Vertrage sich ergebenden Geschaefte betrauen.

Dieses Uebereinkommen findet keine Anwendung auf Guthaben, deren Inhaber erklaren, sie beim Postsparkassen-Amt in Wien belassen zu wollen.

Als Liquidierungstag gilt, insoferne in den nachfolgenden Bestimmungen nicht ausdruecklich ein anderer Termin vorgesehen ist, der letzte Tag des Monates, in dem dieses Uebereinkommen im Sinne des Art. 20 in Kraft tritt.

Artikel 2.

Als Angehoerige der vom ehemals oesterreichischen Territorium abgetrennten Gebiete, deren Guthaben durch die nationalen Institute uebernommen werden, gelten grundsatzlich jene Spareinleger und Scheckkontoinhaber, welche im Zeitpunkte der oesterreichischen Waehrungstrennung (26. Maerz 1919) im Gebiete des betreffenden Staates ihren ordentlichen Wohnsitz (Sitz) hatten und denselben seither nicht aufgegeben haben. Zeitweilige Aenderungen des Aufenthaltes, insbesondere wenn sie durch den Kriegszustand verursacht waren, sind nicht als Aenderungen des ordentlichen Wohnsitzes (Sitzes) zu betrachten. Haben Spareinleger und Scheckkontoinhaber nach dem angegebenen Zeitpunkt ihren Wohnsitz (Sitz) aus dem Gebiete eines Nationalstaates in das Gebiet eines anderen mit Ausnahme Oesterreichs verlegt, so entscheidet ihre Staatszugehoerigkeit beim Inkrafttreten dieses Vertrages fuer die Uebernahme ihrer Guthaben.

Bei Zweigniederlassungen von Kreditinstituten und Unternehmungen jeder Art, Bei Gutsverwaltungen und dergleichen ist der Betriebsort dieser Zweigniederlassungen und Verwaltungen als Sitz zu betrachten.

Hinsichtlich der Staatsangehoerigen, welche ihren Wohnsitz (Sitz) in einem ausserhalb des ehemaligen oesterreichischen Staates gelegenen Gebiete hatten und entweder von dort in den Heimatstaat uebersiedelt oder im Auslande verblieben sind, enthaelt der zweite Teil naehere Bestimmungen.

Hinsichtlich der vom Postsparkassen-Amt in altoesterrichischen Kronen gefuehrten Guthaben behalten sich die vertragsschliessenden Staaten das Recht vor, einen allenfalls nach der oesterreichischen Waehrungstrennung entstandenen Zuwachs des Guthabens nicht oder nur teilweise anzuerkennen, wenn der Zuwachs nicht aus Gutschriften der Kontozinsen oder aus Ueberweisungen von einem dem gleichen nationalen Institute zufallenden Guthaben herruehrt.

Artykuł 3.

Ogólna suma aktywów, które w ten sposób przechodzą z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności, musi być wyrażona jednolicie w koronach.

Dla pokrycia tej ogólnej sumy Pocztowa Kasa Oszczędności odda do dyspozycji nabywających instytucji państwowych walory wymienione w art. 9.

Aktywa, odstąpione tytułem pokrycia przez Pocztową Kasę Oszczędności, będą musiały być podzielone pomiędzy wszystkimi Państwami, z wyjątkiem Austrii, na warunkach przewidzianych w art. 10.

Artykuł 4.

Przekazane będą również, oprócz aktywów oszczędnościowych i kont czekowych do instytucji, wyznaczonych dla ich przejęcia na żądanie stron zainteresowanych, depozyty tytułów znajdujących się w przechowaniu i administrowanych przez Pocztową Kasę Oszczędności, na rachunek obywateli odnośnego terytorjum, posiadających swą siedzibę poza granicami Austrii. Obywatelstwo jednakże winno być uzyskane, stosownie do zarządzeń Traktatu Pokojowego w St. Germain lub też innych odnośnych Traktatów.

Aktywa na rachunkach w gotowiźnie, pochodzące z operacji Pocztovej Kasy Oszczędności tytułami i trzymane przez nią w koronach austro-węgierskich, winny być stwierdzone stosownie do zasad ustanowionych w art. 8 oraz będą dołączone do przekazywanych wierzytelności, pochodzących z kont czekowych i oszczędności. Aktywa zaś na rachunkach w gotowiźnie, trzymane w innej walucie, nie będą włączone do ogólnej przekazywanej sumy, lecz będą oddane w tej samej walucie.

Artykuł 5.

Przez wykonanie tej Konwencji Pocztowa Kasa Oszczędności zostaje zwolniona od każdego późniejszego zobowiązania w stosunku do stron, których aktywa przechodzą z pod jej zarządu do instytucji, do których są przekazywane. Instytucje nabywające wchodzi w prawa i zobowiązania Pocztovej Kasy Oszczędności co do aktywów, które nabyły, z tem ograniczeniem, iż przeprowadzenie konwersji aktywów na walutę państwową będzie dokonane tylko po otrzymaniu wszelkiego pokrycia przewidzianego w czwartej części tej Konwencji i tylko w granicach tego pokrycia.

Pozostawia się jednak Państwom Umawiającym się decydowanie w jaki sposób i do jakiej wysokości Państwo nabywające winno zadośćuczynić wymaganiom swych obywateli, uprawnionych do tego.

Otrzymane pokrycie nie będzie mogło być użyte na realizację funduszków, należących ściśle do Państwa i zdeponowanych na rachunku Państwa, jak tylko po uregulowaniu wierzytelności wszystkich innych osób, mających do tego prawo.

Article 3.

Le montant total des avoirs qui sortent de cette façon de la gestion de la Caisse d'Épargne Postale doit être exprimé dans la comptabilité uniformément en couronnes.

Pour couvrir cette somme totale, la Caisse d'Épargne Postale mettra à la disposition des établissements nationaux acquérants les valeurs indiquées à l'art. 9.

Les actifs cédés à titre de couverture par la Caisse d'Épargne Postale devront être répartis parmi les États nationaux, à l'exception de l'Autriche, aux termes des dispositions de l'art. 10.

Article 4.

Seront transférés outre les avoirs d'épargne et de compte-chèque, aux établissements désignés à les recevoir, aussi, à la requête des parties intéressées, les dépôts des titres qui sont gardés et administrés par la Caisse d'Épargne Postale pour le compte des ressortissants du territoire respectif ayant leur domicile en dehors de l'Autriche. Cependant la nationalité doit avoir été acquise en conformité des dispositions du Traité de Paix de St. Germain ou bien des traités y relatifs.

Les avoirs sur les comptes en comptant provenant des opérations de la Caisse d'Épargne Postale en titres et tenus par elle en couronnes austro-hongroises doivent être constatés conformément aux principes fixés dans l'article 8 et seront ajoutés aux créances transférées qui proviennent des services de compte-chèques et d'épargne. Par contre, les avoirs sur les comptes tenus dans une autre monnaie ne seront pas compris dans le montant total à transférer, mais ils seront délivrés dans cette même monnaie.

Article 5.

Par l'exécution de cette Convention la Caisse d'Épargne Postale est déchargée de toute obligation ultérieure envers les parties dont les avoirs passent de sa gestion à celle de l'établissement auquel ils ont été transférés. Les établissements acquérants succéderont dans les droits et dans les obligations de la Caisse d'Épargne Postale en ce qui concerne les avoirs qu'ils ont acquis avec la restriction qu'il ne sera nécessaire de faire la conversion des avoirs dans la monnaie nationale qu'après la réception de toutes les couvertures prévues dans la 4-ème partie de cette Convention et seulement dans les limites de cette couverture.

Il est toutefois réservé aux États contractants de disposer eux-mêmes de quelle façon et par quel montant l'établissement acquérant doit satisfaire les ayants droit.

Les couvertures reçues ne pourront être affectées à la réalisation des fonds appartenant strictement à l'État et déposés sur les comptes d'État qu'après le règlement des créances de tous les autres ayants droit.

Articolo 3.

L'importo totale dei crediti per tal modo uscenti dalla gestione della Cassa Postale di risparmio sarà espresso uniformemente in corone.

A coprimento di questo importo totale la Cassa Postale di risparmio metterà a disposizione degli istituti nazionali assuntori i valori esposti nell'art. 9.

La ripartizione da farsi fra gli Stati contraenti, eccettuata l'Austria, degli attivi della Cassa Postale di risparmio ceduti a coprimento, sarà eseguita secondo le norme dell'art. 10.

Articolo 4.

Oltre ai crediti di risparmio e di conto-check saranno trasferiti agli istituti incaricati della assunzione, a richiesta delle parti interessate, anche i depositi di titoli che sono custoditi e amministrati dalla Cassa Postale di risparmio per conto di cittadini appartenenti ai rispettivi territori e dimoranti fuori dell'Austria. Però la cittadinanza deve essere stata acquistata in conformità alle disposizioni del Trattato di pace di San Germano, o rispettivamente dei trattati relativi. I crediti in contanti derivanti da operazioni della Cassa Postale di risparmio in carte di valore, che sono registrati dalla stessa in vecchie corone austriache, vanno constatati secondo le massime fissate all'art. 8 e saranno aggiunti ai crediti trasferiti che derivano dai servizi di conto-check e di risparmio. All'incontro, i crediti in contanti registrati in altra valuta non verranno compresi nell'importo totale trasferito, ma saranno estradati in questa valuta.

Articolo 5.

Colla esecuzione di questa Convenzione la Cassa Postale di risparmio viene esonerata da ogni ulteriore obbligo di fronte a quelle parti, i cui crediti passano dalla sua gestione a quella dell'istituto al quale sono stati trasferiti. Gli istituti assuntori subentreranno riguardo ai crediti assunti negli obblighi della Cassa Postale di risparmio, colla restrizione che non sarà necessario di fare la conversione dei crediti nella valuta nazionale se non dopo ricevuti tutti i coprimenti previsti nella parte IV di questa Convenzione e soltanto entro i limiti di questi coprimenti.

Resta però rimesso agli Stati contraenti stessi di stabilire in che modo e con quale importo l'istituto assuntore debba soddisfare gli aventi diritto.

Le attività ricevute a copertura non potranno essere impiegate per la realizzazione di denari strettamente appartenenti allo Stato e depositati su conti di Stato, se non dopo che siano soddisfatti tutti gli altri aventi diritto.

Artikel 3.

Der Gesamtbetrag der auf diese Weise aus der Gebarung des Postsparkassen-Amtes ausscheidenden Guthaben ist rechnungsgemäss einheitlich in Kronen auszudruecken.

Zur Deckung dieses Gesamtbetrages wird das Postsparkassen-Amt die im Artikel 9 angeführten Werte den uebernehmenden Nationalinstituten zur Veruegung stellen.

Die unter den Nationalstaaten mit Ausnahme Oesterreichs vorzunehmende Aufteilung der zur Deckung abgetretenen Aktiven des Postsparkassen-Amtes hat nach den Bestimmungen des Artikels 10 zu erfolgen.

Artikel 4

Neben Spar- und Scheckkontoguthaben werden die mit der Uebernahme betrauten Institute ueber Ansuchen der interessierten Parteien auch jene Wertpapierdepots uebernehmen, welche vom Postsparkassen-Amt fuer Rechnung von ausserhalb Oesterreich wohnhaften Staatsbuergern des betreffenden Gebietes verwahrt und verwaltet werden. Jedoch muss die Staatsbuergerschaft gemäss den Bestimmungen des Staatsvertrages von St. Germain, beziehungsweise der damit zusammenhaengenden Staatsvertraege erworben worden sein.

Die aus Wertpapiergeschaeften des Postsparkassen-Amtes herruehrenden Guthaben auf Barverrechnungskonten, welche vom Postsparkassen-Amt in altoesterreichischen Kronen gefuehrt werden, sind nach den im Artikel 8 festgesetzten Grundsuetzen zu ermitteln, und werden den ausscheidenden Scheckkonto und Sparguthaben zugeschlagen. Dagegen sind die in anderer Waehrung bestehenden Barverrechnungsguthaben in den ausscheidenden Gesamtbetrag nicht einzubeziehen, sondern in dieser Waehrung auszufolgen.

Artikel 5.

Das Postsparkassen-Amt wird durch die Durchfuehrung dieses Vertrages von jeder weiteren Verpflichtung gegenueber jenen Parteien befreit, deren Guthaben aus seiner Gebarung in die des uebernehmenden Institutes uebergehen. Die uebernehmenden Institute treten in Bezug auf die uebernommenen Guthaben in die Rechte und Pflichten des Postsparkassen-Amtes mit der Beschraenkung ein, dass die Umwertung der Guthaben in die nationale Waehrung erst nach Empfangnahme saemtlicher in IV Teile dieses Uebereinkommens vorgesehenen Deckungen und nur im Rahmen dieser Deckungen zu erfolgen braucht.

Es bleibt jedoch den vertragsschliessenden Staaten ueberlassen, selbst zu bestimmen, wie und mit welchem Betrage das uebernehmende Institut die Forderungsberechtigten zu befriedigen hat.

Die empfangenen Deckungen koennen zur Realisierung von auf Staatskonten erliegenden reinen Staatsgelden erst nach Befriedigung aller uebrigen Forderungsberechtigten herangezogen werden.

CZĘŚĆ DRUGA.

Ustalenie aktywów, które mają być przekazane.

Artykuł 6.

Dla ustalenia aktywów, które mają być przekazane z tytułu oszczędności, będzie przyjęte następujące postępowanie:

Państwa Umawiające się z wyjątkiem Austrii, zażądają o ile to nie zostało już uczynione, przez publiczne ogłoszenie, aby ich obywatele (art. 2) zgłosili swe aktywa oszczędnościowe w terminie oznaczonym w instytucjach do tego wyznaczonych. Termin ten nie będzie mógł przekraczać 3 dni od chwili wejścia w życie niniejszej Konwencji. Jednocześnie z deklaracją będą musiały być złożone książeczki oszczędnościowe do wypłaty.

W tym wypadku deponenti, którzy w chwili rozdziału monetarnego w Austrii zamieszkiwali (posiadali swą siedzibę) na terytorjum odnośnego Państwa, będą musieli złożyć dowód co do swego miejsca zamieszkania (siedziby).

Co się zaś tyczy deponentów, którzy po rozdziale monetarnym zmienili swe miejsce zamieszkania (siedzibę) z terytorjum jednego Państwa na terytorjum drugiego z wyjątkiem Austrii, lub też z terytorjum znajdującego się poza dawnym Cesarstwem Austriackim na terytorjum swego własnego Państwa, jako też deponenti, którzy zachowali swe miejsce zamieszkania poza terytorjum b. Cesarstwa Austriackiego, będą musieli złożyć dowody co do swego obecnego miejsca zamieszkania (siedziby) jako też swego obywatelstwa. Obywatelstwo to winno być otrzymane zgodnie z zarządzeniami Traktatu St. Germain lub z innych odnośnych Traktatów.

W razie śmierci deponenta przynależność jego aktywów zdecydowana będzie stosownie do jego ostatniego miejsca zamieszkania, względnie według jego narodowości (obywatelstwa). Co się zaś tyczy osób prawnych, które przestały istnieć, decydującem będzie ich ostatnie miejsce zamieszkania.

Jeżeli deponent oszczędności, który, po rozdziale monetarnym w Austrii, przeniósł swe miejsce zamieszkania (siedzibę) do swego kraju, prosi o włączenie do danego państwowego bloku, prośba jego będzie uwzględniona tylko w tym wypadku, gdy nie były dokonywane nowe przelewy po rozdziale monetarnym. Procenty zapisane na rachunkach nie będą uważane jako nowe przelewy.

W wypadku utraty książeczki oszczędnościowej, deponent będzie musiał zawiadomić o tej zgubie z dołączeniem deklaracji, iż prosi on o wszczęcie postępowania amortyzacyjnego na zasadzie art. 14 ustawy z dnia 29 maja 1882 r. R. G. Bl., Nr. 56. Postępowanie amortyzacyjne i przydział do bloku państwowego na zasadzie rezultatów tego postępowania będzie uczynione przez Pocztową Kasę Oszczędności w porozumieniu z Państwem zainteresowanym.

Po dokonaniu poprawek i ewentualnych uzupełnień, odnośne Państwo zawiadomi Pocztową Kasę Oszczędności o deponentach, należących do jego

DEUXIÈME PARTIE.

Constatation des blocs d'avoirs à transférer.

Article 6.

Pour établir les blocs d'avoirs dans le service d'épargne on procédera de la façon suivante.

Les États contractants, l'Autriche exceptée, inviteront, s'ils ne l'ont pas déjà fait, par une convocation publique leurs ressortissants (article 2) à déclarer leurs avoirs d'épargne dans un délai fixé auprès des bureaux qui seront à indiquer. Le délai ne pourra pas dépasser trois mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention. Simultanément avec la déclaration les déposants devront remettre les livrets d'épargne dénoncés pour solde.

À cette occasion les déposants, qui, au moment de la séparation monétaire en Autriche, avaient leur domicile (siège) dans le territoire de l'État national respectif, devront fournir la preuve de ce domicile (siège).

Par contre les déposants à l'épargne, qui, après la séparation monétaire ont transféré leur domicile (siège) du territoire d'un des États nationaux dans le territoire d'un autre État, l'Autriche exceptée, ou bien d'un territoire situé en dehors de l'ancien Empire d'Autriche dans celui de leur État national, ainsi que les déposants à l'épargne qui ont conservé leur domicile (siège) en dehors du territoire de l'ancien Empire d'Autriche, devront prouver leur domicile actuel (siège) aussi bien que leur nationalité. Cette nationalité doit avoir été acquise conformément aux dispositions du Traité de St. Germain ou des traités y relatifs.

Si le déposant à l'épargne est décédé, l'attribution de son avoir d'épargne sera décidée d'après son dernier domicile respectivement d'après sa nationalité (indigénat). En ce qui concerne les personnes morales qui ont cessé d'exister, leur dernier siège décidera.

Si un déposant à l'épargne, qui, après la séparation monétaire en Autriche, aurait transféré son domicile (siège) dans son État national, demande à être compris dans un bloc national, on ne donnera suite à sa demande que dans le cas où de nouveaux versements n'auraient pas été faits après la séparation monétaire. Les intérêts portés au crédit de comptes ne seront pas considérés comme nouveaux versements.

En cas de perte du livret d'épargne, le déposant devra notifier, avec la déclaration la perte du livret, en demandant que soit initiée la procédure d'amortissement aux termes de l'art. 14 de la loi du 28 mai 1882, R. G. Bl., Nr. 56. La procédure d'amortissement et l'attribution à un bloc national sur la base des résultats de cette procédure sera faite par la Caisse d'Épargne Postale d'accord avec l'État national intéressé.

Après avoir effectué les rectifications et les compléments éventuels, l'État national respectif notifiera à la Caisse d'Épargne Postale les déposants

SECONDA PARTE.

Accertamento dei blocchi di credito da ritirarsi.

Articolo 6.

Per l'accertamento dei blocchi di crediti nel servizio di risparmio si osserverà il procedimento seguente.

Gli Stati contraenti, eccettuata l'Austria, in quanto non sia già avvenuto, inviteranno con pubblico avviso i loro cittadini (art. 2) a denunciare i loro crediti di risparmio entro un dato termine presso gli uffici da designarsi. Il termine non potrà sorpassare lo spazio di tempo di tre mesi dopo l'entrata in vigore di questa convenzione. Contemporaneamente alla denuncia, i depositanti dovranno consegnare i libretti di risparmio disdetti per saldo.

In questa occasione i depositanti, che, al momento della conversione della valuta austriaca avevano la loro residenza (sede) nel territorio del rispettivo Stato contraente, dovranno fornire la prova di questa residenza (sede).

All'incontro i depositanti a risparmio, che, dopo la conversione della valuta hanno trasferito la loro residenza (sede) dal territorio di uno Stato contraente nel territorio di un altro, eccettuata l'Austria, o da un territorio situato fuori dell'antecedente Impero austriaco nello Stato di pertinenza, come pure i depositanti a risparmio che hanno mantenuto la loro residenza (sede) fuori del territorio dell'antecedente Stato austriaco, dovranno comprovare tanto l'attuale residenza (sede) come anche la loro cittadinanza. La cittadinanza deve essere stata acquistata in conformità alle disposizioni del Trattato di pace di San Germano o rispettivamente dei trattati relativi.

Se il depositante a risparmio è morto, è decisiva per l'assegnazione del suo credito la sua ultima residenza (sede) rispettivamente la sua cittadinanza (pertinenza). Per persone giuridiche che hanno cessato di sussistere è decisiva la loro ultima sede.

Se un depositante a risparmio, che dopo la conversione della valuta austriaca ha trasferito la propria residenza (sede) nel suo Stato di pertinenza, chiede l'assunzione in un blocco nazionale, si farà luogo alla sua richiesta soltanto se dopo la conversione della valuta non fu fatto nessun versamento. Gli accreditamenti d'interessi non si considerano come versamenti.

Se il libretto di risparmio è andato perduto, il depositante all'atto della notifica dovrà fare la denuncia di perdita, chiedendo che sia iniziata la procedura di ammortizzazione a sensi dell'art. 14 della legge 28 maggio 1822, R. G. Bl., Nr. 56. La procedura di ammortizzazione e l'assegnazione a un blocco nazionale in base al risultato degli accertamenti sarà eseguita dalla Cassa Postale di risparmio di concerto col rispettivo Stato contraente.

Dopo eseguite le eventuali rettifiche e integrazioni, il rispettivo Stato contraente notificherà alla

ZWEITER THEIL.

Feststellung der Auszuscheidenden Guthabenblocks.

Artikel 6.

Fuer die Feststellung der Guthabenblocks im Sparverkehr ist folgender Vorgang einzuhalten:

Die vertragschliessenden Staaten mit Ausnahme Oesterreichs werden, insoferne es nicht schon geschehen ist, ihre Angehoerigen (Art. 2) durch oeffentlichen Aufruf auffordern, ihre Sparguthaben innerhalb einer bestimmten Frist bei den zu bezeichnenden Stellen anzumelden. Die Frist darf den Zeitraum von drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Uebereinkommens nicht ueberschreiten. Gleichzeitig mit der Anmeldung haben die Einleger die per saldo gekuendigten Sparbuecher einzuliefern.

Hiebei haben die Einleger, die zur Zeit der oesterreichischen Waehrungstrennung ihren Wohnsitz (Sitz) im Gebiete des betreffenden Nationalstaates gehabt haben, den Nachweis dieses Wohnsitzes (Sitzes) zu erbringen.

Hingegen haben Spareinleger, welche nach der Waehrungstrennung ihren Wohnsitz (Sitz) aus dem Gebiete eines Nationalstaates in das Gebiet eines anderen, mit Ausnahme Oesterreichs, oder aus einem ausserhalb des ehemaligen oesterreichischen Staates gelegenen Gebiete in den Heitmatstaat verlegt haben, sowie Spareinleger, die ihren Wohnsitz (Sitz) ausserhalb des Gebietes des ehemaligen oesterreichischen Staates beibehalten haben, sowohl den derzeitigen Wohnsitz (Sitz) als auch die Staatszugehoerigkeit nachzuweisen. Diese Staatszugehoerigkeit muss gemaess den Bestimmungen des Staatsvertrages von St. Germain beziehungsweise der damit zusammenhaengenden Staatsvertraege erworben worden sein.

Ist der Spareinleger gestorben, so ist sein letzter staendiger Wohnsitz, beziehungsweise seine Staatsbuergerschaft (Heimatzustaendigkeit) fuer die Zuteilung seines Sparguthabens entscheidend. Bei juristischen Personen, die aufgehoeht haben zu bestehen, entscheidet ihr letzter Sitz.

Beansprucht ein Spareinleger, der nach der oesterreichischen Waehrungstrennung seinen Wohnsitz (Sitz) in seinen Heimatstaat verlegt hat, die Aufnahme in einen nationalen Block, so wird seinem Anspruche nur dann stattgegeben, wenn nach der Waehrungstrennung keine Einlage gemacht worden ist. Zinsengutschriften sind nicht als Einlagen anzusehen.

Ist das Postsparkassenbuch in Verlust geraten, so hat der Einleger gleichzeitig mit der Anmeldung die Verlustanzeige mit dem Ansuchen um Einleitung des Amortisationsverfahrens im Sinne des Art. 14 des Gesetzes vom 28. Mai 1882, R. G. Bl. Nr. 56, zu erstatten. Das Amortisationsverfahren und die dem Ergebnis desselben entsprechende Zuteilung in einen Nationalblock wird vom Postsparkassen-Amt im Einvernehmen mit dem in Betracht kommenden Nationalstaat durchgefuehrt werden.

Nach Vornahme allfaelliger Richtigstellungen und Ergaenzungen wird der betreffende National-

bloku. Po sprawdzeniu przez Pocztową Kasę Oszczędności według swych rejestrów, aktywa w postaci oszczędności wszystkich deponentów, należących do bloku państwowego, stwierdzone według stanu w dniu likwidacji, wraz z procentami, obliczonymi aż do ostatniego dnia, będą stanowiły blok aktywów odnośnego Państwa.

Depozyty oszczędnościowe nie zadeklarowane przez Państwa Umawiające się z wyjątkiem Austrii, będą stanowiły część aktywów Austrii. Jednakże, wszystkie aktywa, które w dniu 26 marca 1919 r. uległy przedawnieniu na zasadzie artykułów 15 i 16 ustawy z dnia 28 marca 1882 r. R. G. Bl. Nr. 56 lub, które ulegną przedawnieniu po tej dacie, będą stanowiły własność Państwa, na którego terytorjum znajduje się biuro pocztowe, które wydało książeczkę oszczędnościową.

Artykuł 7.

Dla ustalenia bloku aktywów w dziedzinie czeków przyjęte będzie następujące postępowanie:

Pocztowa Kasa Oszczędności prowizorycznie ustali, stosownie do dyrektyw ustanowionych w art. 2, blok aktywów różnych Państw na zasadzie posiadanych rejestrów. Pocztowa Kasa Oszczędności w porozumieniu z instytucją, obejmującą aktywa, zawiadomi posiadaczy kont o ich prowizorycznej przynależności do pewnego bloku aktywów. O ile wyniknie z tego, że miejsce zamieszkania (siedziba) jednego z posiadaczy konta czekowego, wskazane przez Pocztową Kasę Oszczędności, jest identyczne z miejscem zamieszkania (siedzibą) w chwili rozdziału monetarnego lub o ile zaszła tylko zmiana miejsca zamieszkania (siedziby) w granicach terytorjum tego samego Państwa, posiadacz konta nie będzie potrzebował dostarczać innego dowodu dla przydziału ostatecznego do odnośnego bloku państwowego. Jeżeli jednak zaszła zmiana miejsca zamieszkania (siedziby) na terytorjum innego Państwa sukcesyjnego, lub też zmiana siedziby z kraju położonego poza b. Cesarstwem Austriackim do swego własnego kraju, posiadacz konta będzie musiał złożyć dowody co do swego obecnego obywatelstwa, jako też miejsca zamieszkania (siedziby). Jeżeli posiadacz konta czekowego prowadzonego w ostemplowanych koronach austriackich, który po rozdziale monetarnym w Austrii przeniósł swe miejsce zamieszkania (siedzibę) do swego własnego kraju, prosi aby jego aktywa zostały włączone do danego bloku państwowego; prośba jego będzie uwzględniona po dostarczeniu przez niego dowodów co do obecnego jego obywatelstwa i miejsca zamieszkania i tylko w tym wypadku, o ile jego rachunek nie uległ jakimkolwiek zmianom z powodu późniejszych operacji (przelewów, przekazów lub podniesień). Procenty wpisane na rachunkach nie będą uważane jako powyższe zmiany w rachunkach.

Jeżeli posiadacz konta czekowego nie żyje, decydującym będzie jego ostatnie miejsce zamieszkania przed rozdziałem monetarnym w Austrii, w braku zaś danych o tem, jego ostatnie obywatelstwo. Co się zaś tyczy osób prawnych, które przestały istnieć, decydującą będzie ich ostatnia siedziba.

à l'épargne qui appartiennent à son bloc national. Après la révision de la part de la Caisse d'Épargne Postale selon ses registres, les avoirs à l'épargne de tous les déposants à l'épargne appartenant à un bloc national, établis d'après la situation au jour de la liquidation, augmentés des intérêts jusqu'à ce jour, constitueront le bloc des avoirs de l'État national respectif.

Les dépôts à l'épargne qui n'auront pas été déclarés de la part des États contractants, l'Autriche exceptée, feront partie du bloc des avoirs de l'Autriche. Cependant tous les avoirs qui au 26 mars 1919 avaient déjà subi la prescription aux termes des articles 15 et 16 de la loi du 28 mars 1882, R. G. Bl. Nr. 56 ou qui la subiront après cette date seront attribués à l'État dans le territoire duquel se trouve le bureau de poste qui a émis le livret d'épargne.

Article 7.

Pour la constatation des blocs d'avoirs dans le service des chèques on procédera comme il suit:

La Caisse d'Épargne Postale établira, provisoirement, d'après les directives fixées à l'article 2, les blocs d'avoirs des différents États nationaux sur la base de ses registres. La Caisse d'Épargne Postale en commun avec l'établissement succédant informera les titulaires des comptes de leur attribution provisoire à un bloc d'avoirs déterminé. S'il en résulte que le domicile (siège) d'un titulaire de compte-chèque indiqué par la Caisse d'Épargne Postale est identique au domicile (siège) au moment de la séparation monétaire, ou s'il ne s'agit que d'un changement de domicile (siège) dans les limites du territoire du même État, le titulaire de compte ne sera plus tenu de fournir une autre preuve pour son attribution définitive au bloc national respectif. Si, par contre, il s'agit d'un transfert de domicile (siège) dans le territoire d'un autre État successeur ou d'un changement de domicile d'un pays situé en dehors de l'ancien Empire d'Autriche dans l'État national, le titulaire du compte devra prouver sa nationalité actuelle, ainsi que son domicile (siège). Si le titulaire d'un compte chèque tenu en couronnes autrichiennes estampillées, qui, après la séparation monétaire en Autriche, a transféré son domicile (siège) dans son État national, demande que son avoir soit mis dans un bloc national, on donnera suite à sa demande après qu'il aura fourni les preuves au sujet de sa nationalité et de son domicile (siège) actuels, seulement dans le cas où son compte n'aurait pas subi de modifications quelconques par suite d'un emploi ultérieur (versements, transferts, ou prélèvements). Les intérêts crédités sur les comptes ne seront pas considérés comme modifications dans ce sens.

Si le titulaire d'un compte-chèque est décédé, son dernier domicile avant la séparation monétaire en Autriche décidera et à défaut de celui-ci son dernier indigénat. En ce qui concerne les personnes morales qui ont cessé d'exister, leur dernier siège décidera.

Cassa Postale di risparmio i singoli depositanti a risparmio appartenenti al proprio blocco nazionale. Dopo la revisione contabile da parte della Cassa Postale di risparmio, i crediti di risparmio di tutti i depositanti appartenenti a un blocco nazionale, stabiliti secondo lo stato del giorno di liquidazione e fruttificati fino a questo giorno, costituiscono il blocco di crediti a risparmio del rispettivo Stato contraente.

I depositi a risparmio non notificati da parte degli Stati contraenti, eccettuata l'Austria, spettano al blocco di crediti dell'Austria. Però tutti i depositi che al 26 marzo 1919 erano già prescritti o che dopo questo termine passano in prescrizione a sensi degli art. 15 e 16 della legge 28 maggio 1822, R. G. Bl., Nr. 56, si devolveranno allo Stato nel cui territorio è situato l'ufficio postale che ha emesso il libretto di deposito.

Articolo 7.

Per l'accertamento dei blocchi di crediti nel servizio dei check si osserverà il procedimento seguente:

La Cassa Postale di risparmio compilerà provvisoriamente secondo le direttive statuite nell'art. 2 i blocchi di crediti dei singoli Stati contraenti in base alle sue registrazioni. La Cassa Postale di risparmio d'accordo cogli istituti assuntori informerà i detentori di conti della loro provvisoria assegnazione a un determinato blocco di crediti. Se ne risulta che la residenza (sede) di un detentore di conto-check indicato dalla Cassa Postale di risparmio corrisponde alla residenza (sede) al momento della separazione monetaria, o che si tratta solo di un cambiamento di domicilio (sede) entro il territorio dello stesso Stato, non occorre nessun'altra prova da parte del detentore di conto per la definitiva assegnazione al rispettivo blocco nazionale. Se, invece, si tratta di un trasferimento di residenza (sede) nel territorio di un altro Stato successore o di un trasferimento, da un paese situato fuori dell'antico Impero austriaco, nello Stato di pertinenza, allora il detentore di conto dovrà comprovare la sua attuale cittadinanza e la sua residenza (sede). Nel caso che il detentore di un conto-check tenuto in banconote austriache stampigliate, il quale dopo la conversione della valuta austriaca abbia trasferito la propria residenza (sede) nel suo Stato di pertinenza, chiedi l'assunzione del suo avere in un blocco nazionale, si farà luogo alla sua richiesta, dopo comprovata l'attuale cittadinanza e residenza (sede), soltanto quando il suo conto non abbia subito dei cambiamenti in seguito a ulteriore utilizzazione (versamenti assegnamenti e prelevamenti). Gli accreditamenti di interessi non si considerano come cambiamenti.

Se il detentore di un conto è morto, è decisivo il suo ultimo domicilio prima della conversione della valuta austriaca, in mancanza di questa, il suo ultimo incolato. Per le persone giuridiche che hanno cessato di sussistere, è decisiva la loro ultima sede.

staat dem Postsparkassen-Amt die Zugehörigkeit der einzelnen Spareinleger zu seinem Nationalblock anmelden. Nach buchmässiger Ueberprüfung durch das Postsparkassen-Amt bilden die Sparguthaben aller zu einem Nationalblock gehörigen Spareinleger nach dem Stande am Liquidierungstage samt Zinsen bis zu diesem Tage den Guthabenblock des betreffenden Nationalstaates.

Die seitens der vertragschliessenden Staaten mit Ausnahme Oesterreichs nicht angemeldeten Spareinlagen gehören in den Guthabenblock Oesterreichs. Doch werden alle ab 26. März 1919 im Sinne der Art. 15 und 16 des Gesetzes vom 28. Mai 1882, R. G. Bl. Nr. 56, bereits verjährten oder noch verjährenden Einlagen dem Staate zufallen, in dessen Gebiet das Postamt liegt, welches das Einlagebuch ausgegeben hat.

Artikel 7.

Für die Feststellung der Guthabenblocks im Scheckverkehr ist folgender Vorgang einzuhalten:

Das Postsparkassen-Amt stellt nach den im Art. 2 gegebenen Richtlinien die Guthabenblocks der einzelnen Nationalstaaten auf Grund seiner Vormerke provisorisch zusammen. Die Kontoinhaber werden von ihrer provisorischen Zuteilung in einen bestimmten Guthabenblock vom Postsparkassen-Amt gemeinsam mit dem übernehmenden Institute verständigt. Wenn es sich hierbei ergibt, dass der vom Postsparkassen-Amt angegebene Wohnsitz (Sitz) eines Scheckkontoinhabers mit dessen im Zeitpunkte der Währungstrennung innegehabten Wohnsitz (Sitz) übereinstimmt, oder dass nur eine Wohnsitz beziehungsweise Sitzänderung innerhalb des Gebietes eines Staates vorliegt, so entfällt jeder weitere Nachweis seitens des Kontoinhabers für die endgültige Einreihung in den betreffenden nationalen Block. Handelt es sich dagegen um eine Wohnsitz-(Sitz-) Verlegung in das Gebiet eines anderen Nationalstaates oder um eine Uebersiedlung aus einem ausserhalb des ehemaligen österreichischen Staates gelegenen Gebiet in den Heimatstaat, so hat der Kontoinhaber seine gegenwärtige Staatszugehörigkeit und seinem Wohnsitz (Sitz) nachzuweisen. Beansprucht der Inhaber eines in österreichisch gestempelten Kronen geführten Scheckkontos, der seinen Wohnsitz (Sitz) nach der österreichischen Währungstrennung in seinen Heimatstaat verlegt hat, die Aufnahme seines Guthabens in einen nationalen Block, so wird seinem Ansprüche nach erbrachtem Nachweise der gegenwärtigen Staatszugehörigkeit und Wohnsitzes (Sitzes) nur dann stattgegeben, wenn sein Konto nicht infolge weiterer Benützung (Einzahlungen, Ueberweisungen und Abhebungen) Veränderungen erfahren hat. Zinsen-Gutschriften gelten nicht als solche Veränderungen.

Ist der Scheckkontoinhaber gestorben, so ist sein letzter ständiger Wohnsitz vor der österreichischen Währungstrennung, in Ermangelung dessen seine letzte Heimatzuständigkeit entscheidend. Bei juristischen Personen, die aufgehört haben zu bestehen, entscheidet ihr letzter Sitz.

Jeżeli posiadacz konta nie zawiadomi wyraźnie, w ciągu jednego miesiąca po obwieszczeniu urzędowym, o chęci pozostawienia swych aktywów w Pocztovej Kasie Oszczędności, przydział jego do bloku państwowego będzie uważany za ostateczny po dostarczeniu przez niego potrzebnych ewentualnie dowodów.

Po dokonaniu ewentualnych poprawek i uzupełnień, każde z Państw potwierdzi przynależność różnych posiadaczy kont czekowych do swego bloku aktywów. Aktywa wszystkich posiadaczy kont czekowych, należące do bloku państwowego, ustalone stosownie do stanu w dniu likwidacji, wraz z doliczonymi procentami, aż do tej daty będą stanowiły blok aktywów odnośnego Państwa.

CZEŚĆ TRZECIA.

Przekazywanie depozytów, tytułów i aktywów, znajdujących się na rachunkach w gotowiźnie.

Artykuł 8.

Depozyty tytułów, znajdujących się w Pocztovej Kasie Oszczędności oraz aktywa na rachunkach w gotowiźnie obywateli Państw Umawiających się, z wyjątkiem Austrii, będą przekazane na następujących zasadach:

Posiadacze kont depozytowych i kont gotówkowych będą wezwani, o ile nie zostało to już uczynione, przez obwieszczenie publiczne, do zadeklarowania w określonym terminie swych depozytów i aktywów w gotowiźnie oraz do upoważnienia nabywającej instytucji ich przejęcia. Jednocześnie z deklaracją będą oni musieli dostarczyć dowód swego obywatelstwa, jako też miejsca zamieszkania (siedziby) poza terytorjum Republiki Austriackiej.

Przynależność depozytów i kont gotówkowych pozostawionych w formie spadków, zdecydowana będzie stosownie do narodowości, względnie obywatelstwa i ostatniego miejsca zamieszkania zmarłego; co się zaś tyczy osób prawnych, które przestały istnieć, na zasadzie siedziby posiadacza konta.

Konto gotówkowe, należące do depozytu tytułów, będzie uważane za zadeklarowane przez sam fakt deklaracji depozytu tytułów. Przy deklaracji musi być przedstawione zawiadomienie depozytu (książeczka rentowa). W wypadku utraty dokumentu, posiadacz konta będzie musiał złożyć deklarację na piśmie, iż przyjmuje na siebie całą odpowiedzialność za szkody, które mogą wynikać przy przesyłaniu depozytów. Deklaracje poszczególne posiadaczy rachunków depozytowych będą mogły być zastąpione przez deklarację zbiorową instytucji, mającej objąć te aktywa.

Państwa prześlą Pocztovej Kasie Oszczędności przejrane i sprawdzone przez nie deklaracje co do przedwstępnych warunków przejęcia (obywatelstwo, miejsce zamieszkania lub siedziby). Pocztowa Kasa Oszczędności rozpatrzy deklaracje dla uzgodnienia ich ze swymi rejestrami, uczyni ewentualne poprawki i skutecznie następnie w porozumieniu z instytu-

Si le titulaire d'un compte ne déclare pas expressément, dans le délai d'un mois après la notification, vouloir laisser son avoir auprès de la Caisse d'Épargne Postale, son attribution au bloc national sera considérée définitive après qu'il aura fourni les preuves éventuellement nécessaires.

Après avoir effectué les rectifications et les compléments éventuels, chaque État national approuvera l'attribution des divers titulaires des comptes-chèques dans son bloc d'avoirs. Les avoirs de tous les titulaires des comptes-chèques appartenant à un bloc national établis d'après la situation au jour de la liquidation, augmentés des intérêts jusqu'à cette date, constitueront le bloc d'avoirs de l'État national respectif.

TROISIÈME PARTIE.

Transfert des dépôts de titres et d'avoirs sur les comptes en comptant.

Article 8.

Les dépôts de titres se trouvant auprès de la Caisse d'Épargne Postale et les avoirs sur les comptes en comptant des ressortissants des États contractants, l'Autriche exceptée, seront transférés d'après les principes suivants:

Les titulaires de comptes de dépôts et de comptes en comptant seront invités, si on ne l'a pas encore fait, par une convocation publique, à déclarer dans un délai approprié leurs dépôts et leurs avoirs en comptant et à autoriser l'établissement acquérant à les recevoir. Simultanément avec la déclaration, ils doivent fournir la preuve de la nationalité ainsi que du domicile (siège) en dehors du territoire de la République d'Autriche.

L'attribution des dépôts de titres et des comptes en comptant des successions héréditaires sera décidée d'après la nationalité respectivement d'après l'indigénat et le dernier domicile du défunt, en ce qui concerne les personnes morales qui auront cessé d'exister, d'après le siège du titulaire du compte.

Le compte en comptant appartenant à un dépôt de titres sera considéré comme déclaré par le fait de la déclaration du dépôt de titres. Lors de la déclaration on présentera le certificat de dépôt (livre de rente). En cas de perte de ce document, le titulaire du compte devra déclarer par écrit qu'il assume la responsabilité de tous les dommages qui pourraient provenir du transfert du dépôt. Les déclarations individuelles des titulaires des comptes de dépôts pourront être remplacées par une déclaration cumulative de l'établissement destiné au transfert.

Les États nationaux transmettront à la Caisse d'Épargne Postale les déclarations qui auront été examinées et vérifiées par eux en ce qui concerne les conditions préalables du transfert (nationalité, domicile, ou siège). La Caisse d'Épargne Postale fera une révision des déclarations quant à leur conformité à ses registres, y apportera les rectifications

Se il detentore di un conto entro il termine di un mese dopo la notificazione non dichiara espressamente di voler lasciare presso la Cassa Postale di risparmio, il suo credito, si considera come definitiva la sua assegnazione al blocco nazionale, dopo fornite eventualmente le prove necessarie.

Dopo eseguite le eventuali rettifiche e integrazioni, ciascuno Stato contraente approverà l'assegnazione dei singoli detentori di conto-check al proprio blocco di crediti. I crediti di tutti i detentori di contocheck appartenenti a un blocco nazionale, stabiliti secondo lo stato del giorno di liquidazione e fruttificati fino a questo giorno, costituiscono il blocco di crediti nel servizio dei check del rispettivo Stato contraente.

PARTE TERZA.

Assunzione dei depositi di titoli e dei crediti in contanti.

Articolo 8.

I depositi di titoli trovantisi presso la Cassa Postale di risparmio e i relativi crediti su conti in contanti di cittadini degli Stati contraenti, eccettuata l'Austria, saranno trasferiti secondo le massime seguenti:

I detentori di depositi di titoli, risp. di conti in contanti provenienti da tali depositi, in quanto non sia, già avvenuto, saranno invitati con pubblico avviso a notificare entro un adeguato termine i loro depositi e crediti in contanti e ad autorizzare il rispettivo istituto all'assunzione. Assieme colla notifica si dovrà fornire la prova della cittadinanza e del domicilio fuori del territorio della Repubblica austriaca.

Per l'appartenenza di depositi di titoli e crediti di conti in contanti delle masse ereditarie è decisiva la cittadinanza, risp. la pertinenza, e l'ultima residenza del defunto; per persone giuridiche che hanno cessato di sussistere, la sede del detentore del conto.

Il credito su conti in contanti spettante a un deposito di titoli si considera per notificato, quando sia notificato il deposito di titoli stesso. All'atto della notifica si dovrà presentare il certificato di deposito (libretto di rendita). Qualora questo documento fosse andato perduto, il depositante dovrà rassegnare in iscritto la dichiarazione che egli risponde per tutti gli eventuali danni derivanti dal trapasso del deposito. In luogo delle dichiarazioni singole dei depositanti può anche subentrare una dichiarazione cumulativa dell'istituto designato per l'assunzione.

Gli Stati assuntori trasmetteranno alla Cassa Postale di risparmio le notifiche da essi rivedute e confermate in riguardo alle premesse del trasferimento (cittadinanza, residenza, risp. sede). La Cassa Postale di risparmio esaminerà le notifiche rispetto alla loro concordanza colle proprie registrazioni, eventualmente le rettificcherà, e poscia procederà

Erklaert der Kontoinhaber binnen eines Monats nach erfolgter Verstaendigung nicht ausdruerklich, dass er sein Guthaben beim Postsparkassen-Amt belassen will, so gilt die Einreihung in den nationalen Block nach Erbringung der etwa notwendigen Nachweise als endgueltig.

Nach Durchfuehrung allfaelliger Richtigstellungen und Ergaenzungen wird jeder Nationalstaat die Zuweisung der einzelnen Scheckkontoinhaber in seinen Guthabenblock genehmigen. Die Guthaben aller zu einen nationalen Block gehoerigen Scheckkontoinhaber nach dem Stande am Liquidierungstage, verzinst bis zu diesem Tage, bilden den Guthabenblock des betreffenden Nationalstaates.

DRITTER TEIL.

Uebernahme von Wertpapierdepots und Guthaben auf Barverrechnungskonten.

Artikel 8.

Die beim Postsparkassen-Amt befindlichen Wertpapierdepots und Guthaben auf Barverrechnungskonten von Staatsbuergern der vertragsanlassenden Staaten mit Ausnahme Oesterreichs sind nach folgenden Grundsuetzen zu uebertragen:

Die Inhaber von Depotkonten und Barverrechnungskonten sind, insoferne das nicht schon geschehen ist, durch oeffentlichen Aufruf aufzufordern, ihre Depots und Barguthaben binnen einer angemessenen Frist anzumelden und das uebernehmende Geldinstitut zur Uebernahme zu bevollmaechtigen. Gleichzeitig mit der Anmeldung ist der Nachweis der Staatsbuergerschaft und des Wohnsitzes (Sitzes) ausserhalb des Gebietes der Republik Oesterreich zu erbringen.

Fuer die Zugehoerigkeit der Wertpapierdepots und Barverrechnungskonten von Nachlassmassen ist die Staatsbuergerschaft bzw. Heimatzaustaendigkeit und der letzte Wohnsitz des Verstorbenen, bei juristischen Personen, die zu bestehen aufgehört haben, der Sitz des Kontoinhabers entscheidend.

Das zu einem Wertpapierdepot gehoerige Barverrechnungskonto wird als angemeldet angesehen, wenn das Wertpapierdepot selbst angemeldet ist. Bei der Anmeldung ist der Depotschein (das Rentenbuch) vorzulegen. Falls dieser Beleg in Verlust geraten ist, hat der Depotkontoinhaber die schriftliche Erklaerung abzugeben, dass er fuer alle aus der Ausfolgung des Depots etwa erwachsenden Schaelden haftet. An Stelle der Einzelerklaerungen der Depotkontoinhaber kann auch eine Kumulativerklaerung des zur Uebernahme bestimmten Institutes treten.

Die Nationalstaaten werden die von ihnen ueberprueften und hinsichtlich der Uebertragungsvoraussetzungen (Staatsbuergerschaft, Wohnsitz oder Sitz) bestaetigten Anmeldungen dem Postsparkassen-Amt uebermitteln. Dieses wird die Anmeldung hinsichtlich der Uebereinstimmung mit den buchmaessigen Staenden ueberpruefen und allenfalls

cją nabywającą przesłanie depozytów i aktywów w gotowiznie.

Austria wyda pozwolenie wolnego wywozu depozytów w celu ich przekazania, stosownie do powyżej wymienionych wskazówek, bez jakichkolwiek potrąceń z tytułu podatków lub innych obciążeń. W tym celu winny być zachowane instrukcje wydane przez Komisję Odszkodowań z dnia 31 sierpnia 1921 r. Nr. 1502, jako też inne ewentualne instrukcje tej samej Komisji w sprawie traktowania tytułów niezabezpieczonego długu przedwojennego b. Cesarstwa Austriackiego.

Tytuły pożyczki wojennej będą przekazane z oznaczeniem wyraźnym znakiem przepisany przez Austrię dla tytułów, będących w posiadaniu Państw sukcesyjnych.

Tytuły złożone w formie kaucji będą przekazane tylko po otrzymaniu zgody strony mającej ku temu prawo (władzy administracyjnej zainteresowanej w tej kaucji).

Bloki aktywów na rachunkach w gotowiznie w koronach austro-węgierskich będą włączone do bloku aktywów oszczędnościowych odnośnego Państwa i będą traktowane następnie jako aktywa oszczędnościowe.

Aktywa kont w gotowiznie, trzymane w innej walucie, niż walucie austro-węgierskiej, będą wydane, stosownie do stanu w dniu likwidacji, w walucie, w której były trzymane. W tym celu będą dołączone do aktywów trzymanych, w osteplowanych koronach austro-węgierskich, we wszystkich wypadkach procenty narosłe aż do tej daty; przeciwnie co się zaś tyczy aktywów w innych walutach można tylko tak postąpić w miarę otrzymanych zysków.

Nie zadeklarowane depozyty tytułów nie będą brały udziału w korzyściach wynikających z tej Konwencji po ich przekazaniu. Nie zadeklarowane aktywa na kontach w gotowiznie, trzymane w koronach austro-węgierskich, nie będą brane pod uwagę po pokryciu bloku aktywów Państw zawierających umowę, na warunkach tej Konwencji.

Postępowanie z depozytami obciążonemi długiem lombardowym jest uregulowane w części IV-ej niniejszej Konwencji.

CZĘŚĆ CZWARTA.

Pokrycie ogólnego bloku aktywów Państw, oddzielających od zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności.

Artykuł 9.

Na pokrycie ogólnego bloku aktywów Państw, ustalonego na zasadzie zarządzeń zawartych w częściach II i III, przeznaczona będzie następująca część majątku Pocztovej Kasy Oszczędności:

1) w pierwszym rzędzie wierzytelności powstałe z salda rachunków Pocztovej Kasy Oszczęd-

éventuelles et effectuera ensuite d'accord avec l'établissement acquérant la livraison des dépôts et des avoirs en comptant.

L'Autriche donnera le permis d'exportation libre des dépôts à transférer d'après ce qui précède, sans aucune réduction à titre d'impôts ou de taxes quelconques. À ce propos on devra observer les instructions données par la Commission des Réparations en date du 31 août 1921, Nr. 1502, ainsi que les autres instructions éventuelles de cette même Commission concernant le traitement des titres de la dette d'avant guerre non gagée de l'ancien Empire d'Autriche.

Les titres de l'emprunt de guerre seront transférés marqués d'un signe distinctif prescrit par l'Autriche pour les titres en possession nationale des États successeurs.

Les titres assujettis aux liens de cautionnement ne seront transférés qu'avec le consentement de l'ayant droit (autorité administrative intéressée dans le cautionnement).

Les blocs d'avoirs sur les comptes en comptant tenus en couronnes austro-hongroises seront ajoutés au bloc d'avoirs d'épargne de l'État respectif et seront traités ensuite comme avoirs d'épargne.

Les avoirs des comptes en comptant tenus dans une autre monnaie que la monnaie austro-hongroise seront délivrés d'après la situation au jour de la liquidation dans la monnaie dans laquelle ils sont tenus. À ce propos on ajoutera aux avoirs consistant en couronnes autrichiennes estampillés dans tous les cas les intérêts produits jusqu'à cette date; par contre, en ce qui concerne les avoirs tenus dans d'autres monnaies on ne pourra agir de même que dans la mesure du gain obtenu par leur fructification.

Les dépôts de titres non déclarés ne participeront pas aux avantages de cette Convention lors de leur transfert. Les avoirs sur les comptes en comptant non déclarés tenus en couronnes austro-hongroises ne seront pas pris en considération lors de la couverture du bloc des avoirs des États contractants aux termes de cette Convention.

Le traitement des dépôts chargés de dettes lombardes est réglé dans la IV partie de la présente Convention.

QUATRIÈME PARTIE.

Couverture du bloc général des avoirs des États nationaux à séparer de la gestion de la Caisse d'Épargne Postale.

Article 9.

À la couverture du bloc général des avoirs des États nationaux à déterminer suivant les dispositions contenues dans les parties Nr. II et III seront affectés les éléments suivants du patrimoine de la Caisse d'Épargne Postale:

1° en première ligne les créances résultant de la balance des comptes de la Caisse d'Épargne Po-

d'accordo coll'istituto assuntore al trapasso dei depositi e crediti in contanti.

Per i depositi da trasferirsi in tal modo, l'Austria accorderà il permesso di libera esportazione senza falcidia per imposte o tasse d'altra specie. In proposito si dovranno anche osservare le istruzioni emanate dalla Commissione delle Riparazioni in data 31 agosto 1921, Nr. 1502, nonché eventuali altre istruzioni della stessa circa il trattamento dei titoli del debito prebellico, non assicurato, dell'antecedente Impero austriaco.

I titoli del prestito di guerra saranno trasferiti col contrassegno prescritto dall'Austria per titoli in possesso nazionale degli Stati Successori.

I titoli soggetti a vincolo cauzionale saranno trasferiti solo col consenso dell'ente giuridico (autorità amministrativa) che ha interesse alla cauzione.

I blocchi dei crediti dei conti in contanti tenuti in vecchie corone austro-ungheresi saranno aggiunti al blocco dei crediti a risparmio del rispettivo Stato e saranno quindi trattati come depositi a risparmio.

I conti in contanti tenuti in altra valuta che non sia la vecchia valuta austro-ungherese saranno trasferiti secondo la situazione nel giorno di liquidazione, della valuta nella quale sono tenuti.

Ai crediti tenuti in corone austriache stampigliate verranno aggiunti in tutti i casi gli interessi fino a questo giorno; ai crediti in altre valute saranno aggiunti gli interessi soltanto nella misura del profitto derivante dalla loro fruttificazione.

I depositi di titoli non notificati non godono i vantaggi del trasferimento ai sensi di questa Convenzione. I crediti non denunziati su conti in contanti che sono tenuti in vecchie corone austro-ungariche, non vengono presi in considerazione per la copertura dei blocchi di crediti dei singoli Stati contraenti a sensi della presente Convenzione.

Il trattamento dei depositi gravati da debiti lombardizzati è regolato nella parte IV.

QUARTA PARTE.

Copertura del blocco complessivo di crediti degli Stati contraenti da ritirarsi dalla gestione della Cassa Postale di risparmio.

Articolo 9.

A copertura del blocco di crediti complessivo degli Stati contraenti da accertarsi, giusta le disposizioni contenute nella parte II e III, dovranno servire i seguenti elementi patrimoniali della Cassa Postale di risparmio:

1° in prima linea i crediti risultanti dalla chiusura dei conti della Cassa Postale di risparmio verso

richtigstellen und danach im Einvernehmen mit der uebernehmenden Stelle die Ausfolgung der Depots und Barguthaben bewerkstelligen.

Die hienach zu uebertragenden Depots sind seitens Oesterreichs ohne Kuerzung durch Steuern oder sonstige Abgaben fuer die Ausfuhr freizugeben. Hiebei sind die Weisungen der Reparationskommission vom 31. August 1921, Nr. 1502, sowie etwaige weitere Weisungen dieser Kommission ueber die Behandlung der Titres der nicht sichergestellten Vorkriegsschuld des ehemaligen oesterreichischen Staates zu beachten.

Die Kriegsanleihetitres werden mit der von Oesterreich vorgeschriebenem Kennzeichnung als national auslaendischer Besitz ausgefolgt.

Die einem Kautionsbände unterworfenen Wertpapiere werden nur mit Zustimmung des an der Kaution interessierten Rechtssubjektes (Verwaltungsbehoerde) uebertragen.

Die Guthabenblocks der in oesterreichisch-ungarischen Kronen gefuehrten Barverrechnungskonten sind dem Sparguthabenblock des betreffenden Staates zuzuschlagen und sodann wie Sparguthaben zu behandeln.

Die Guthaben auf Barverrechnungskonten, die in einer anderen als in der oesterreichisch-ungarischen Waehrung gefuehrt werden, sind mit dem Stande vom Liquidierungstage in der Waehrung auszufolgen, in der sie gefuehrt werden. Hiebei sind bis zu diesem Tage den in oesterreichisch gestempelten Kronen gefuehrten Guthaben jedenfalls, den Guthaben in anderen Waehrungen Zinsen nur nach Massgabe des aus ihrer Veranlagung erzielten Gewinnes zuzuschlagen.

Die nicht angemeldeten Wertpapierdepots geniessen bei der Uebertragung nicht die Vorteile dieses Uebereinkommens. Die nicht angemeldeten Guthaben auf Barverrechnungskonten, die in oesterreichisch-ungarischen Kronen gefuehrt sind, werden bei der Deckung der Guthabenblocks der einzelnen vertragschliessenden Staaten im Sinne dieses Uebereinkommens nicht beruecksichtigt.

Die Behandlung der mit Lombardschulden belasteten Depots wird im IV. Teile dieses Uebereinkommens geregelt.

VIERTER TEIL.

Deckung der aus der Gebarung des Postsparkassen-Amtes Auszuscheidenden Gesamtguthabenblocks der Nationalstaaten.

Artikel 9.

Zur Deckung des nach den Bestimmungen des II. und III. Teiles zu erfassenden Gesamtguthabenblocks der Nationalstaaten haben folgende Vermoegensbestandteile des Postsparkassen-Amtes zu dienen:

1. An erster Stelle die Abrechnungsforderungen des Postsparkassen-Amtes an die Postverwal-

ności w stosunku do zarządów pocztowych Państw, z wyjątkiem Austrii, po potrąceniu odnośnych długów;

2) następnie tytuły znajdujące się stosownie do wykazu do niniejszego dołączonego w posiadaniu Pocztowej Kasy Oszczędności, których ogólna suma nominalna wynosi 110.641.560 koron, bez oznaczenia ich specjalnym znakiem, jako należących do terytorjum Republiki Austrjackiej. Tytuły długu przedwojennego b. Cesarstwa Austrjackiego wyszczególnione pod I wykazu, do niniejszego dołączonego, będą musiały być wydane ze wszystkimi kuponami, których płatności zapadły od dnia 1-go maja 1912 r.;

3) następnie wierzytelności Pocztowej Kasy Oszczędności, pochodzące z pożyczek udzielonych na tytuły (pożyczki lombardowe) w stosunku do dłużników odpowiadających warunkom art. 8 co do obywatelstwa i miejsca zamieszkania (siedziby);

4) tak samo wierzytelności Pocztowej Kasy Oszczędności z rachunku bieżącego Pocztowej Kasy Oszczędności w Serajewie;

5) następujące wierzytelności zapisane w księgach Pocztowej Kasy Oszczędności, opiewające na waluty zagraniczne, w ich ogólnej sumie, a mianowicie:

- | | | |
|---|---------|-------------|
| a) Société Générale dla popierania rozwoju handlu i przemysłu we Francji | Fr. fr. | 461.977,74 |
| b) Banca Commerciale Italiana, Oddział w Londynie | Lst. | 6.728-9-5 |
| c) Swiss Bank Verein — Londyn | " | 100.000.— |
| d) Deutsche Bank, Berlin, Oddz. w Londynie | " | 4.833-13-9 |
| e) Oesterreichische Laenderbank, Oddział w Londynie | Lst. | 12.839-12-9 |
| f) Oesterreichisch Ungarische Bank | " | 130.063-6-5 |
| g) Deutsche Bank, Berlin, Oddział w Londynie | Doll. | 18.708,33 |
| h) Société Générale de Belgique, Brusselsa | Fr. b. | 485.853,72 |
| i) Société Générale de Belgique, Bruxelles, Dépôt de l'emprunt belge de Reconstruction nom. | Fr. b. | 6.100.000.— |

6) wreszcie ostemplowane korony austrjackie w gotówce lub w zarejestrowanych wierzytelnościach.

Artykuł 10.

1) Wierzytelności i długi, wynikające z salda rachunków Pocztowej Kasy Oszczędności, w stosunku do różnych administracji pocztowych Państw, — mające być przekazane na zasadzie art. 9 poz. 1, będą włączane dla pokrycia bloku, oddzielnie dla każdej instytucji, przyjmując jako podstawę przy obliczaniu korona za koronę.

2) Tytuły, które Pocztowa Kasa Oszczędności postawi do dyspozycji na warunkach art. 9 poz. 2, będą podzielone na zasadzie ich wartości nominalnej, a mianowicie: połowa w stosunku zmniejszonego względnie zwiększonego bloku aktywów na zasadzie art. 1-go tego artykułu, zaś połowa w stosunku

stale envers les administrations postales des États nationaux, à l'exception de l'Autriche, déduction faite des dettes correspondantes;

2° ensuite les titres qui d'après la liste ci-jointe se trouvent en possession propre de la Caisse d'Épargne Postale dont le montant nominal global s'élève de 110.641.560 couronnes sans qu'ils soient marqués d'un signe distinctif comme appartenant au territoire de la République d'Autriche. Les titres de la dette d'avant guerre de l'ancien Empire d'Autriche énumérés sous I de la liste ci-jointe devront être délivrés avec tous les coupons échus à partir du 1-er mai 1919;

3° ensuite les créances de la Caisse d'Épargne Postale provenant des prêts sur titres (prêts lombards) envers les débiteurs qui répondent aux conditions de l'article 8 en ce qui concerne la nationalité et le domicile (siège);

4° de même les créances de la Caisse d'Épargne Postale provenant du compte courant envers la Caisse d'Épargne Postale de Sarajevo;

5° les créances suivantes inscrites dans les livres de la Caisse d'Épargne Postale libellés en monnaie étrangère dans leurs montant total, savoir:

- | | | |
|---|---------------|-------------|
| a) Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France | Francs fr. | 461.997,74 |
| b) Banca Commerciale Italiana, Succursale de Londres | Lst. | 6.728-9-5 |
| c) Swiss Bank-Verein Londres | " | 100.000.— |
| d) Deutsche Bank, Berlin, Succursale de Londres | Lst. | 4.833-13-9 |
| e) Oesterreichische Laenderbank, Succursale de Londres | Lst. | 12.839-12-9 |
| f) Oesterreichisch-Ungarische Bank | " | 130.063-6-5 |
| g) Deutsche Bank, Berlin, Succursale de Londres | Doll. | 18.708,33 |
| h) Société Générale de Belgique, Bruxelles | Francs belges | 485.853,72 |
| i) Société Général de Belgique, Bruxelles, Dépôt de l'emprunt belge de Reconstruction nom. | Francs belges | 6.100.000.— |

6° enfin des couronnes autrichiennes estampillées en comptant ou en créances enregistrées.

Article 10.

1° Les créances et les dettes résultant de la balance des comptes de la Caisse d'Épargne Postale envers les diverses administrations postales des États nationaux, qui sont à transférer selon l'article 9, par. 1, seront mises en compte pour la couverture du bloc séparément pour chaque établissement national en prenant comme relation couronne pour couronne.

2° Les titres que la Caisse d'Épargne Postale mettra à la disposition aux termes de l'article 9, par. 2, seront répartis sur la base de leur valeur nominale et cela: moitié dans la proportion des blocs d'avoirs diminués respectivement augmentés aux termes de l'alinéa 1 de cet article, et moitié dans la

le amministrazioni postali degli Stati contraenti, eccettuata l'Austria, dopo detratti i debiti corrispondenti;

2° i titoli che giusta l'annesso elenco si trovano in effettivo possesso della Cassa Postale di risparmio per l'importo nominale complessivo di corone 110.641.560 e precisamente senza il contrassegno usato per i titoli di possesso territoriale della Repubblica d'Austria. I titoli del debito prebellico del cessato Impero austriaco numerati al. n. 1 della lista qui acclusa saranno trasferiti con tutti i tagliandi scaduti dal 1° maggio 1919 in poi;

3° i crediti della Cassa Postale di risparmio derivanti da mutui verso pegno di titoli (mutui lombardizzati) verso quei debitori pei quali concorrono le premesse dell'art. 8 riguardo alla cittadinanza e al domicilio (sede);

4° i crediti della Cassa Postale di risparmio provenienti dal conto corrente presso la Cassa Postale di risparmio in Sarajevo;

5° i seguenti crediti iscritti nei libri della Cassa Postale di risparmio intestati in valute estere, col loro pieno valore:

a) Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France	Francs fr.	461.977,74
b) Banca Commerciale Italiana, filiale di Londra	Lst.	6.728-9-5
c) Swiss Bank-Verein Londra	"	100.000 —
d) Deutsche Bank, Berlino, filiale Londra	"	4.833-13-9
e) Oesterreichische Laenderbank, filiale Londra	"	12.839-12-9
f) Oesterreichisch - Ungarische Bank	"	130.063-6-5
g) Deutsche Bank, Berlino, filiale Londra	Doll.	18.708,33
h) Société Générale de Belgique, Bruxelles	Franchi belgi	485.853,72
i) Société Générale de Belgique, Bruxelles, Deposito del prestito belga di ricostruzione, nom.	"	6.100.000

6° infine corone austriache stampigliate in contanti o in crediti allibrati.

Articolo 10.

1. I crediti ed i debiti risultanti dal bilancio della Cassa Postale di risparmio verso le diverse amministrazioni postali degli Stati nazionali, da cedere in conformità all'art. 9, punto 1, saranno messi in conto a copertura del blocco, separatamente per ciascun istituto nazionale al ragguaglio di corona per corona.

2. I titoli ceduti dalla Cassa Postale di risparmio in base all'art. 9, punto 2, verranno ripartiti in base al loro valore nominale, e precisamente per metà nella proporzione dei blocchi dei crediti, diminuiti od aumentati a norma del punto 1 di questo articolo, per metà nella proporzione dei blocchi ori-

tungen der Nationalstaaten mit Ausnahme Oesterreichs nach Abzug der gleichartigen Schulden.

2. Hierauf die laut des beiliegenden Verzeichnisses im eigenen Besitze des Postsparkassen-Amtes befindlichen Wertpapiere im Gesamtbetrage von 110.641.560 K Nennwert und zwar ohne Kennzeichnung als Territorialbesitz der Republik Oesterreich. Die sub I. des beiliegenden Verzeichnisses aufgezählten Titres der Vorkriegsschulden des ehemaligen oesterreichischen Staates sind mit allen ab 1. Mai 1919 faelligen Kupons auszufolgen.

3. Sodann die aus Darlehen gegen Verpfandung von Wertpapieren (Lombarddarlehen) slammenden Forderungen des Postsparkassen-Amtes gegenueber denjenigen Schuldner, bei welchen die Voraussetzungen des Artikel 8 hinsichtlich der Staatsbuergerschaft und des Wohnsitzes (Sitze) zutreffen.

4. Ferner die Kontokorrentforderung des Postsparkassen-Amtes an die Postsparkasse in Sarajevo.

5. Weiters folgende auf auslaendische Waehrungen lautende Buchforderungen des Postsparkassen Amtes in ihrem vollen Umfange:

a) Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France	franz. Frs.	461.977.74
b) Banca Commerciale Italiana, Filiale London	Lst.	6.728-9-5
c) Swiss Bank Verein, London	"	100.000
d) Deutsche Bank Berlin, Filiale London	Lst.	4.833-13-9
e) Oesterreichische Laenderbank, Filiale London	Lst.	12.839-12-9
f) Oesterreichisch-Ungarische Bank	"	130.063-6-5
g) Deutsche Bank Berlin, Filiale London	Doll.	18.708.33
h) Société générale de Belgique, Brues-sel	belgische Frs.	485.853.72
i) Société générale de Belgique, Brues-sel, Depot belgische Wiederherstellungsanleihe, Nominale	belgische Frs.	6.100.000

6. Schliesslich oesterreichisch gestempelte Kronen in bar oder in Buchforderungen.

Artikel 10.

1. Die gemaess Artikel 9, Punkt 1, abzutretenden Abrechnungsforderungen und Schulden des Postsparkassen-Amtes gegenueber den einzelnen Postverwaltungen der Nationalstaaten werden fuer jedes Nationalinstitut gesondert im Wertverhaeltnis von Krone fuer Krone zur Blockdeckung in Rechnung gestellt.

2. Die nach Artikel 9, Punkt 2, vom Postsparkassen-Amte zur Verfuegung gestellten Wertpapiere werden nach dem Nennwerte aufgeteilt, und zwar zur Haelfte im Verhaeltnis zu den gemaess Punkt 1 dieses Artikels verminderten beziehungsweise vermehrten Guthabenblocks und zur Haelfte

do bloku pierwotnych aktywów przed zmianami przeprowadzonymi na zasadzie § 1 niniejszego artykułu. Dla pokrycia ogólnej sumy, utworzonej przez te dwie sumy, wskazanem byłoby przede wszystkim przydzielić każdej instytucji tytuły przedstawiające specjalną wartość dla odnośnego Państwa, stosownie do terytorjalnego położenia obiektów, służących za gwarancję lub stosownie do siedziby instytucji emisyjnej. Przy tej okazji tytuły wymienione w wykazie walorów do niniejszego dołączonym pod Nr. III i zabezpieczone na kolejach żelaznych, które jednocześnie są przedmiotem zainteresowania paru Państw, będą podzielone proporcjonalnie do długości w każdym z tych Państw linii kolei żelaznych, służących za przedmiot gwarancji. Poczem tytuły renty przedwojennej będą proporcjonalnie podzielone według różnych kategorii.

Nabyte tytuły długu przedwojennego b. Cesarstwa Austriackiego będą obliczane przy pokryciu bloku aktywów, stosownie do ich wartości nominalnej, korona za koronę. Płatne od 1-go maja 1919 r. kupony nie będą przytem brane w rachubę.

Inne tytuły będą oszacowane stosownie do ich wartości giełdowej w dniu likwidacji w Państwie nabywającym i obliczone na zasadzie stopy konwersyjnej, ustanowionej dla koron austro-węgierskich w odnośnym Państwie.

3) Wierzytelności lombardowe Pocztovej Kasy Oszczędności, wymienione w art. 9 § 3, będą podane każdej nabywającej instytucji w oddzielnym wykazie, który będzie zbadany przez tę instytucję co do obywatelstwa i miejsca zamieszkania (siedziby) dłużników. Uznane wierzytelności lombardowe Pocztovej Kasy Oszczędności, po dokonaniu sprostowania na skutek obopólnej zgody, będą nabyte przez odnośną instytucję wraz z obiektami zastawu.

W celu umieszczenia w bloku aktywów różnych Państw, wierzytelności lombardowe będą różniane stosownie do kategorii walorów zlombardowanych według 3 grup:

I grupa: Przyjęte będą do bloku aktywów w obliczeniu korona za koronę — wierzytelności lombardowe tytułów państwowych lub tytułów kategorii, których upaństwowienie zostało przewidziane do dnia likwidacji przez Traktaty Pokojowe lub prawodawstwo wewnętrzne Państwa nabywającego, jako też wierzytelności lombardowe na tytułach, których waluta jest równowartościową lub wyższa od waluty Państwa nabywającego.

II grupa: Wierzytelności lombardowe na tytułach, których waluta jest niższą od waluty Państwa nabywającego, będą oszacowane na sumę, która będzie pokryta przez wartość giełdową tych tytułów w Państwie nabywającym w dniu likwidacji. W braku kursu giełdowego w danym Państwie, wzięty będzie za podstawę kurs giełdowy Państwa, na terytorjum którego ten tytuł był emitowany, przeliczony według kursu waluty danego kraju, w stosunku do waluty Państwa nabywającego. Sumy w ten sposób ustanowione będą wliczone do bloku akty-

proportion des blocs d'avoirs originaires avant les transformations faites aux termes du paragraphe 1 du présent article. Pour la couverture du montant total formé par ces deux quotes-parts il y aura lieu d'attribuer, en première ligne, à chaque établissement national, les titres qui seront d'un intérêt spécial pour l'État national respectif selon la situation territoriale des objets qui leurs servent de garantie ou selon le siège de l'établissement d'émission. A cette occasion, les titres indiqués à la liste des valeurs ci-annexée sous le Nr. III et gagés sur des chemins de fer auxquels plusieurs États nationaux sont simultanément intéressés, seront répartis proportionnellement à l'étendue dans le territoire de chaque État de la voie ferrée servant d'objet de garantie. Ensuite les titres de rente d'avant guerre, seront répartis proportionnellement d'après les diverses catégories.

Les titres acquis de dette d'avant guerre de l'ancien Empire d'Autriche seront mis en compte pour la couverture des blocs d'avoirs selon leur valeur nominale couronne pour couronne. Les coupons échus à partir du premier mai 1919 ne font pas objet de la mise en compte.

Les autres titres seront évalués selon leur valeur de bourse au jour de la liquidation dans l'État acquérant et mis en compte, en prenant comme base le taux de conversion qui a été fixé pour les couronnes austro-hongroises dans l'État respectif.

3° Les créances lombardes de la Caisse d'Épargne Postale mentionnées à l'article 9, paragraphe 3, seront communiquées à chaque établissement acquérant dans une liste séparée qui sera examinée par cet établissement, en ce qui concerne la nationalité et le domicile (siège) des débiteurs. Les créances lombardes de la Caisse d'Épargne Postale qui auront été reconnues, après rectification faite d'un commun accord, seront acquises par l'établissement national respectif avec les objets de gage.

Pour être mises en compte sur le bloc d'avoirs des divers États nationaux, les créances lombardes seront distinguées selon les catégories des valeurs lombardées en trois groupes.

I. groupe: Seront mises en compte sur les blocs des avoirs couronne pour couronne les créances lombardes sur des titres nationaux ou sur des titres des catégories, dont la nationalisation (nostrification) aura été prévue jusqu'au jour de la liquidation par les Traités de paix ou par la législation interne de l'État acquérant, ainsi que les créances lombardes sur des titres dont la monnaie est équivalente ou supérieure par rapport à la monnaie de l'État acquérant.

II. groupe: Les créances lombardes sur titres dont la monnaie est inférieure à la monnaie de l'État acquérant, seront évaluées dans le montant qui sera couvert par la valeur de bourse de ces titres dans l'État acquérant au jour de la liquidation. À défaut d'un cours de bourse dans ledit État, on prendra comme base le cours de bourse dans l'État sur le territoire duquel ce titre a été émis, converti au taux de change de la monnaie de cet État par rapport à la monnaie de l'État acquérant. Les montants ainsi déterminés seront mis en compte sur les

ginari quali risultano prima del cambiamento previsto al punto 1 di questo articolo. A copertura dell'importo complessivo risultante da queste due quote verranno assegnati anzitutto a ciascun istituto nazionale quei titoli per i quali il rispettivo Stato ha un interesse speciale, sia per la situazione dell'oggetto ipotecato, sia per la sede dello Stabilimento di emissione. L'assegnazione dei titoli ferroviari specificati al punto III dell'allegato elenco dei titoli, ai quali sono interessati più Stati nazionali, sarà fatta in proporzione alla lunghezza del percorso, entro il territorio di ciascuno Stato, della ferrovia che forma oggetto di garanzia. Di poi saranno distribuite proporzionalmente le singole categorie dei titoli di rendita prebellica.

I titoli di rendita prebellica del cessato Impero austriaco così assunti, verranno conteggiati a copertura dei blocchi secondo il loro valore nominale al ragguaglio di corona per corona. I tagliandi scaduti dal 1° maggio 1919 in poi non formano oggetto di conteggio.

Gli altri titoli verranno valutati secondo il loro valore di borsa nel giorno di liquidazione nello Stato assuntore e computati in base al ragguaglio fissato nel rispettivo Stato per la conversione delle corone austro-ungariche.

3. I crediti lombardati della Cassa Postale di risparmio, menzionati all'art. 9, punto 3, saranno compresi dalla Cassa Postale di risparmio, per ogni istituto assuntore, in un elenco speciale che verrà esaminato dal rispettivo istituto nei riguardi della suditanza e del domicilio (sede) dei titolari. I crediti lombardizzati della Cassa Postale di risparmio che saranno stati accertati in base alla rettifica eseguita di comune accordo, saranno assunti dal rispettivo istituto nazionale assieme ai relativi oggetti di pegno. Per il computo nei blocchi di crediti dei singoli istituti assuntori, i crediti lombardizzati saranno distinti in tre gruppi secondo le categorie dei titoli lombardizzati:

I. gruppo: Saranno conteggiati sui blocchi di crediti corona per corona i crediti lombardati su titoli indigeni o su titoli appartenenti a categorie per le quali la nazionalizzazione (nostrificazione), è prevista, fino al giorno della liquidazione, sia dai Trattati di pace, sia dalla legislazione interna dello Stato assuntore; nonchè i crediti lombardizzati su titoli, che sono estesi in una valuta di ragguaglio eguale o superiore alla valuta del paese.

II. gruppo: I crediti lombardizzati su titoli estesi in una valuta di ragguaglio inferiore alla valuta del paese, saranno valutati con quell'importo che sarà coperto dal corso di borsa che questi titoli avranno nel giorno di liquidazione nel rispettivo Stato. In caso che in questo Stato non vi fosse un corso di borsa per tali titoli, si prenderà come base il corso di borsa di quello Stato sul cui territorio il titolo fu emesso, conteggiato al ragguaglio della valuta di questo Stato rispetto a quella dello Stato assuntore. Gli importi così calcolati verranno com-

im Verhaeltnis zu den urspruenglichen Guthabenblocks vor der Veraenderung gemaess Punkt 1 dieses Artikels. Zur Deckung des aus diesen beiden Anteilen sich ergebenden Gesamtbetrages werden vorerst jedem Nationalinstitut jene Werte zugewiesen, fuer die der betreffende Nationalstaat nach der Lage des Sicherstellungsobjektes oder nach dem Sitze der Emissionsstelle ein besonderes Interesse hat. Hiebei hat die Zuweisung der im beiliegenden Wertpapier-Verzeichnis unter III. angefuehrten Eisenbahnwerte, an denen mehrere Nationalstaaten gleichzeitig interessiert sind, nach dem Verhaeltnis der auf jeden Staat entfallenden Streckenlaenge des Sicherstellungsobjektes zu erfolgen. Die Vorkriegsrenten sind sodann verhaeltnismaessig nach den einzelnen Gattungen aufzuteilen.

Die uebernommenen Titres der Vorkriegsrenten des ehemaligen oesterreichischen Staates werden zur Deckung der Guthabenblocks mit dem Nennwerte Krone fuer Krone angerechnet. Die ab 1. Mai 1919 faelligen Kupons bilden keinen Gegenstand der Anrechnung.

Die uebrigen Wertpapiere werden nach ihrem Kurse am Liquidierungstage im uebernehmenden Staate bewertet und unter Zugrundelegung des in diesem Staate fuer die Umwechslung der oesterreichisch-ungarischen Krone festgesetzten Schlussesels angerechnet.

3. Die im Artikel 9, Punkt 3, erwaehten Lombardforderungen des Postsparkassen-Amtes werden von demselben fuer jedes uebernehmende Institut in einem besonderen Verzeichnisse ausgewiesen, welches von diesem Institute hinsichtlich der Staatsbuergerschaft und des Wohnsitzes (Sitzes) ueberprueft werden wird. Die nach einvernehmlicher Richtigstellung anerkannten Lombardforderungen des Postsparkassen-Amtes werden mit den Pfandobjekten von dem betreffenden Nationalinstitut uebernommen.

Behufs Anrechnung auf die Guthabenblocks der einzelnen Nationalstaaten werden die Lombardforderungen nach der Gattung der lombardierten Wertpapiere in drei Gruppen geteilt.

I. Gruppe: Lombardforderungen auf einheimische oder solche Wertpapiere, fuer welche bis zum Liquidierungstage die Friedensvertraege oder die innere Gesetzgebung des uebernehmenden Staates die Nationalisierung (Nostrifizierung) vorsehen, ferner auf Wertpapiere, die auf eine im Verhaeltnis zur Landeswaehrungsgleich- oder hoeherwertige Waehrung lauten, werden auf die Guthabenblocks Krone fuer Krone angerechnet.

II. Gruppe: Lombardforderungen auf Wertpapiere, die auf eine gegenueber der Landeswaehrung minderwertige Waehrung lauten, werden mit dem Betrage bewertet, der durch den Boersenkurs dieser Wertpapiere am Liquidierungstage in dem uebernehmenden Staate gedeckt ist. Besteht in diesem Staate ein Boersenkurs nicht, so gilt der Kurs in dem Staate, auf dessen Gebiet das Wertpapier emittiert worden ist, umgerechnet nach dem Kursverhaeltnis der Waehrung dieses zur Waehrung des uebernehmenden Staates. Die so ermittelten Wert-

wów, przyczem będzie brany pod uwagę kurs konwersyjny koron austro-węgierskich, ustalony przez Państwo nabywające.

III grupa: Wierzytelności lombardowe Pocztovej Kasy Oszczędności na tytułach wojennych, pożyczkowych — przeliczone będą stosownie do kursu przeciętnego pomiędzy ostemplowaną koroną austriacką i prawną walutą odnośnego Państwa w dniu likwidacji; lecz w wypadku, gdyby kurs wymienny ostemplowanej korony austriackiej był wyższy od kursu waluty Państwa nabywającego, przeliczenie winno być przeprowadzone na podstawie tej ostatniej waluty; w obydwóch tych wypadkach sumy w ten sposób ustalone będą zaliczone do bloku aktywów, biorąc pod uwagę kurs, ustanowiony przez Państwo nabywające, dla konwersji koron austro-węgierskich.

W wypadku, gdy dłużnik zaciągnął jeden lub więcej długów lombardowych na tytułach, należących do tej samej grupy, tytuły te będą uważane za ogólny obiekt całkowitego zabezpieczenia długu. W tych wypadkach oszacowanie i włączenie do bloku aktywów złączonych wierzytelności lombardowych będą musiały być uczynione zgodnie z zarządzeniami, stosującymi się do odnośnej grupy. Połączenie wierzytelności lombardowych należących do różnych grup może być przeprowadzone tylko w wypadku wierzytelności lombardowych grupy I i II. W tych wypadkach wierzytelności lombardowe, należące do grupy I i II będą oszacowane i włączone do ogólnego rachunku, stosownie do zarządzeń będących w sile dla grupy II.

4) Wierzytelność na rachunku bieżącym w stosunku do Pocztovej Kasy Oszczędności w Serajewie, wymieniona w art. 9 § 4, będzie użyta korona za koronę na pokrycie bloku aktywów Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweńców.

5) Wierzytelności, w stosunku do zagranicy odstapione przez Pocztową Kasę Oszczędności stosownie do art. 9 § 5, użyte będą, o ile będą zwolnione z sekwestru, w pierwszym rzędzie na pokrycie aktywów w Pocztovej Kasie Oszczędności, należących do obywateli państw zagranicznych, którzy byli wrogami w stosunku do b. terytorjum Cesarstwa Austriackiego. Zobowiązania te Pocztovej Kasy Oszczędności będą spłacone w takiż sam sposób, jakby chodziło o długi instytucji austriackiej. Na pokrycie tych zobowiązań w stosunku do zagranicy pozostawiona będzie do dyspozycji Pocztovej Kasy Oszczędności potrzebna część wierzytelności w stosunku do zagranicy.

Część wierzytelności Pocztovej Kasy Oszczędności w stosunku do zagranicy, nie objęta przez zarządzenie ustępu poprzedniego, będzie użyta na dalsze pokrycie bloków państwowych.

Podział tego pokrycia na bloki aktywów będzie przeprowadzony stosownie do cyfr proporcjonalnych, utworzonych przez pomnożenie salda pozostałych aktywów przez przeciętną średniego kursu wymiany waluty krajowej, stosownie do oficjalnych notowań giełdy w Zurichu w ciągu dwóch ostatnich miesięcy, poprzedzających dzień likwidacji.

blocs d'avoirs en tenant compte du taux qui a été fixé par l'État acquérant pour la conversion des couronnes austro-hongroises.

III. groupe: Les créances lombardes de la Caisse d'Épargne Postale sur titres d'emprunts de guerre seront évaluées d'après le taux de change entre la couronne autrichienne estampillée et la monnaie légale de l'État respectif au jour de la liquidation; mais dans le cas où le taux de change de la couronne autrichienne estampillée serait supérieure au taux de change de la monnaie de l'État acquérant, l'évaluation sera faite sur la base de cette dernière monnaie; dans ces deux cas on mettra les montants ainsi déterminés en compte sur les blocs d'avoirs en tenant compte du taux qui a été fixé par l'État acquérant pour la conversion des couronnes austro-hongroises.

Dans le cas où un débiteur aurait contracté une ou plusieurs dettes lombardes sur des titres appartenant au même groupe, ces titres seront considérés comme objet commun de gage pour la dette totale. Dans ces cas l'évaluation et la mise en compte dans les blocs d'avoirs des créances lombardes unies, devra se faire d'après les dispositions valables pour le groupe respectif. L'union des créances lombardes appartenant à des groupes différents ne peut se faire que dans les cas où il s'agit de créances lombardes des groupes I, et II. Dans ces cas, les créances lombardes, qui appartiennent aux groupes I et II, seront évaluées et mises en compte commun d'après les dispositions en vigueur pour le groupe II.

4° La créance en compte courant envers la Caisse d'Épargne Postale de Sarajevo mentionnée à l'article 9, paragraphe 4, sera employée couronne pour couronne à la couverture du bloc d'avoirs du Royaume des Serbes-Croates-Slovènes.

5° Les créances envers l'étranger cédées par la Caisse d'Épargne Postale conformément à l'article 9, paragraphe 5, seront employées, pourvu, qu'elles soient libérées de la séquestration, en première ligne aux acquittements des avoirs auprès de la Caisse d'Épargne Postale appartenant aux ressortissants des pays étrangers qui avaient été ennemis par rapport à l'ancien territoire de l'Empire d'Autriche. Ces obligations de la Caisse d'Épargne Postale seront à acquitter comme s'il s'agissait des dettes d'un établissement autrichien. Pour la couverture de ces obligations envers l'étranger on mettra à la disposition de la Caisse d'Épargne Postale la partie nécessaire des créances envers l'étranger.

Les parties des créances envers l'étranger de la Caisse d'Épargne Postale qui ne seront pas absorbées par la disposition de l'alinéa précédent serviront pour continuer la couverture des blocs nationaux.

La répartition de cette couverture sur les blocs d'avoirs sera faite suivant les chiffres proportionnels qui seront formés en multipliant les soldes des avoirs restés encore à découvert par la moyenne des taux du change moyens de la monnaie nationale d'après la quotation officielle de la bourse de Zurich pendant les deux derniers mois qui précèdent le jour de la liquidation.

putati nei blocchi in base al ragguaglio fissato nello Stato assuntore per la conversione delle corone austro - ungariche.

III. gruppo: I crediti della Cassa Postale di risparmio lombardati su titoli di prestiti di guerra saranno valutati secondo il cambio della corona austriaca stampigliata in rapporto alla valuta del rispettivo Stato nel giorno della liquidazione; se però il corso della corona austriaca stampigliata superasse il corso della valuta dello Stato assuntore la valutazione verrà fatta sulla base della valuta dello Stato assuntore; in questo caso gli importi così determinati saranno computati nei blocchi in base al ragguaglio fissato nel rispettivo Stato per la conversione delle corone austro - ungariche.

Se per uno o più prestiti lombardizzati di uno stesso debitore sono impegnati vari titoli di uno stesso gruppo, questi titoli sono da riguardarsi come pegno comune per il debito totale. In questi casi la valutazione, e il computo nei blocchi, dei crediti così conglobati sarà effettuata secondo le norme valevoli per il rispettivo gruppo.

La conglobazione di crediti lombardizzati di diversi gruppi sarà effettuata soltanto se si tratta di crediti lombardizzati del I e II gruppo. In questi casi saranno applicate ai crediti lombardizzati del I e II gruppo, per quanto riguarda la valutazione od il computo cumulativo, le disposizioni fissate per il II gruppo.

4. Il credito in conto corrente verso la Cassa Postale di risparmio in Sarajevo menzionato all'art. 9, punto 4, sarà impiegato a coprimento per il blocco di crediti del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni.

5. Coi crediti verso l'estero ceduti dalla Cassa Postale di risparmio in conformità all'art. 9, punto 5, premessa la loro liberazione dal sequestro, saranno pagati anzitutto i depositi dei cittadini di paesi che di fronte all'antieriore territorio dell'Impero austriaco furono estero nemico. Questi obblighi della Cassa Postale di risparmio dovranno essere soddisfatti come se si trattasse di debiti di un istituto austriaco. A copertura di questi obblighi, verso l'estero sarà messa a disposizione della Cassa Postale di risparmio la parte occorrente dei crediti verso l'estero.

Le parti dei crediti esteri della Cassa Postale di risparmio non impiegate in base al precedente capoverso, saranno impiegate a ulteriore coprimento dei blocchi nazionali.

La ripartizione di questa copertura sui blocchi di crediti sarà fatta secondo i numeri proporzionali, che risulteranno moltiplicando i residui di crediti rimasti ancora scoperti col corso medio della valuta nazionale secondo il listino ufficiale della borsa di Zurigo durante gli ultimi due mesi precedenti al giorno della liquidazione.

betraege werden den Guthabenblocks unter Zugrundelegung des im uebernehmenden Staate fuer die Umwechslung der oesterreichisch-ungarischen Kronen festgesetzten Schluessels angerechnet.

III. Gruppe: Lombardforderungen des Postsparkassen-Amtes auf Kriegsanleihepapiere werden nach dem Kurse der oesterreichisch gestempelten Krone in der betreffenden Landeswaehrung am Liquidierungstage, wenn aber der Kurs der oesterreichisch gestempelten Krone den Kurs der Waehrung des uebernehmenden Staates ueberschreitet, in der Waehrung des letzteren bewertet, und Guthabenblocks unter Zugrundelegung des in diesem Staate fuer die Umwechslung der oesterreichisch-ungarischen Kronen festgesetzten Schluessels angerechnet.

Sind bei einem Schuldner fuer ein oder mehrere Lombarddarlehen Wertpapiere ein- und derselben Gruppe verpfandend, so sind diese Wertpapiere als gemeinsames Pfandobjekt fuer die Gesamtschuld anzusehen. In diesen Faellen im bei der Bewertung und Anrechnung der zusammengezogenen Lombardforderungen des Postsparkassen-Amtes an die Guthabenblocks nach den fuer die in Betracht kommende Gruppe geltenden Bestimmungen vorzugehen. Eine Zusammenziehung von Lombardforderungen verschiedener Gruppen findet nur bei Lombardforderungen der Gruppe I. und II. statt. Hierbei unterliegen die Lombardforderungen der Gruppe I. und II. bezueglich der gemeinsamen Bewertung und Anrechnung den fuer die Gruppe II. festgesetzten Bestimmungen.

4. Die in Artikel 9, Punkt 4, genannte Kontokorrentforderung an die Postsparkasse in Sarajevo wird als Deckung fuer den Guthabenblock des Koenigreiches der Serben, Kroaten und Slovenen Krone fuer Krone verwendet.

5. Aus den nach Artikel 9, Punkt 5, vom Postsparkassen-Amte abgetretenen Auslandsforderungen werden unter Voraussetzung ihrer Freigabe in erster Linie die Postsparkasseneinlagen der Angehoerigen des im Verhaeltnis zum ehemaligen Staatsgebiete Oesterreichs feindlichen Auslandes beglichen. Diese Verpflichtungen des Postsparkassen-Amtes werden so zu beglichen sein, als ob es sich um Schulden eines oesterreichischen Institutes handeln wuerde. Zur Deckung dieser Auslandsverpflichtungen wird dem Postsparkassen-Amte der erforderliche Teil Auslandsforderungen zur Verfuegung gestellt.

Die nach dem vorstehenden Absatz nicht in Anspruch genommenen Teile der Auslandsforderungen des Postsparkassen-Amtes werden als weitere Deckung der nationalen Blocks verwendet.

Die Aufteilung dieser Deckung an die Guthabenblocks hat nach Verhaeltniszahlen zu erfolgen, die mittels Multiplikation der noch ungedeckt gebliebenen Guthabenreste mit dem durchschnittlichen Mittelkurs der nationalen Waehrung nach der amtlichen Notiz der Zuericher Boerse waehrend der letzten zwei dem Liquidierungstage vorangehenden Monate zu bilden sind.

Te części wierzytelności w stosunku do zagranicy odstąpione różnym instytucjom państwowym będą musiały być umieszczone w bloku aktywów według ich przeciętnej wartości w walucie krajowej na giełdzie w Zurichu w dniu odstąpienia, biorąc pod uwagę kurs konwersyjny korony austro-węgierskiej w odnośnym Państwie.

6) Reszta pozostałości po obliczeniu walorów, wskazanych w § 1 — 5 niniejszego artykułu, będzie pokryta w ostatecznych koronach austriackich w gotówce lub w wierzytelnościach zarejestrowanych na sumę 5 razy wyższą. Suma mająca być w ten sposób wypłaconą nie powinna przekraczać jednakże sumy ośmiuset milionów ostatecznych koron austriackich. Włączone do niej będą sumy oszacowane w ostatecznych koronach austriackich na zasadzie art. 16.

Podział tego pokrycia na bloki aktywów będzie uczyniony stosownie do zarządzeń przedostatniego ustępu § 5 niniejszego artykułu.

Artykuł 11.

Austria przystąpi do realizacji wierzytelności, które Poczta Kasa Oszczędności posiada na jej terytorjum, mianowicie w stosunku do Banku austro-węgierskiego; inne Państwa Umawiające się będą usiłowały doprowadzić do tego, aby wierzytelności Pocztovej Kasy Oszczędności w stosunku do zagranicy zostały zrealizowane.

CZĘŚĆ PIĄTA.

Zarządzenia końcowe.

Artykuł 12.

Sumy wpłacone do Pocztovej Kasy Oszczędności, które do chwili wejścia w życie niniejszej Konwencji nie zostały jej doręczone dla zapisania na odnośne konta, będą spłacone osobom, mającym ku temu prawo, przez Zarząd pocztowy, do którego obecnie należy urząd pocztowy, do którego sumy zostały wpłacone.

Nakazy płatnicze Pocztovej Kasy Oszczędności, które aż do tej daty nie zostały wykonane, będą jej zwrócone w tym celu, aby sumy wyasygnowane zostały przeniesione na odnośne konta, zaś wykazy rachunkowe jeszcze nie przedstawione, dotyczące dokonanych wypłat, doręczone będą Pocztowej Kasie Oszczędności.

Artykuł 13.

Państwa Umawiające się zobowiązują się zachować wszystkie akty i dokumenty, odnośnie do Zarządu przekazywanych aktywów w ciągu roku mianowicie po całkowitem ukończeniu przekazywania.

Oprócz tego Państwa Umawiające się, zobowiązują się udzielać sobie wzajemnie pomocy przy dokonywaniu poszukiwań i przy przyjmowaniu środków potrzebnych dla ustalenia i zapewnienia bloku aktywów. Poczta Kasa Oszczędności przyjmie na siebie podział walorów, wymienionych w art. 9 i 10 i przystąpi do tego w porozumieniu z Państwami zainteresowanymi. Udzielać ona będzie także wszel-

Ces quotes-parts des créances envers l'étranger cédés au divers établissements nationaux devront être mises en compte sur le bloc d'avoirs selon leur valeur moyenne dans la monnaie nationale à la bourse de Zurich au jour de la mise au crédit, en tenant compte du taux fixé pour la conversion de la couronne austro-hongroise dans l'État respectif.

6° Le résidu restant après la mise en compte des valeurs indiquées aux paragraphes 1 — 5 du présent article sera couvert en couronnes autrichiennes estampillées en comptant ou en créances enregistrées par un montant 5 fois plus grand. Cependant le montant à payer de cette façon ne devra pas dépasser la somme de huit cent millions (800.000.000) couronnes autrichiennes estampillées. On y comprendra les montants qui seront mis en compte en couronnes autrichiennes estampillées aux termes de l'article 16.

La répartition de cette couverture sur les blocs d'avoirs sera faite d'après les dispositions de l'avant dernier alinéa du paragraphe 5 du présent article.

Article 11.

L'Autriche s'appliquera à la réalisation des créances que la Caisse d'Épargne Postale possède sur son territoire, notamment envers la Banque austro-hongroise; les autres États contractants s'efforceront d'obtenir que les créances de la Caisse d'Épargne Postale envers l'étranger, soient réalisées.

CINQUIÈME PARTIE.

Dispositions finales.

Article 12.

Les versements pour la Caisse d'Épargne Postale qui jusqu'à l'entrée en vigueur de cette convention ne lui auront pas été transmis pour être portés au crédit des comptes respectifs, seront remboursés aux ayants droit par l'Administration postale à laquelle appartient actuellement le bureau de poste qui a reçu le versement.

Les ordres de paiement de la Caisse d'Épargne Postale qui n'auront pas été exécutés jusqu'à cette date lui seront retournés pour que les sommes assignées soient rapportées au crédit des comptes respectifs, et les bordereaux des comptes pas encore parvenus concernant des paiements effectués seront présentés à la Caisse d'Épargne Postale.

Article 13.

Les États contractants s'engagent à conserver tous les actes et documents relatifs à la gestion des avoirs transférés, et cela pendant une année après l'exécution totale des transferts.

En outre les États contractants s'engagent à toute assistance réciproque dans l'exécution de toutes recherches et de toutes mesures nécessaires pour établir et assurer les blocs des avoirs. La Caisse d'Épargne Postale se chargera de la répartition des valeurs indiquées aux articles 9 et 10 et elle procédera à ce propos d'un commun accord avec les États intéressés. Elle donnera aussi tous les renseignements

Il computo di queste quote dei crediti esteri cedute ai singoli istituti nazionali a copertura del blocco di crediti sarà fatto secondo il loro valore medio in valuta nazionale notato alla borsa di Zurigo nel giorno dell'accreditamento prendendo per base il ragguaglio fissato nel rispettivo Stato per il cambio delle vecchie corone austriache.

6. Il residuo rimanente dopo il computo dei valori indicati nei punti 1 — 5 di questo articolo sarà coperto in corone austriache stampigliate in contanti o in crediti allibrati per un importo quintuplicato. Però l'importo da pagarsi in questo modo non dovrà superare la somma di ottocento milioni (800.000.000) di corone austriache stampigliate. In questa somma saranno compresi gli importi da calcolarsi in corone austriache stampigliate in conformità all'art. 16.

La ripartizione di questa copertura sui blocchi di crediti si effettuerà secondo le disposizioni del penultimo alinea del punto 5 di questo articolo.

Articolo 11.

L'Austria si adopererà per la realizzazione dei crediti che la Postale di risparmio possiede sul suo territorio specialmente verso la Banca austro-ungarica; gli altri Stati contraenti si adopereranno per la realizzazione dei crediti della Cassa Postale di risparmio verso l'estero.

QUINTA PARTE.

Disposizioni finali.

Articolo 12.

I versamenti per la Cassa Postale di risparmio che fino all'entrata in vigore di questa convenzione non furono alla stessa assegnati per l'accreditamento sui conti, saranno rimborsati all'avente diritto da parte dell'amministrazione postale alla quale ora appartiene l'ufficio che ricevette il versamento.

Gli ordini di pagamento della Cassa Postale di risparmio, che fino alla data predetta saranno rimasti ineseguiti, verranno ad essa rimessi per la riallibrazione degli importi assegnati; così pure saranno presentate alla Cassa Postale di risparmio le notifiche ancora in arretrato sul conteggio di pagamenti già effettuati.

Articolo 13.

Gli Stati contraenti si obbligano di conservare tutti gli atti e documenti relativi alla gestione dei crediti da transferirsi per un anno dopo la completa effettuazione del trasferimento.

Gli Stati contraenti si obbligano del pari di prestarsi reciproca assistenza nell'eseguire i rilievi e le disposizioni occorrenti per stabilire e accertare i blocchi di crediti. La Cassa Postale di risparmio si incaricherà di ripartire i valori indicati agli art. 9 e 10 e procederà in ciò di concerto cogli Stati interessati. Essa darà anche tutte le informazioni occor-

Die Anrechnung dieser den einzelnen nationalen Instituten abgetretenen Anteile der Auslandsforderungen auf den Guthabenblock wird nach ihrem Mittelkurswerte in nationaler Waehrung an der Zuericher Boerse am Tage der Gutschrift unter Zugrundelegung des im betreffenden Staate fuer die oesterreichisch - ungarische Krone festgesetzten Umwechslungsschluessels erfolgen.

6. Der Rest, der nach Anrechnung der in den Punkten 1 bis 5 dieses Artikels bezeichneten Werte verbleibt, wird im fuenfachen Betrag in oestereichisch gestempelten Kronen bar oder in Buchforderungen gedeckt. Jedoch darf der hienach zu entrichtende Betrag die Summe von achthundert Millionen (800.000.000) oesterreichisch gestempelter Kronen nicht ueberschreiten. Hiebei werden die gemaess Art. 16 in oesterreichisch gestempelten Kronen anzurechnenden Betraege einbezogen.

Die Aufteilung dieser Deckung auf die Guthabenblocks wird nach den Bestimmungen des vorletzten Absatzes des Punktes 5 dieses Artikels erfolgen.

Artikel 11.

Oesterreich wird fuer die Realisierung der Inlandsforderungen des Postsparkassen-Amtes — insbesondere gegen die Oesterreichisch-Ungarische Bank — eintreten; die anderen vertragschliessenden Staaten werden sich fuer die Realisierung der Auslandsforderungen des Postsparkassen-Amtes einsetzen.

FUENFTER TEIL.

Schlussbestimmungen.

Artikel 12.

Einzahlungen fuer das Postsparkassen-Amt, welche diesem bis zum Inkrafttreten dieses Ueberkommens zur Gutschrift auf den Konten nicht ueberwiesen wurden, sind von der Postverwaltung, der die Einzahlungstelle heute angehört, an den Berechtigten zurueckzuzahlen.

Bis dahin nicht durchgefuehrte Zahlungsauftraege des Postsparkassen-Amtes sind diesem zur Rueckbuchung der angewiesenen Betraege einzusenden und noch ausstaendige Verrechnungsanzeigen ueber erfolgte Auszahlungen dem Postsparkassen-Amt vorzulegen.

Artikel 13.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, alle Akten und Behelfe, die sich auf die Gebahrung mit den zur Uebertragung gelangenden Guthaben beziehen, ein Jahr nach der vollstaendigen Abwicklung der Uebertragung aufzubewahren.

Auch verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten zur gegenseitigen Hilfe bei der Durchfuehrung aller zur Feststellung und Sicherung der Guthabenblocks notwendigen Erhebungen und Verfuegungen. Das Postsparkassen-Amt wird die Gebahrung der Aufteilung der im Art. 9 und 10 angefuhrten Werte besorgen und dabei im Einvernehmen

kich potrzebnych informacji i będzie zawierała wszelkie umowy z funkcjonariuszami delegowanymi przez Państwa Umawiające się w drodze jak najkrótszej.

Artykuł 14.

Uprawnienia wynikające z tej Konwencji dla Państwa Polskiego nie będą w niczem naruszane przez Konwencję prowizoryczną, zawartą poprzednio pomiędzy tem Państwem a Pocztową Kasą Oszczędności.

Rachunki prowadzone dotychczas pomiędzy Pocztowymi Kasami Oszczędności w Wiedniu i w Warszawie będą wyrównane stosownie do zarządzeń tej Umowy przy utrzymaniu tego zastrzeżenia, że ewentualne zmniejszenie już nabytego bloku polskiego nie powinno nastąpić po wyłączeniu aktywów już obliczonych.

Artykuł 15.

W wypadku, gdy po ostatecznem podziale niezabezpieczonego długu przedwojennego, część przysługująca Austrii w jednej z kategorii tego długu przewyższałaby część ostemplowaną w Austrii, tytuły odnośnych kategorii długu Państwowego przydzielone Państwu w wykonaniu § 2 art. 9 i 10 niniejszej Konwencji będą wymienione na tytuły nieostemplowane takichże kategorii przedwojennego długu niezabezpieczonego w tej samej wartości nominalnej, którego część ostemplowana w Austrii przewyższałaby część jej przydzieloną.

Artykuł 16.

Za przekazanie aktywów Pocztowa Kasa Oszczędności policzy sobie tylko te opłaty, które są ustanowione przez jej regulamin i potrąci je z aktywów przy likwidacji.

Opłacenie podatków i wydatków spowodowanych przez dostarczenie depozytów tytułów, które nie będą pokryte przez aktywa w gotówce, nastąpi w ostemplowanych koronach austriackich na zasadzie art. 10 ust. 6 niniejszej Konwencji.

Artykuł 17.

Przez wejście w życie niniejszej Konwencji, której wykonanie przez Pocztową Kasę Oszczędności gwarantowane jest przez Republikę Austriacką, przestaje istnieć gwarancja Państwa, przewidziana przez art. 1 ustawy z dnia 28 maja 1882 r. R. G. Bl. Nr. 56.

Artykuł 18.

Konwencja ta winna być uważana jako finansowe uzupełnienie przewidziane zastrzeżeniami art. 216 Traktatu St. Germain, dotyczącymi specjalnie dawnego zarządu austriackiej Pocztowej Kasy Oszczędności. Uzupełnienie to nie będzie przeszkadzało wprowadzeniu w życie innego uzupełnienia finansowego i nie naruszy żadnego innego zastrzeżenia powyższego Traktatu. Przez to wszystkie Pań-

nements nécessaires et prendra tous les accords avec les fonctionnaires délégués par les États contractants par la voie la plus courte.

Article 14.

Les droits résultant de cette Convention en faveur de l'État Polonais ne seront atteints d'aucune manière par la convention provisoire établie auparavant entre cet État et la Caisse d'Épargne Postale.

Les balances des comptes faites jusqu'à présent entre les Caisses d'Épargne Postales à Vienne et à Varsovie seront rectifiées suivant les dispositions de cette Convention tout en maintenant la réserve qu'une diminution éventuelle du bloc polonais déjà acquis ne doit plus survenir à la suite de l'élimination des avoirs déjà décomptés.

Article 15.

Dans le cas où, à la suite de la répartition définitive de la dette d'avant guerre non gagée, la quote - part attribuée à l'Autriche dans une des catégories de cette dette dépasserait la partie estampillée en Autriche, les titres des catégories respectives de la dette d'État délivrés aux États nationaux en exécution des paragraphes 2 des articles 9 et 10 de la présente Convention seront échangés contre des titres non estampillés de telles catégories de la dette d'avant guerre non gagée de la même valeur nominale, dont la partie estampillée en Autriche surpassera la quote-part attribuée à celle-ci.

Article 16.

Pour le transfert des avoirs, la Caisse d'Épargne Postale ne calculera que les taxes fixées par ses règlements et les déduira de l'avoir à l'occasion de la liquidation.

Le paiement des taxes et des frais occasionné par la livraison des dépôts de titres qui ne seront pas couverts par des avoirs en comptant aura lieu par la mise en compte en couronnes autrichiennes estampillées aux termes de l'article 10, alinéa 6 de la présente Convention.

Article 17.

Par la réalisation de la présente Convention dont l'exécution de la part de la Caisse d'Épargne Postale à Vienne est garantie par la République d'Autriche, va cesser la garantie d'État prévue par l'article 1 de la loi du 28 mai 1882, R. G. Bl., Nr. 56.

Article 18.

Cette Convention ne devra être considérée que comme un ajustement financier stipulé aux termes de l'article 215 du Traité de St. Germain en particulier en ce qui concerne la gestion autrichienne ancienne de la Caisse d'Épargne Postale. Cet ajustement ne créera aucun préjudice pour tout autre ajustement financier et ne portera atteinte à aucune autre disposition du Traité susdit. Par cela tous les

renti e si metterà d'accordo nella via più breve con gli organi delegati da parte degli Stati contraenti.

Articolo 14.

I diritti risultanti per lo Stato polacco da questa Convenzione non soffrono alcun pregiudizio dalla Convenzione provvisoria conchiusa a suo tempo fra questo Stato e la Cassa Postale di risparmio.

I bilanci dei conti eseguiti finora fra le casse postali di risparmio in Vienna e Varsavia saranno rettificati in conformità alle disposizioni di questa convenzione, però con la limitazione che col trasferimento dei crediti già conteggiati non possa più intervenire una eventuale diminuzione del blocco già assunto.

Articolo 15.

Nel caso che in seguito alla ripartizione definitiva del debito prebellico non assicurato, la quota parte attribuita all'Austria di una delle categorie di detto debito, fosse maggiore della parte contrassegnata come austriaca, i titoli delle relative categorie del debito dello Stato consegnati agli altri Stati contraenti in esecuzione dei punti 2 degli art. 9 e 10 di questa Convenzione saranno scambiati nello stesso nominale verso titoli non stampigliati di quelle categorie del debito prebellico non assicurato nelle quali la parte contrassegnata come austriaca supera la quota spettante all'Austria.

Articolo 16.

Per il trasferimento dei crediti la Cassa Postale di risparmio calcolerà soltanto le tasse fissate nel suo regolamento d'affari e le diffalcherà dal credito in occasione della liquidazione.

Il pagamento delle tasse e spese derivanti dal trasferimento dei depositi di titoli che non saranno coperte dai relativi crediti in contanti, si effettuerà mediante computo in corone austriache stampigliate a sensi dell'art. 10 punto 6 della presente Convenzione.

Articolo 17.

Coll'attuazione di questa Convenzione, per la cui esecuzione da parte della Cassa Postale di risparmio la Repubblica d'Austria assume la garanzia, si estingue la garanzia statale prevista all'art. 1 della legge 28 maggio 1882 R. G. Bl. Nr. 56.

Articolo 18.

Questa Convenzione va considerata soltanto come una regolazione finanziaria particolare, stipulata ai sensi dell'art. 215 del Trattato di San Germano unicamente per la vecchia gestione austriaca della Cassa Postale di risparmio. Questa regolazione non crea pertanto alcun pregiudizio per altre regolazioni finanziarie e non tange nessun'altra disposizione del predetto Trattato. Con ciò gli Stati con-

mit den beteiligten Staaten vorgehen. Es wird auch alle erforderlichen Auskuenfte erteilen und mit den seitens der vertragsschliessenden Staaten entsendeten Organen auf dem kuerzesten Wege das Einvernehmen herstellen.

Artikel 14.

Die fuer den polnischen Staat aus dem gegenwaertigen Uebereinkommen sich ergebenden Rechte erleiden keine Beeintraehtigung durch das zwischen diesem Staat und dem Postsparkassen-Amt seinerzeit abgeschlossene provisorische Uebereinkommen.

Die bisherigen Verrechnungen zwischen den Postsparkassen in Wien und in Warschau werden entsprechend den Bestimmungen dieses Uebereinkommens, jedoch mit der Massgabe richtiggestellt werden, dass eine allfaellige Verminderung des bereits uebernommenen polnischen Blocks durch Ausscheidung bereits abgerechneter Guthaben nicht mehr erfolgen kann.

Artikel 15.

Im Falle die zufolge der definitiven Aufteilung der nicht sichergestellten Vorkriegsschuld auf Oesterreich entfallende Quote einer der Kategorien dieser Schuld grösser sein sollte als der oesterreichisch gekennzeichnete Teil, werden die in Durchfuehrung der Punkte 2 der Art. 9 und 10 dieses Uebereinkommens an die Nationalstaaten uebergebenen Titres der betreffenden Kategorien der Staatsschuld in gleichem Nominale gegen ungestempelte Titres solcher Kategorien der nicht sichergestellten Vorkriegsschuld ausgetauscht, bei denen der oesterreichisch gekennzeichnete Teil die auf Oesterreich entfallende Quote uebersteigt.

Artikel 16.

Fuer die Uebertragung der Guthaben wird das Postsparkassen-Amt nur die in seinen Geschaeftsbestimmungen festgesetzten Gebuehren berechnen und bei der Liquidierung vom Guthaben abschreiben.

Die Begleichung jener Gebuehren und Spesen, die sich aus der Ausfolgung der Wertpapierdepots ergeben und nicht aus Barguthaben gedeckt werden, erfolgt durch Anrechnung in oesterreichisch gestempelten Kronen im Sinne des Art. 10, Punkt 6, dieses Uebereinkommens.

Artikel 17.

Durch die Verwirklichung dieses Uebereinkommens, fuer dessen Durchfuehrung seitens des Postsparkassen-Amtes in Wien die Republik Oesterreich die Haftung uebernimmt, erlischt die im Art. 1 des Gesetzes vom 28. Mai 1882 R. G. Bl. Nr. 56, vorgesehene staatliche Haftung.

Artikel 18.

Dieses Uebereinkommen ist lediglich als eine im Sinne des Art. 215 des Staatsvertrages von St. Germain speziell fuer die altoesterreichische Postsparkassengebarung vereinbarte finanzielle Regelung anzusehen, welche kein Praejudiz fuer andere finanzielle Regelungen bildet und keine anderen Bestimmungen des genannten Friedensvertrages beruehrt.

stwa Umawiające się zrzekają się w tym przedmiocie prawa przewidzianego art. 215 apelacji do Komisji Odszkodowań.

Artykuł 19.

Jeżeli przy wykonaniu niniejszej Konwencji wynikną rozbieżności w opiniach wśród Państw Umawiających się, utworzony będzie specjalny Trybunał Rozjemczy w wypadku, gdyby nie był jeszcze ustanowiony stały i ogólny sąd rozjemczy dla rozstrzygania sporów pomiędzy różnymi Państwami.

Trybunał ten będzie się składał z jednego członka, delegowanego przez Republikę Austriacką, oraz jednego członka mianowanego na skutek wzajemnego porozumienia z innymi Państwami Umawiającymi się. Tych 2 członków wybierze przewodniczącego, który będzie musiał należeć do jednego z Państw Umawiających się, które jeszcze nie jest reprezentowane przez członka w Trybunale Rozjemczym.

W wypadku, gdyby dwóch arbitrów nie mogło dojść do porozumienia co do osoby przewodniczącego, ten ostatni będzie wybrany większością głosów wszystkich Państw Umawiających się.

Siedzibą Trybunału Rozjemczego jest Wiedeń.

Państwa Umawiające się, zobowiązują się okazywać Trybunałowi Rozjemczemu wszelką pomoc, potrzebną do wykonywania jego czynności.

Wydatki Trybunału Rozjemczego pokrywane będą przez Państwa zainteresowane proporcjonalnie do wypadków przedstawionych do rozstrzygnięcia. Część tych wydatków, przypadająca na każde z Państw zainteresowanych, będzie ustanowiona w każdym poszczególnym wypadku przez Trybunał Rozjemczy.

Trybunał Rozjemczy będzie zwołany na żądanie każdego z Państw Umawiających się i wydawać będzie decyzje większością głosów. Przewodniczący głosuje ostatni.

Decyzja Trybunału Rozjemczego jest obowiązująca dla Państw zainteresowanych i żadna apelacja nie będzie mogła być wniesiona co do jego decyzji.

Artykuł 20.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowaną.

Ratyfikacje będą przesłane przez Państwa zainteresowane Rządowi Włoskiemu jak tylko można najprędzej. Rząd Włoski zawiadomi o tem wszystkie inne Państwa podpisujące.

Ratyfikacje zostaną złożone w archiwum Rządu Włoskiego.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie po ratyfikacji przez wszystkie Państwa Umawiające się.

Jak tylko wszystkie ratyfikacje zostaną przesłane, będzie sporządzony protokół, którego data będzie również datą wejścia w życie niniejszej Konwencji.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy wyżej wymienieni podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Rzymie, dnia 6 kwietnia 1922 r. w językach: francuskim, włoskim i niemieckim. Obydwa teksty francuski i włoski są miarodajne.

États contractants renoncent, en ce qui concerne cette matière, au droit prévu par l'article 215. de faire appel à la Commission des Réparations.

Article 19.

Si, lors de l'exécution de la présente Convention, il résultait des divergences d'opinion entre les États contractants, on formera un Tribunal arbitral spécial au cas où l'on n'aurait pas encore établi un jury d'arbitrage permanent et général pour le règlement des différends entre les divers États.

Ce Tribunal sera composé d'un membre, délégué par la République d'Autriche, et d'un membre qui sera nommé de commun accord par les autres États contractants. Ces deux membres éliront un Président qui devra appartenir à un des États contractants qui ne serait pas déjà représenté par un membre dans le Tribunal d'arbitrage.

Dans le cas où les deux arbitres ne pourraient tomber d'accord sur le choix du président, celui-ci sera élu à la majorité des voix par tous les États contractants.

Le siège du Tribunal arbitral est Vienne.

Les États contractants s'engagent à prêter au tribunal d'arbitrage tout l'appui nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

Les frais du Tribunal arbitral seront soutenus par les États intéressés proportionnellement aux cas soumis à son jugement. Les quotes-parts desdits frais incombant à chacun des intéressés seront fixées cas par cas par le Tribunal d'arbitrage.

Le tribunal d'arbitrage sera convoqué à la requête de tout État contractant et décidera à la majorité des voix. Le Président votera le dernier.

La décision du Tribunal d'arbitrage est obligatoire pour les États intéressés et il n'y aura plus d'appel contre la décision de celui-ci.

Article 20.

La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications seront communiquées par les États intéressés au Gouvernement d'Italie le plus tôt possible. Le Gouvernement Italien en donnera avis à tous les autres États signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement Italien.

La présente Convention entrera en vigueur après la ratification faite par tous les États contractants.

Aussitôt que toutes les ratifications seront parvenues, on dressera un procès-verbal dont la date sera aussi la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le six Avril Mille neuf cent vingt-deux, en français, italien et allemand. Les textes français et italien feront également foi. En

traenti rinunciano in questa materia al diritto previsto all'art. 215 di far appello alla Commissione delle riparazioni.

Articolo 19.

Se nell'esecuzione di questa Convenzione sorgessero delle divergenze d'opinione fra gli Stati contraenti e non fosse già istituita per l'appianamento di controversie interstatali una corte arbitrale stabile generale, sarà nominato un apposito Tribunale arbitrale.

Il Tribunale arbitrale si compone di un membro delegato dalla Repubblica d'Austria e di uno nominato di comune accordo dagli altri Stati contraenti. Questi due membri eleggono un presidente che dovrà appartenere a uno degli Stati contraenti che non sarà già rappresentato da un membro nel Tribunale arbitrale.

In caso che i due arbitri non potessero accordarsi per la nomina presidente, questo sarà eletto a maggioranza di voti da tutti gli Stati contraenti.

La sede del Tribunale arbitrale è Vienna.

Gli Stati contraenti si obbligano di prestare al Tribunale arbitrale tutto l'appoggio necessario all'adempimento dei suoi compiti.

Le spese del Tribunale arbitrale saranno sopportate dagli Stati interessati in proporzione ai casi presentati per la decisione. Le quote parti delle spese suddette spettanti ai singoli interessati saranno stabilite di caso in caso dal Tribunale arbitrale.

Il Tribunale arbitrale sarà convocata a richiesta di ogni Stato contraente e deciderà a maggioranza di voti. Il presidente vota per ultimo.

La decisione del Tribunale arbitrale è impegnativa per gli Stati interessati e contro la stessa non è più ammesso ricorso.

Articolo 20.

La presente Convenzione sarà ratificata.

Le ratifiche saranno comunicate dagli Stati interessati, al più presto possibile, al Governo Italiano. Il Governo Italiano ne darà comunicazione agli altri Stati firmatari.

Le ratifiche saranno depositate negli Archivi del Governo Italiano.

La presente Convenzione entrerà in vigore dopo che tutti gli Stati contraenti avranno comunicate le loro ratifiche. Appena pervenute tutte le ratifiche, sarà redatto un apposito processo verbale, la data del quale sarà anche la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari suddetti hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Roma, il sei Aprile Millenovecentoventidue, in italiano, in francese ed in tedesco. Il testo italiano e francese faranno egualmente fede.

Hiemit verzichten alle vertragschliessenden Staaten hinsichtlich dieses Gegenstandes auf das im Art. 215 vorgesehene Recht der Anrufung der Reparationskommission.

Artikel 19.

Sollten sich bei der Durchfuehrung dieses Uebereinkommens zwischen den vertragschliessenden Staaten Meinungsverschiedenheiten ergeben, wird, falls fuer die Austragung zwischenstaatlicher Streitfragen nicht eine allgemeine staendige schiedsrichterliche Instanz eingerichtet werden sollte, ein besonderes Schiedsgericht bestellt. Dieses setzt sich zusammen aus einem Mitgliede, das die Republik Oesterreich entsendet und aus einem, das die uebrigen vertragschliessenden Staaten im Einvernehmen bestellen. Diese beiden Mitglieder waehlen einen Vorsitzenden, der einem der vertragschliessenden Staaten angehoert, welcher nicht bereits im Schiedsgericht durch ein Mitglied vertreten ist. Sollten sich die beiden Schiedsrichter ueber die Wahl des Vorsitzenden nicht einigen koennen, so wird derselbe von saemtlichen vertragschliessenden Staaten mit Stimmenmehrheit gawaehlt. Der Sitz des Schiedsgerichtes ist Wien. Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, dem Schiedsgerichte jedes zur Durchfuehrung seiner Amtshandlungen erforderliche Entgegenkommen zu erweisen. Die Kosten des Schiedsgerichtes werden von den beteiligten Staaten nach Verhaeltnis der zur Entscheidung vorgebrachten Faelle getragen.

Die auf die einzelnen Beteiligten entfallenden Quoten dieser Kosten werden vom Schiedsgerichte von Fall zu Fall festgesetzt werden.

Das Schiedsgericht wird ueber Verlangen jedes vertragschliessenden Staates zusammenberufen und entscheidet mit Stimmenmehrheit. Der Vorsitzende gibt seine Stimme zuletzt ab.

Die Entscheidung des Schiedsgerichtes ist fuer die beteiligten Staaten bindend und findet gegen dieselbe keine Berufung statt.

Artikel 20.

Dieses Uebereinkommen wird ratifiziert werden. Die Ratifikationen werden seitens der interessierten Staaten der italienischen Regierung sobald als moeglich mitgeteilt werden. Die italienische Regierung wird hievon alle anderen Signatarstaaten in Kenntnis setzen. Die Ratifikationsurkunden werden in den Archiven der italienischen Regierung verwahrt bleiben. Dieses Uebereinkommen wird nach erfolgter Ratifikation seitens aller vertragschliessenden Staaten in Kraft treten.

Sobald alle Ratifikationen eingelangt sein werden, wird ein Protokoll aufgenommen werden, dessen Datum des Inkrafttretens dieses Uebereinkommens sein wird.

ZU URKUNDE DESSEN haben die unten genannten Bevollmaechtigten dieses Uebereinkommens gezeichnet.

Aufgenommen in Rom, den sechsten April Tausend neunhundert zwei und zwanzig, deutsch, italienisch und franzoesisch. Der italienische und der

W wypadku rozbieżności zbadany będzie tekst niemiecki. W tym wypadku ten tylko z tych dwóch tekstów francuskiego i włoskiego będzie miarodajny, który będzie zgodny z tekstem niemieckim.

cas de divergence on consultera le texte allemand. Dans ce cas, seulement celui des deux textes français ou italien fera foi, qui est conforme au texte allemand.

Sporządzono w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwum Rządu Królestwa Włoskiego i którego odpisy autentyczne zostaną wręczone każdemu z Państw Umawiających się.

Fait en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume d'Italie et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des États signataires.

Za:

Pour:

AUSTRJE:

L'AUTRICHE:

Rémi Kwiatkowski

Rémi Kwiatkowski

WŁOCHY:

LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Imperiali

Vlastimil Kybal

POLSKĘ:

L'ITALIE:

Maciej Loret

Imperiali

RUMUNJĘ:

LA POLOGNE:

Ef. Antonesco

Maciej Loret

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:

Dr. Rybár

Dr. Rybár

CZECHOSŁOWACJĘ:

LA ROUMANIE:

Vlastimil Kybal

Ef. Antonesco

ZAŁĄCZNIK.

ANNEXE.

WYKAZ TYTUŁÓW ODNOŚNIE DO ART. 9 PAR. 2.

LISTES DES TITRES AFFÉRENTS À L'ARTICLE 9, PAR. 2.

I. AUSTRJACKIE PRZEDWOJENNE RENTY PAŃSTWOWE.

I. RENTES D'ÉTAT D'AVANT GUERRE AUTRICHIENNES.

	Sumy nominalne w koronach
a) Ogólny dług Państwowy:	
4% Renta majowa z kuponami płatnymi od 1 maja 1919	31.100.000
4% Renta lipcowa z kuponami płatnymi od 1 lipca 1919	10.300.000
4,2% Renta lutowa z kuponami płatnymi od 1 sierpnia 1919	12.000.000
b) Austrjacki dług Państwowy:	
4% Austrjacka renta w koronach z kuponami płatnymi od 1 września 1919	28.600.000
	<u>82.000.000</u>

	Sommes nominales en couronnes
a) Dette générale d'État:	
4% Mairente avec coupons à partir du 1-er mai 1919	31.100.000
4% Julirente avec coupons à partir du 1-er juillet 1919	10.300.000
4,2% Februarrente avec coupons à partir du 1-er août 1919	12.000.000
b) Dette autrichienne d'État:	
4% Oesterreichische Kronenrente avec coupons à partir du 1-er septembre 1919	28.600.000
	<u>82.000.000</u>

In caso di divergenza sarà consultato il testo tedesco, e in questo caso, farà fede quello dei due testi italiano o francese che è conforme al testo tedesco.

Fatto in un solo esemplare che rimarrà depositato negli archivi del Governo del Regno d'Italia e copie autentiche del quale saranno trasmesse a ciascuno degli Stati firmatari.

Per:

L'AUSTRIA:

Rémi Kwiatkowski

LA CECOSLOVACCHIA:

Vlastimil Kybal

L'ITALIA:

Imperiali

LA POLONIA:

Maciej Lorek

IL REGNO DEI SERBI, CROATI E SLOVENI:

Dr. Rybár

LA ROMANIA:

Ef. Antonescu

Fuer:

ITALIEN:

Imperiali

OESTERREICH:

Rémi Kwiatkowski

POLEN:

Maciej Lorek

RUMAENIEN:

Ef. Antonescu

KOENIGREICH DER SERBEN - KROATEN - SLOVENEN:

Dr. Rybár

TSCHECHOSLOVAKEI:

Vlastimil Kybal

franzoesische Text haben gleiche Geltung. Im Falle von Abweichungen wird der deutsche Text zu Rate gezogen. In diesem Falle wird jener der zwei Texte, der italienische oder der franzoesische, allein massgebend sein, welcher dem deutschen Texte entspricht.

Ausgefertigt in einem einzigen Exemplar, welches in den Archiven des Koenigreichs Italien verwahrt bleiben wird und von welchem jedem der Signatar-Staaten eine authentische Ausfertigung uebermittelt werden wird.

ALLEGATO.

ELENCO DELLE CARTE DI VALORE ALL'ART. 9, PAR. 2.

I. RENDITE AUSTRIACHE PREBELICHE.

	Somme nominali in corone
a) Debito generale dello Stato:	
4% Mairente mit Kupons ab 1 Mai 1919	31.100.000
4% Julirente mit Kupons ab 1 Juli 1919	10.300.000
4,2% Februarrente mit Kupons ab 1 August 1919	12.000.000
b) Debito austriaco dello Stato:	
4% Oesterreichische Kronenrente mit Kupons ab 1 September 1919	28.600.000
	<u>82.000.000</u>

BEILAGE.

VERZEICHNIS DER WERTPAPIERE ZU ART. 9 PUNKT 2.

I. OESTERREICHISCHE STAATLICHE VORKRIEGSRENTEN:

	Nominal-Betrag in Kronen
a) Allgemeine Staatsschuld:	
4% Mairente mit Kupons ab 1. Mai 1919	31.100.000
4% Julirente mit Kupons ab 1. Juli 1919	10.300.000
4,2% Februarrente mit Kupons ab 1. August 1919	12.000.000
b) Oesterreichische Staatsschuld:	
4% Oest. Kr. Rente mit Kupons ab 1. September 1919	28.600.000
	<u>82.000.000</u>

II. TYTULY CIESZĄCE SIĘ SPECJALNEM ZAINTERESOWANIEM PAŃSTW (ART. 10, PAR. 2)

II. TITRE POUR LESQUELS LES ETATS NATIONAUX ONT UN INTÉRÊT SPÉCIAL (ART. 10, PAR. 2).

1. REPUBLIKA CZESKOSŁOWACKA.

1. RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

	Sumy nominalne w koronach		Sommes nominales en couronnes
5¼ proz. Franz Josef-Bahn-Schuld, Silber, 1/1, 1/7	84.800	5¼ proz. Franz Josef-Bahn-Schuld, Silber, 1/1, 1/7	84.800
5¼ proz. Elisabethbahn Linz-Budweis. Aktien oesterr. W. Silber, 1/1, 1/7	26.800	5¼ proz. Elisabethbahn Linz-Budweis, Aktien oesterr. W. Silber, 1/1, 1/7	26.800
4 proz. Franz Josef-Bahn Prior. Em. 1884, Silber, 1/4, 1/10	216.400	4 proz. Franz Josef-Bahn Prior. Em. 1884, Silber 1/4, 1/10	216.400
3 proz. Lokaleisenbahn-Ges. oesterr., Prior. K, 1/1, 1/7	2.000.400	3 proz. Lokaleisenbahn-Ges. oesterr., Prior. K, 1/1, 1/7	2.000.400
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior. lit. A. konvert fl. 1/3, 1/9	1.602.800	3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior. lit. A, konvert., fl. 1/3, 1/9	1.602.800
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior. lit. A. konvert Em. 1903, K. 1/3, 1/9	387.200	3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior. lit. A, konvert., Em. 1903, K., 1/3, 1/9	387.200
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior. B, konvert., Silber 1/5, 1/11	1.343.600	3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior. B, konvert., Silber 1/5, 1/11	1.343.600
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior. B, Em. 1903 K, 1/5, 1/11	780.600	3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior. B, Em. 1903 K, 1/5, 1/11	780.600
4 proz. Nordwestbahn oesterr. Prior. Em. 1835, Silber 1/4, 1/10	65.600	4 proz. Nordwestbahn oesterr. Prior. Em. 1885, Silber 1/4, 1/10	65.600
3 proz. Staatseisenbahn-Ges. Prior. Ergaenzungsnetz (500 frs. 480 K) 1/3, 1/9	960	3 proz. Staatseisenbahn-Ges., Prior., Ergaenzungsnetz (500 frs., 480 K) 1/3, 1/9	960
4 proz. Boehm. Nordbahn, Schuld, steuerfr., K, 1/1, 1/7	35.000	4 proz. Boehm. Nordbahn, Schuld, steuerfr., K, 1/1, 1/7	35.000
4 proz. Nordwestbahn, Schuldschr. oesterr. und Suednordd. Verbindungsbahn, 1/1, 1/7	40.000	4 proz. Nordwestbahn, Schuldschr. oesterr. und Suednordd. Verbindungsbahn, 1/1, 1/7	40.000
4 proz. Pilsen-Priesen-Bahn, Schuld in fl. ö. W. 1/1, 1/7	582.000	4 proz. Pilsen-Priesen-Bahn, Schuld in fl. oesterr. W. 1/1, 1/7	582.000
4 proz. Boehm. Westbahn, Prior. Em. 1885, Silber 1/1, 1/7	389.600	4 proz. Boehm. Westbahn, Prior. Em. 1885, Silber 1/1, 1/7	389.600
4 proz. Boehm. Westbahn, Prior. Em. 1895, in K, 1/1, 1/7	1.835.200	4 proz. Boehm. Westbahn, Prior. Em. 1895, in K, 1/1, 1/7	1.835.200
4 proz. Mährische Grenzbahn, Prior. in K. 1/3, 1/9	766.200	4 proz. Maehrische Grenzbahn, Prior., in K, 1/3, 1/9	766.200
4 proz. Mährische-schles. Zentralbahn. Prior. in K. 1/1, 1/7	3.125.600	4 proz. Maehrische-schles. Zentralbahn, Prior., in K, 1/1, 1/7	3.125.600
4 proz. Pilsen-Priesen-Bahn, Prior., 150 fl. Silber 1/1, 1/7	639.100	4 proz. Pilsen-Priesen-Bahn, Prior., 150 fl. Silber 1/1, 1/7	639.100
4 proz. Südnorddeutsche Verbindungsbahn, Prior., Silber 1/1, 1/7	283.200	4 proz. Suednorddeutsche Verbindungsbahn, Prior., Silber, 1/1, 1/7	283.200
4 proz. Buschtiehrader - Bahn, Em. 1896, K. 1/4, 1/10	108.600	4 proz. Buschtiehrader-Bahn, Em, 1896, K, 1/4, 1/10	108.600
4 proz. Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em, 1891, Silber 1/1, 1/7	51.000	4 proz. Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, Silber 1/1, 1/7	51.000

IL CARTE DI VALORE, PER LE QUALI SINGOLI STATI
HANNO UN INTERESSE PARTICOLARE (ART. 10, PAR. 2):

IL WERTPAPIERE, FUER WELCHE EINZELNE NATIO-
NALSTAATEN EIN BESONDERES INTERESSE HABEN
(ART. 10, PUNKT 2).

1. REPUBBLICA CECOSLOVACCA.

	Somme nominal in corone
5¼ proz. Franz Josef-Bahn-Schuld in Silber, 1/1, 1/7	84.800
5¼ proz. Elisabethbahn, Linz-Budweis, Aktien oe. W. Silber, 1/1, 1/7	26.800
4 proz. Franz Josef-Bahn, Prior., Em. 1884, Silber, 1/4, 1/10	216.400
3 proz. Lokaleisenbahn-Ges., oesterr., K, 1/1, 1/7	2.000.400
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr., Prior., lit. A, konvert., fl. 1/3, 1/9	1.602.800
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr., Prior., lit. A, Em. 1903, K, 1/3, 1/9	387.200
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr., Prior., lit. B, konvert., Silber, 1/5, 1/11	1.343.600
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr., Prior., lit. B, Em. 1903, K, 1/5, 1/11	780.600
4 proz. Nordwestbahn, oesterr., Prior., Em. 1885 Silber, 1/4, 1/10	65.600
3 proz. Staatseisenbahn - Gesellschaft, Prior., Ergaenzungsnetz (500 Frs., 480 K), 1/3, 1/9	960
4 proz. Boehm. Nordbahn, Schuld, steuerfr., K, 1/1, 1/7	35.000
4 proz. Nordwestbahn, Schuldversch., oesterr., und Suednordd. Verbindungsbahn, 1/1, 1/7	40.000
4 proz. Pilsen-Priesen-Bahn, Schuld in fl. oesterr. W. 1/1, 1/7	582.000
4 proz. Boehm. Westbahn, Prior., Em. 1885, Silber, 1/1, 1/7	389.600
4 proz. Boehm. Westbahn, Prior., Em. 1895 in K, 1/1, 1/7	1.835.200
4 proz. Maehriscche Grenzbahn, Prior., in K, 1/3, 1/9	766.200
4 proz. Maehriscch - schles. Zentralbahn, Prior., in K, 1/1, 1/7	3.125.600
4 proz. Pilsen-Priesen-Bahn, Prior., 150 fl. Silber, 1/1, 1/7	639.100
4 proz. Suednorddeutsche Verbindungs- bahn, Prior., Silber, 1/1, 1/7	283.200
4 proz. Buschtiehrader-Bahn, Em. 1896, K, 1/4, 1/10	108.600
4 proz. Dux - Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, Silber, 1/1, 1/7	51.000

1. TSCHECHOSLOVAKISCHE REPUBLIK.

	Nominal-Betrag in Kronen
5¼ proz. Franz Josef-Bahn-Schuld in Silber 1/1, 1/7	84.800
5¼ proz. Elisabethbahn, Linz-Budweis, Aktien oe. W. Silber, 1/1, 1/7	26.800
4 proz. Franz Josef-Bahn, Prior., Em. 1884, Silber 1/4, 1/10	216.400
3 proz. Lokaleisenbahn-Ges. oesterr., Prior. K, 1/1, 1/7	2.000.400
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior., lit. A, konvert., fl. 1/3, 1/9	1.602.800
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior., lit. A, Em. 1903, K, 1/3, 1/9	387.200
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior., lit. B, konvert., Silber, 1/5, 1/11	1.343.600
3½ proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior., lit. B, Em. 1903 K, 1/5, 1/11	780.600
4 proz. Nordwestbahn, oesterr. Prior., Em. 1885, Silber, 1/4, 1/10	65.600
3 proz. Staatseisenbahn - Gesellschaft, Prior., Ergaenzungsnetz (500 frs., 480 K), 1/3, 1/9	960
4 proz. Boehm. Nordbahn, Schuld, steuerfr. K, 1/1, 1/7	35.000
4 proz. Nordwestbahn, Schuldversch. oesterr. u. Suednordd. Verbindungs- bahn 1/1, 1/7	40.000
4 proz. Pilsen-Priesen-Bahn, Schuld in fl. oe. W., 1/1, 1/7	582.000
4 proz. Boehm. Westbahn, Prior. Em. 1885, Silber, 1/1, 1/7	389.600
4 proz. Boehm. Westbahn, Prior. Em. 1895, in K, 1/1, 1/7	1.835.200
4 proz. Maehriscche Grenzbahn, Prior., in K, 1/3, 1/9	766.200
4 proz. Maehriscch-schles. Zentralbahn, Prior. in K, 1/1, 1/7	3.125.600
4 proz. Pilsen-Priesen-Bahn, Prior. 150 fl. Silber 1/1, 1/7	639.100
4 proz. Suednorddeutsche Verbindungs- bahn, Prior., Silber 1/1, 1/7	283.200
4 proz. Buschtiehrader-Bahn, Em. 1896, K, 1/4, 1/10	108.600
4 proz. Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, Silber 1/1, 1/7	51.000

	Sumy nominalne w koronach		Sommes nomina- les en couronnes
3 proz. Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1893, K. 1/1, 1/7	1.600	3 proz. Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1893, K. 1/1, 1/7	1.600
4 proz. Kaschau-Oderberger-Eisenbahn, Em. 1889, zur konv. eingereicht, Sil- ber 1/1, 1/7	427.200	4 proz. Kaschau-Oderberger-Eisenbahn, Em. 1889, zur Konv. eingereicht, Silber 1/1, 1/7	427.200
4 proz. Kaschau-Oderberger-Eisenbahn, öst. Str. Em. 1889, zur Konv. einge- reicht, Silber 1/1, 1/7	157.200	4 proz. Kaschau-Oderberger-Eisenbahn, oesterr. Str., Em. 1889, zur Konv. eingereicht, Silber, 1/1, 1/7.	157.200
3½ proz. Böhm. Hypothekenbank, 60 1/2 j., in K. verl., 1/3, 1/9	142.400	3½ proz. Boehm. Hypothekenbank, 60 1/2 j., in K. verl., 1/3, 1/9	142.400
3½ proz. Böhm. Hypothekenbank, 60 1/2 j., in K. verl., 1/6, 1/12	185.400	3½ proz. Boehm. Hypothekenbank, 60 1/2 j., in K. 1/6, 1/12	185.400
4 proz. Böhm. Landesbank, Kommunal- Schuldsch., 50 j., verl., ö. W., 1/5, 1/11	120.800	4 proz. Boehm. Landesbank, Kommu- nal-Schuldsch., 50 j., verl., oe. W., 1/5, 1/11	120.800
4 proz. Böhm. Landesbank, Kommunal- Schuldsch., 78 j., verl., in K. 1/2, 1/8	150.200	4 proz. Boehm. Landesbank, Kommu- nal-Schuldsch., 78 j., verl., in K, 1/2, 1/8	150.200
4 proz. Böhm. Landesbank, Kommunal- Schuldsch., 78 j., verl., in K. 1/5, 1/11	130.000	4 proz. Boehm. Landesbank, Kommu- nal-Schuldsch., 78 j., verl., in K, 1/5, 1/11	130.000
4 proz. Böhm. Landesbank, Meliorations- Schuldsch., 78 j., verl., in K. 1/2, 1/8	368.000	4 proz. Boehm. Landesbank - Meliora- tions-Schuldsch., 78., verl., in K, 1/2, 1/8	368.000
4 proz. Böhm. Landesbank, Eisenbahn- Schuld. in K., 78 j., verl., 1/3, 1/9	257.000	4 proz. Boehm. Landesbank-Eisenbahn- Schuld. in K, 78 j., verl., 1/3, 1/9	257.000
4 proz. Mähr. Hypothekenbank, 54½ j., verl. ö. W. 1/2, 1/8	19.000	4 proz. Maehr. Hypothekenbank, 54 1/2 j., verl., oesterr. W. 1/2, 1/8	19.000
4 proz. Mähr. Landeskultur-Bank, Kom- munal-Oblig., 54 1/2 j., verl., 1/6, 1/12	189.000	4 proz. Maehr. Landeskultur - Bank, Kommunal-Oblig. 54 1/2 j., verl., 1/6, 1/12	189.000
	16.512.460		16.512.460

2. RZECZPOSPOLITA POLSKA.

2. RÉPUBLIQUE POLONAISE.

	Sumy nominalne w koronach		Sommes nomina- les en couronnes
4 proz. Albrechtsbahn-Schuld in Silber, fl. 1/1, 1/7	70.800	4 proz. Albrechtsbahn-Schuld in Silber, fl. 1/1, 1/7	70.800
4 proz. Galizische Karl-Ludwig-Bahn- Schuld, 1/1, 1/7	2.403.600	4 proz. Galizische Karl-Ludwig-Bahn- Schuld 1/1, 1/7	2.403.600
4 proz. Albrechtsbahn-Prior., Silber 1/5, 1/11	820.000	4 proz. Albrechtsbahn - Prior., Silber 1/4, 1/11	820.000
4 proz. Galizische Karl-Ludwig-Bahn- Prior., Silber 1/1, 1/7	480.000	4 proz. Galizische Karl-Ludwig-Bahn- Prior., Silber 1/1, 1/7	480.800
3½ proz. Ungarisch-Galizische Eisen- bahn-Prior., Em. 1870, K. konvert., 1/3, 1/9	692.000	3½ proz. Ungarisch - Galizische - Eisen- bahn-Prior., Em. 1870, K, konvert., 1/3, 1/9	692.000
3½ proz. Ungar'sch-Galizische Eisen- bahn-Prior., Em. 1878, K. konvert., 1/3, 1/9	188.400	3½ proz. Ungarisch - Galizische - Eisen- bahn-Prior., Em. 1878, K, konvert., 1/3, 1/9	188.400

	Somme nominali in corone		Nominal-Betrag in Kronen
3 proz. Dux - Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1893, K, 1/1, 1/7	1.600	3 proz. Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1893 K, 1/1, 1/7	1.600
4 proz. Kaschau - Oderberger - Eisen- bahn, Em. 1889, zur Konv. einge- reicht, Silber, 1/1, 1/7	427.200	4 proz. Kaschau-Oderberger-Eisenbahn, Em. 1889 zur Konv. eingereicht, Sil- ber, 1/1, 1/7	427.200
4 proz. Kaschau - Oderberger - Eisen- bahn, oest. Str. Em. 1889, zur Konv. eingereicht, Silber 1/1, 1/7	157.200	4 proz. Kaschau-Oderberger-Eisenbahn, oesterr. Str., Em. 1889 zur Konv. eingereicht, Silber, 1/1, 1/7	157.200
3½ proz. Boehm. Hypothekenbank, 60 1/2 j., in K, verl., 1/3, 1/9	142.400	3½ proz. Boehm. Hypothekenbank, 60 1/2 j., in K, verl., 1/3, 1/9	142.400
3½ proz. Boehm. Hypothekenbank, 60 1/2 j., in K, verl., 1/6, 1/12	185.400	3½ proz. Boehm. Hypothekenbank, 60 1/2 j., in K, verl., 1/6, 1/12	185.400
4 proz. Boehm. Landesbank, Kommunal- Schuldsch., 50 j., verl., ö. W., 1/5, 1/11	120.800	4 proz. Boehm. Landesbank, Kommunal- Schuldsch., 50 j., verl., ö. W., 1/5, 1/11	120.800
4 proz. Boehm. Landesbank, Kommunal- Schuldsch., 78 j., verl., in K, 1/2, 1/8	150.200	4 proz. Boehm. Landesbank, Kommunal- Schuldsch., 78 j., verl., in K, 1/2, 1/8	150.200
4 proz. Boehm. Landesbank, Kommunal- Schuldsch., 78 j., verl., in K, 1/5, 1/11	130.000	4 proz. Boehm. Landesbank, Kommunal- Schuldsch., 78 j., verl., in K, 1/5, 1/11	130.000
4 proz. Boehm. Landesbank, Meliora- tions-Schuldsch., 78 j., verl., in K, 1/2, 1/8	368.000	4 proz. Boehm. Landesbank, Meliora- tions-Schuldsch., 78 j., in K, 1/2, 1/8	368.000
4 proz. Boehm. Landesbank Eisenbahn- Schuld in K, 78 j., verl., 1/3, 1/9	257.000	4 proz. Boehm. Landesbank, Eisen- bahn-Schuld in K, 78 j., verl., 1/3, 1/9	257.000
4 proz. Maehr. Hypothekenbank, 54 1/2 j., verl., ö. W. 1/2, 1/8	19.000	4 proz. Maehr. Hypothekenbank, 54 1/2 j., verl. ö. W. 1/2, 1/8	19.000
4 proz. Maehr. Landeskultur-Bank, Kom- munal-Oblig., 54, 1/2 j., verl., 1/6, 1/12	189.000	4 proz. Maehr. Landeskultur-Bank, Kommunal-Oblig., 54 1/2 j., verl. 1/6, 1/12	189.000
	16.512.460		16.512.460

2. REPUBBLICA POLACCA.

	Somme nominali in corone
4 proz. Albrechtsbahn - Schuld in Silber, fl. 1/1, 1/7	70.800
4 proz. Galizische Karl Ludwig-Bahn- Schuld, 1/1, 1/7	2.403.600
4 proz. Albrechtsbahn-Prior., Silber 1/5, 1/11	820.000
4 proz. Galizische Karl-Ludwig-Bahn- Prior., Silber 1/1, 1/7	480.800
3½ proz. Ungarisch-Galizische Eisen- bahn-Prior., Em. 1870, K, konvert., 1/3, 1/9	692.000
3½ proz. Ungarisch-Galizische Eisen- bahn-Prior., Em. 1878, K, konvert., 1/3, 1/9	188.400

2. REPUBLIK POLEN.

	Nominal-Betrag in Kronen
4 proz. Albrechtsbahn-Schuld in Silber, fl. 1/1, 1/7	70.800
4 proz. Galizische Karl Ludwig-Bahn- Schuld, 1/1, 1/7	2.403.600
4 proz. Albrechtsbahn-Prior., Silber, 1/5, 1/11	820.000
4 proz. Galizische Karl Ludwig-Bahn- Prior., Silber, 1/1, 1/7	480.800
3½ proz. Ungarisch-Galizische Eisenbahn- Prior., Em. 1870, K, konvert. 1/3, 1/9	692.000
3½ proz. Ungarisch-Galizische Eisenbahn- Prior., Em. 1878, K, konvert. 1/3, 1/9	188.400

	Sumy nominalne w koronach		Sommes nomina- les en couronnes
4 proz. Ungarisch-Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1887, Silber, 1/1, 1/7	979.600	4 proz. Ungarisch - Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1887, Silber 1/1, 1/7	979.600
3½ proz. Ungarisch-Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1903, K. 1/3, 1/9	440.000	3½ proz. Ungarisch - Galizische - Eisenbahn-Prior., Em. 1903. K, 1/3, 1/9	440.000
4 proz. Galiz. Bodenkredit-Verein Pfdbr., 56 j., verl. i. K. 30/6, 31/12	60.000	4 proz. Galiz. Bodenkredit - Verein Pfdbr. 56 j., verl. in K., 30/6, 31/12	60.000
4 proz. Galiz. Landesbahn-Pfdbr. d. Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 57 1/2 j. i. K. ruckz	30.000	4 proz. Galiz. Landesbahn-Pfdbr. d. Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 57 1/2 j. i. K. ruckz	30.000
4½ proz. Galiz. Landesbahn-Pfdbr. d. Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 51 1/2 j. i. K. ruckz	168.300	4½ proz. Galiz. Landesbahn-Pfdbr. d. Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 51 1/2 j. i. K. ruckz	168.300
4½ proz. Galiz. Landesbahn Kommunal-Oblig. III. Em. 51 1/2 j. i. K. verl. K. 1/4, 1/10	150.000	4½ proz. Galiz. Landesbahn Kommunal-Oblig. III Em. 51 1/2 j. i. K. verl. K. 1/4, 1/10	150.000
	6.483.500		6.483.500

3. KRÓLESTWO WŁOSKIE.

	Sumy nominalne w koronach
4 proz. Anlehen der Stadt und Handelskammer Triest 1/1, 1/7 verl. ö. W. K.	426.400

4. KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW.

4 proz. Laibach-Stein-Lokalbahn, ö. W. fl. 1/1, 1/7, K.	19.600
---	--------

5. KRÓLESTWO RUMUŃSKIE.

	Sumy nominalne w koronach
4 proz. Czernowitz-Nowosielitza Prior., K. 1/1, 1/7 K	784.400

III. TYTUŁY CIESZĄCE SIĘ ZAINTERESOWANIEM NIEKTÓRYCH PAŃSTW.

1. CZECHOSŁOWACJA — POLSKA.

	Sumy nominalne w koronach
4 proz. Ferdinands-Nordbahn Prior., Em. 1888, ö. W. 1/6, 1/12	28.000
4 proz. Ferdinands-Nordbahn Prior., Em. 1891, ö. W. 1/4, 1/10	30.000
4 proz. Ferdinands-Nordbahn Prior., Em. 1904, K. 1/6, 1/12	629.800
	687.800

2. POLSKA I RUMUNJA.

	Sumy nominalne w koronach
4 proz. Lemberg Czernowitz-Jassy-Eisenbahn-Ges., Prior., Em. 1894 in K. 1/1, 1/7	2.945.000
4 proz. Lemberg Czernowitz-Jassy-Eisenb. - Ges. Prior. Em. 1884 Silber 1/5, 1/11	782.400
	3.727.400

3. LE ROYAUME D'ITALIE.

	Sommes nomina- les en couronnes
4 proz. Anlehen der Stadt und Handelskammer Triest 1/1, 1/7, verl. ö. W. K.	426.400

4. LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

	Sommes nomina- les en couronnes
4 proz. Laibach - Stein - Lokalbahn, oe. W. fl. 1/1, 1/7 K	19.600

5. LE ROYAUME DE ROUMANIE.

	Sommes nomina- les en couronnes
4 proz. Czernowitz-Nowosielitza, Prior., K. 1/1, 1/7 K	748.400

III. TITRES INTÉRESSANT PLUSIEURS ÉTATS NATIONAUX.

1. TCHÉCOSLOVAQUIE - POLOGNE.

	Sommes nomina- les en couronnes
4 proz. Ferdinands - Nordbahn Prior., Em. 1888, oe. W. 1/6, 1/12	28.000
4 proz. Ferdinands - Nordbahn Prior., Em. 1891, oe. W. 1/4, 1/10	30.000
4 proz. Ferdinands - Nordbahn Prior., Em. 1904, K. 1/6, 1/12	629.800
	687.800

2. POLOGNE ET ROUMANIE.

	Sommes nomina- les en couronnes
4 proz. Lemberg - Czernowitz - Jassy-Eisenbahn - Ges. Prior., Em. 1894 in K. 1/1, 1/7	2.945.000
4 proz. Lemberg - Czernowitz - Jassy-Eisenbahn-Ges. Prior., Em. 1884 Silber 1/5, 1/11	782.400
	3.727.400

	Somme nominali in corone
4 proz. Ungarisch-Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1887, Silber 1/1, 1/7 . . .	979.600
3½ proz. Ungarisch-Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1903, K, 1/3, 1/9 . . .	440.000
4 proz. Galiz. Bodenkredit-Verein-Pfdr., 56 j., verl. i. K, 30/6, 31/12 . . .	60.000
4 proz. Galiz. Landesbahn-Pfdr. d. Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 57 1/2 j. i. K ruckz . . .	30.000
4½ proz. Galiz. Landesbahn-Pfdr. d. Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 51 1/2 j. i. K. ruckz . . .	168.300
4½ proz. Galiz. Landesbahn Kommunal-Oblig. III. Em. 51, 1/2 j. i. K. verl. K, 1/4, 1/10 . . .	150.000
	<u>6.483.500</u>

	Nominal-Betrag in Kronen
4 proz. Ungarisch-Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1887, Silber 1/1, 1/7 . . .	979.600
3½ proz. Ungarisch-Galizische Eisenbahn-Prior., Em. 1903, K, 1/3, 1/9 . . .	440.000
4 proz. Galiz. Bodenkredit-Verein-Pfdr., 56 j., verl. i. K, 30/6, 31/12 . . .	60.000
4 proz. Galiz. Landesbahn-Pfdr. d. Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 57 1/2 j. in K. ruckz . . .	30.000
4½ proz. Galiz.-Landesbahn-Pfdr. d. Kgr. Galizien u. Lod. 30/6, 31/12, 51 1/2 j. in K. ruckz . . .	168.300
4½ proz. Galiz. Landesbahn Kommunal-Oblig. III. Em. 51 1/2 j. in K. verl. K, 1/4, 1/10 . . .	150.000
	<u>6.483.500</u>

3. REGNO D'ITALIA.

	Somme nominali in corone
4 proz. Anlehen der Stadt und Handelskammer Triest, 1/1, 1/7 verl. ö. W. K.	426.400

3. KOENIGREICH ITALIEN.

	Nominal-Betrag in Kronen
4 proz. Anlehen der Stadt und Handelskammer Triest, 1/1, 1/7 verl. öe. W. K.	426.600

4. REGNO DEI SERBI, CROATI E SLOVENI.

	Somme nominali in corone
4 proz. Laibach-Stein-Lokalbahn, oe. Wfl. 1/1, 1/7 K	19.600

4. KOENIGREICH DER SERBEN-KROATEN-SLOVENEN.

	Nominal-Betrag in Kronen
4 proz. Laibach-Stein-Lokalbahn, oe. W. fl. 1/1, 1/7 K	19.600

5. REGNO DI ROMANIA.

	Somme nominali in corone
4 proz. Czernowitz-Nowosielitza Prior., K, 1/1, 1/7 K	784.400

5. KOENIGREICH RUMAENIEN.

	Nominal-Betrag in Kronen
4 proz. Czernowitz-Nowosielitza Prior. K, 1/1, 1/7 K	784.400

III. CARTE DI VALORE PER LE QUALI
DIVERSI STATI HANNO UN INTERESSE PARTICOLARE.III. WERTPAPIERE, AN DENEN MEHRERE NATIONAL-
STAATEN EIN INTERESSE HABEN.

1. CECOSLOVACCHIA E POLONIA.

	Somme nominali in corone
4 proz. Ferdinands-Nordbahn, Prior., Em. 1888, oe. W., 1/6, 1/12 . . . K	28.000
4 proz. Ferdinands-Nordbahn, Prior., Em. 1891, oe. W., 1/4, 1/10 . . . K	30.000
4 proz. Ferdinands-Nordbahn, Prior., Em. 1904 K, 1/6, 1/12 . . . K	629.800
	<u>687.800</u>

1. TSCHÉCHOSLOWAKEI-POLEN.

	Nominal-Betrag in Kronen
4 proz. Ferdinands-Nordbahn, Prior. Em. 1888, oe. W. 1/6, 1/12 K	28.000
4 proz. Ferdinands-Nordbahn, Prior. Em. 1891, oe. W. 1/4, 1/10 K	30.000
4 proz. Ferdinands-Nordbahn, Prior. Em. 1904, K, 1/6, 1/12 K	629.800
	<u>687.800</u>

2. POLONIA E ROMANIA.

	Somme nominali in corone
4 proz. Lemberg - Czernowitz - Jassy - Eisenb. - Ges. Prior. Em. 1894 in K, 1/1, 1/7 K	2.945.000
4 proz. Lemberg - Czernowitz - Jassy - Eisenb. - Ges., Prior. Em. 1884 Silber 1/5, 1/11 K	782.400
	<u>3.727.400</u>

2. POLEN UND RUMAENIEN.

	Nominal-Betrag in Kronen
4 proz. Lemberg - Czernowitz - Jassy - Eisenb.-Ges., Prior. Em. 1894 in K, 1/1, 1/7 K	2.945.000
4 proz. Lemberg - Czernowitz - Jassy - Eisenb.-Ges., Prior. Em. 1884 Silber 1/5, 1/11 K	782.400
	<u>3.727.400</u>

UKŁAD DODATKOWY

do konwencji podpisanej w Rzymie 6 kwietnia 1922 r. między Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów-Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją dotyczącej przeniesienia wierzytelności i depozytów z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu.

Rzeczpospolita Austriacka, Królestwo Włoskie, Rzeczpospolita Polska, Królestwo Rumuńskie, Królestwo Serbów-Chorwatów i Słoweńców i Rzeczpospolita Czechosłowacka,

uznając konieczność wniesienia pewnych zmian do konwencji z dnia 6 kwietnia 1922 r. dotyczącej przeniesienia wierzytelności i depozytów z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu,

mianowały jako swych pełnomocników:

Prezydent Federalny Republiki Austriackiej:

P. Lothaire EGGER — Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,

Jego Wysokość Król Włoski:

J. E. Benito MUSSOLINI — Prezesa Rady Ministrów, Ministra Spraw Zagranicznych,

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Zbigniewa SMOLKE — Sędziego przy Najwyższym Trybunale Administracyjnym w Warszawie,

Jego Wysokość Król Rumuński:

P. Al. Em. LAHOVARY — Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,

Jego Wysokość Król Serbów, Chorwatów i Słoweńców:

P. Milorada STRAZNICKY — Profesora przy Uniwersytecie w Zagrzebiu,

Prezydent Rzeczypospolitej Czechosłowackiej:

P. Antonina PAPÍRNÍK — Chargé d'Affaires Republiki Czechosłowackiej przy Jego Królewskiej Mości Królu Włoch i

P. Bohumila VLASÁK — Ministra Pełnomocnego i Naczelnika Wydziału w Czechosłowackim Ministerstwie Skarbu,

którzy, po sprawdzeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I.

A) — Do § 5 art. 9 umowy z dnia 6 kwietnia 1922 r. dodaje się następujące postanowienia:

W wypadku, o ile sekwestr Rządu Belgijskiego, Francuskiego i Angielskiego, nałożony na wierzytelności Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, nie będzie zniesiony, Pocztowa Kasa Oszczędności w Wiedniu przesyła zainteresowanym Państwom, stosownie do brzmienia art. II niniejszego Układu, zamiast odnośnych wierzytelności, łącznie z ewentualnymi procentami, obligacje przewidziane § 12

ACCORD ADDITIONNEL

à la Convention signée à Rome le 6 avril 1922 entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume Serbe-Croate-Slovène et la Tchécoslovaquie concernant le transfert des créances et des dépôts de la gestion de la Caisse d'Épargne Postale à Vienne.

La République d'Autriche, le Royaume d'Italie, la République Polonaise, le Royaume de Roumanie, le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes et la République Tchécoslovaque,

ayant reconnu l'opportunité d'apporter certaines modifications à la Convention du 6 avril 1922 concernant le transfert des créances et des dépôts de la gestion de la Caisse d'Épargne Postale à Vienne,

ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

M. Lothaire EGGER — Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. E. Benito MUSSOLINI — Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Polonaise:

M. Zbigniew SMOLKA — Juge près la Cour Suprême Administrative de Varsovie,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Al. Em. LAHOVARY — Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Milorad STRAZNICKY — Professeur à l'Université de Zagreb,

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Antonin PAPÍRNÍK — Chargé d'Affaires a. i. de la République Tchécoslovaque près S. M. le Roi d'Italie, et

M. Bohumil VLASÁK — Ministre Plénipotentiaire et Chef de Section au Ministère des Finances Tchécoslovaque.

Lesquels, ayant vérifié leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article I.

A) — Au par. 5 de l'art. 9 de la Convention du 6 avril 1922 on ajoute les dispositions suivantes:

Dans le cas et en tant que les séquestres des Gouvernements de la Belgique, de la France et de la Grande Bretagne sur les créances de la Caisse d'Épargne Postale de Vienne ne seraient pas levés, la Caisse d'Épargne Postale de Vienne remettra aux États intéressés d'après la disposition de l'art. II du présent Accord, au lieu des créances respectives, y compris les intérêts éventuels, les obligations pré-

związkowej ustawy austriackiej z dnia 16 lipca 1921 r. (Dz. U. Nr. 393).

Od obligacji tych będą potrącone sumy, użyte na spłacenie należności w Pocztovej Kasie Oszczędności, obywateli Państw zagranicznych, którzy byli wrogami w stosunku do b. terytorjum Państwa Austriackiego, a mianowicie:

a) 52.563 fr. francuskich (długi względem obywateli francuskich);

b) 5.790 funtów sterlingów, z wliczeniem procentów, które mają być zapłacone w Biurze weryfikacyjnym i kompensacyjnym (długi względem obywateli angielskich i włoskich).

Co do wierzytelności wskazanej pod lit. f), Pocztowa Kasa Oszczędności doręczy Państwu w tem zainteresowanym, odnośne walory, które otrzymała od Banku Austriacko-Węgierskiego, będącego w likwidacji.

Wysokie Strony Umawiające się przyznają, że wierzytelność wskazana pod literą g) zawarta jest w wierzytelności wskazanej pod literą d); dlatego też nie potrzebuje ona figurować na liście wierzytelności.

Depozyt wskazany pod literą i) znajduje się obecnie w Banku Brukselskim.

B) — Par. 6 art. 9 powyższej Konwencji zastępuje się następującym:

6. — w końcu suma 12.500.000 koron austriackich (1.250.000 szylingów austriackich), płatna Państwu przewidzianym w art. II Nr. 6 w ich krajowej walucie, według przeciętnego kursu czeków w odnośnej walucie na giełdzie w Wiedniu w dniu 1 grudnia 1924 r.

Pocztowa Kasa Oszczędności zapłaci tę sumę, zachowując zarządzenia przewidziane w następującym art. II Nr. 6:

a) dla sumy $4\frac{1}{2}$ miliardów (450.000 szylingów austriackich) 2 miesiące po wejściu w życie powyższej Konwencji i niniejszego Układu i

b) dla pozostałości jednocześnie z ostatecznym przekazaniem całej należności, lecz nie wcześniej jak po roku spłaty pierwszej sumy.

Artykuł II.

Art. 10 wspomnianej Konwencji zamienia się art. następującym:

1. Wierzytelności i długi, pochodzące z bilansu Pocztovej Kasy Oszczędności, względem różnych zarządów pocztowych Państw, mające być przekazane na zasadzie art. 9 § 1, będą umieszczone na kredyt lub debet oddzielnie dla każdego zarządu wymienionego w art. 1 ust. 3 powyższej Konwencji.

2. Tytuły, które Pocztowa Kasa Oszczędności przedstawi do dyspozycji Państw na zasadzie art. 9 § 2 (Załącznik do wspomnianej Konwencji), będą podzielone na podstawie ich wartości nominalnej.

W pierwszym rzędzie będą przyznane każdemu z Państw tytuły posiadające specjalną wartość dla odnośnego Państwa stosownie do położenia terytorjalnego obiektów, służących mu za gwarancję lub

vues par le par. 12 de la loi fédérale autrichienne du 16 juillet 1921 (Bulletin des lois Nr. 393).

Ces obligations seront diminuées des sommes qui ont été employées aux acquittements des avoirs auprès de la Caisse d'Épargne Postale appartenant aux ressortissants des pays étrangers qui avaient été ennemis par rapport à l'ancien territoire de l'Empire d'Autriche, à savoir:

a) 52.563 francs français (dettes envers des ressortissants français);

b) 5.790 livres sterling, augmentées des intérêts à payer à l'Office de vérification et de compensation (dettes envers des ressortissants anglais et italiens).

Pour la créance indiquée sous lettre f), la Caisse d'Épargne Postale remettra aux États intéressés les valeurs respectives qu'elle a reçues de la Banque d'Autriche-Hongrie en liquidation.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que la créance indiquée sous lettre g) est comprise dans celle indiquée sous lettre d); c'est pourquoi elle n'a pas raison de figurer dans la liste des créances.

Le dépôt indiqué sous lettre i) se trouve actuellement auprès de la Banque de Bruxelles.

B) — Le par. 6 de l'art. 9 de la Convention susdite est substitué par le suivant:

6° — enfin une somme de 12.500.000.000 couronnes autrichiennes (1.250.000 schillings autrichiens), payable aux États visés à l'art. II, Nr. 6 suivant, dans leur monnaie nationale au cours du change moyen pour chèque de la monnaie respective à la bourse de Vienne au 1-er décembre 1924.

La Caisse d'Épargne Postale payera cette somme, en observant les dispositions établies dans l'art. II, Nr. 6 suivant:

a) pour 4 milliards et demi (450.000 schillings autrichiens) deux mois après l'entrée en vigueur de la Convention susdite et du présent Accord et

b) pour le reste simultanément au transfert définitif des blocs d'avoirs, mais pas plus tôt qu'un an après le paiement de la première somme.

Article II.

L'art. 10 de la Convention susdite est substitué par le suivant:

1° — Les créances et les dettes résultant de la balance des comptes de la Caisse d'Épargne Postale envers les diverses administrations postales des États nationaux qui sont à transférer d'après l'art. 9, par. 1, seront mises au crédit respectivement au débit séparément pour chaque établissement national mentionné à l'article 1, alinéa 3 de la Convention susdite.

2° — Les titres que la Caisse d'Épargne Postale mettra à la disposition des États nationaux aux termes de l'article 9, par. 2 (Annexe de ladite Convention) seront répartis sur la base de leur valeur nominale.

En première ligne seront attribués à chaque État national les titres qui seront d'un intérêt spécial pour l'État respectif selon la situation territoriale des objets qui leur servent de garantie ou selon

stosownie do siedziby urzędu emisyjnego (Nr. II załącznika).

Tytuły długu zabezpieczonego na kolejach żelaznych, które kilka Państw zainteresowało się jednocześnie (Nr. III załącznika), będą podzielone stosownie do przybliżonej rozciągłości, na terytorjum każdego z Państw, linii kolejowej, służącej przedmiotem gwarancji.

Tytuły niezabezpieczonego długu przedwojenne-go (Nr. I załącznika) ze wszystkimi kuponami (art. 9 par. 2 ostatniego ustępu), będą ostatecznie podzielone jak następuje:

Włochy	nom. w kor.	3.500.000
Polska	" " "	17.000.000
Rumunja	" " "	6.000.000
Królestwo Serbów, Chorwatów i Sło- weńców	nom. w kor.	8.000.000
Czechosłowacja	" " "	47.500.000

Tytuły przeznaczone dla każdego z Państw, stosownie do postanowień tego paragrafu, wyszczególnione są w wykazie, załączonym do niniejszego Układu, stanowiącym część nierozdzielną samego Układu.

3. Wierzytelności lombardowe Pocztovej Kasy Oszczędności, wymienione w art. 3 par. 3 będą podane do wiadomości każdego z Państw dla urzędu nabywającego, w osobnym wykazie, który będzie rozpatrzony przez ten urząd co do obywatelstwa i siedziby właścicieli. Uznane wierzytelności lombardowe Pocztovej Kasy Oszczędności po wyjaśnieniu przeprowadzonym na skutek obopólnej zgody pomiędzy Pocztową Kasą Oszczędności i odnośnem Państwem, będą nabyte przez zainteresowany urząd państwowy z obiektami zastawu.

4. Wierzytelność na rachunku bieżącym wobec Pocztovej Kasy Oszczędności w Serajewie wymieniona w art. 9 par. 4 będzie użyta na pokrycie całości należności Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweńców.

5. Wierzytelności wobec zagranicy odstąpione przez Pocztową Kasę Oszczędności, stosownie do art. 9 par. 5 wspomnianej Konwencji, odnośnie do art. 1 par. 1 tego Układu, będą podzielone na podstawie ich wartości nominalnej w sposób następujący:

W pierwszym rzędzie będą przyznane Polsce tytuły dziesięcioletnie (art. 1 par. 1) proporcjonalnie do każdej kategorii, wartości ogólnej 6½ miljardów koron austriackich, obliczonej według przeciętnego kursu odnośnej waluty zagranicznej na giełdzie w Wiedniu w dniu 1 grudnia 1924 r.

Pozostałość wymienionych wierzytelności będzie przyznana proporcjonalnie, stosownie do różnych kategorii, w 13.85% — Włochom i 86.15% Czechosłowacji.

6. Ogólna suma 12½ miljardów koron austriackich (1.250.000 szylingów austriackich) w art. 1 par. 2 niniejszej Umowy będzie podzielona pomiędzy Państwami jak następuje:

Włochom kor. austr.	2.000.000.000 (200.000 szyl. austr.)
Polsce	1.000.000.000 (100.000 " ")
Rumunji	2.500.000.000 (250.000 " ")

le siège de l'établissement d'émission (Nr. II de l'Annexe).

Les titres de la dette gagée sur des chemins de fer auxquels plusieurs États nationaux sont simultanément intéressés (Nr. III de l'Annexe) seront répartis selon la proportion approximative de l'étendue, dans le territoire de chaque État, de la voie ferrée servant d'objet de garantie.

Les titres de la dette d'avant-guerre non gagée (Nr. I de l'Annexe) avec tous les coupons (Art. 9, par. 2 dernier alinéa) seront répartis définitivement comme suit:

Italie	nom, en cour.	3.500.000
Pologne	" " "	17.000.000
Roumanie	" " "	6.000.000
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	nom. en cour.	8.000.000
Tchécoslovaquie	" " "	47.500.000

Les titres attribués à chaque État national selon les dispositions de ce paragraphe sont énumérés dans la liste annexée au présent Accord formant une partie intégrale de l'Accord même.

3° — Les créances lombardes de la Caisse d'Épargne Postale mentionnées à l'art. 9, par. 3 seront communiquées à chaque État pour l'établissement acquérant dans une liste séparée qui sera examinée par cet établissement en ce qui concerne la nationalité et le domicile (siège) des débiteurs. Les créances lombardes de la Caisse d'Épargne Postale qui auront été reconnues après rectification faite d'un commun accord entre la Caisse d'Épargne Postale et l'État respectif seront acquises par l'établissement national intéressé avec les objets de gage.

4° — La créance en compte courant envers la Caisse d'Épargne Postale de Sarajevo mentionnée à l'art. 9, par. 4 sera employée à la couverture du bloc d'avoirs du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

5° — Les créances envers l'étranger cédées par la Caisse d'Épargne Postale conformément à l'art. 9, par. 5 de la Convention susdite, respectivement à l'article I par. 1 de cet Accord, seront réparties sur la base de leur valeur nominale de la manière suivante:

Seront attribués en premier lieu à la Pologne des titres décennaux (Art. I, par. 1), en proportion pour chaque catégorie, d'une valeur globale nominale de six et demi (6.5) milliards couronnes autrichiennes calculée au court du change moyen de la monnaie étrangère respective à la bourse de Vienne le 1-er décembre 1924.

Le reste des créances susmentionnées sera attribué, proportionnellement d'après les diverses catégories, pour 13.85% à l'Italie et pour 86.15% à la Tchécoslovaquie.

6° — Le montant global de douze milliards et demi couronnes autrichiennes (1.250.000 schillings autrichiens) dont à l'art. I, par. 2 du présent Accord, sera réparti entre les États nationaux comme suit:

à l'Italie	cour. austr.	2.000.000.000 (200.000 S. austr.)
à la Pologne	" " "	1.000.000.000 (100.000 " ")
à la Roumanie	" " "	2.500.000.000 (250.000 " ")

Królestwu Serbów, Chorwatów i Słoweńców kor. austr. 1.000.000.000 (100.000 szyl. austr.)
Czechosłowacji „ „ 6.000.000.000 (600.000 „ „)
stosownie do zasady wymienionej w art. 1 par. 2 tej Umowy.

Polska, Rumunia i Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców otrzymają sumy wyżej wymienione, w wysokości 4½ miljardów (450.000 szylingów austriackich), mające być zapłaconymi przez Austrię, stosownie do art. 1 par. 2 niniejszego Układu w 2 miesiące po wejściu w życie wymienionej Konwencji i niniejszego Układu.

Artykuł III.

Artykuł 16 Konwencji z dnia 6 kwietnia 1922 r. zastępuje się artykułem następującym:

Pocztowa Kasa Oszczędności nie będzie pobierała podatków oraz opłat za przekazywanie należności, jako też za dostarczenie tytułów, będących w depozycie, wykonywane w głównej siedzibie Pocztowej Kasy Oszczędności w Wiedniu.

Artykuł IV.

Z wyjątkiem postanowień ostatnich ustępów art. 1 i 2 niniejszego Układu — Układ ten i Konwencja z dnia 6 kwietnia 1922 r. wykonywane będą przez Pocztową Kasę Oszczędności w Wiedniu na żądanie każdego z Państw zainteresowanych natychmiast po ukończeniu przez nie sprawy przekazowej rachunków bieżących i książeczek oszczędnościowych z zarządem Pocztowej Kasy Oszczędności.

Artykuł V.

W art. 2 ust. 1 i w art. 6 ust. 4 Konwencji z dnia 6 kwietnia 1922 r. po słowach „innego Państwa” dodaje się słowo: „narodowego”.

Drugi ustęp art. 14 i art. 15, wyżej wymienionej Konwencji skreśla się.

Po trzecim ust. art. 19 dodaje się ustęp następujący:

W razie zajścia nieporozumienia, mającego wielkie znaczenie finansowe lub przedstanowcze, pomiędzy Austrią, a jednym lub więcej z Państw podpisujących Umowę, dwóch członków wybierze przewodniczącego; w wypadku nieosiągnięcia porozumienia, zostanie on mianowany przez Stały Trybunał Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Artykuł VI.

Wszystkie postanowienia Konwencji z dnia 6 kwietnia 1922 r. niewymienione przez niniejszy Układ, pozostają bez zmiany.

Artykuł VII.

Niniejszy Układ będzie ratyfikowany w jaknajkrótszym czasie.

Państwa, które jeszcze nie ratyfikowały Konwencji z dnia 6 kwietnia 1922 r., zatratyfikują jednocześnie, zarówno Konwencję jak i niniejszy Układ.

au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes cour. austr. 1.000.000.000 (100.000 S. austr.)
à la Tchécoslovaquie. „ „ 6.000.000.000 (600.000 „ „)

d'après le principe statué dans l'art. I, par. 2 de cet Accord.

La Pologne, la Roumanie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes recevront les sommes susindiquées du montant de 4 milliards et demi (450.000 S. austr.) à payer par l'Autriche d'après l'art. I, par. 2 de cet Accord deux mois après l'entrée en vigueur de la convention susdite et du présent Accord.

Article III.

L'art. 16 de la Convention du 6 avril 1922 est substitué par le suivant:

La Caisse d'Épargne Postale ne calculera pas de taxes et de frais pour le transfert des avoirs, de même que pour la livraison des dépôts de titres effectuée auprès du siège de la Caisse d'Épargne Postale de Vienne.

Article IV.

Sauf les dispositions des derniers alinéas des articles I et II du présent Accord, celui-ci et la Convention du 6 avril 1922 seront exécutés par la Caisse d'Épargne Postale de Vienne sur la demande de chacun des États intéressés aussitôt qu'il aura arrêté les données comptables du transfert des comptes courants et des livrets d'épargne avec l'administration de la Caisse d'Épargne Postale même.

Article V.

À l'art. 2, premier alinéa et à l'art. 6, alinéa 4 de la Convention du 6 avril 1922, après les mots „d'un autre État”, on ajoute le mot „national”.

Le deuxième alinéa de l'article 14 et l'article 15 de la Convention susdite sont supprimés.

Après le troisième alinéa de l'art. 19 on ajoute l'alinéa suivant:

Quand il y a un différend de grande importance financière ou préjudicielle entre l'Autriche et un ou plusieurs des autres États signataires, les deux membres dont au deuxième alinéa éliront un Président; en cas de désaccord, celui-ci sera nommé par la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article VI.

Toutes les dispositions de la Convention du 6 avril 1922 qui ne sont pas modifiées par le présent Accord additionnel restent inaltérées.

Article VII.

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible.

Les États qui n'ont pas encore ratifié la Convention du 6 avril 1922 ratifieront simultanément la Convention même et le présent Accord.

Każde Państwo prześle swoją ratyfikację Rządowi Włoskiemu, za pośrednictwem którego wszystkie inne Państwa podpisujące zostaną o tem zawiadomione.

Ratyfikacje zostaną złożone w archiwach Rządu Włoskiego.

Niniejszy Układ wejdzie w życie jednocześnie z Konwencją z dnia 6 kwietnia 1922 r. po ratyfikacji uczynionej przez wszystkie Państwa Umawiające się.

Natychmiast po otrzymaniu wszystkich ratyfikacji, będzie sporządzony protokół, którego data będzie także datą wejścia w życie wyżej wymienionej Konwencji i niniejszego Układu.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy wyżej wymienieni podpisali niniejszy Układ.

Sporządzono w Rzymie, dnia 23 lutego 1925 r. w języku francuskim, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Królestwa Włoskiego i którego odpisy autentyczne będą doręczone każdemu z Państw podpisujących Układ.

Za:

AUSTRJĘ:

Lothaire Egger

WŁOCHY:

Benito Mussolini

POLSKĘ:

Zbigniew Smolka

RUMUNJĘ:

Al. Em. Lahovary

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

Milorad Straznicki

CZECOSŁOWACJĘ:

Antonin Papirnik

Bohumil Vlasák

ZAŁĄCZNIK DO UKŁADU.

WYKAZ

TYTUŁÓW PRZYZNANYCH KAŻDEMU Z PAŃSTW, STOSOWNIE DO ZARZĄDZEN ART. 2, PAR. 2 UKŁADU.

I. WŁOCHY.

a) TYTUŁY NIEZABEZPIECZONEGO DŁUGU PRZEDWOJENNEGO:

	Sumy nominalne w koronach	
4% Renta Majowa z kuponami płatnymi od 1 maja 1919 r.	1.328.000	
4% Renta Lipcowa z kuponami płatnymi od 1 lipca 1919 r.	439.000	
4.2% Renta Lutowa z kuponami płatnymi od 1 sierpnia 1919 r.	512.000	
4% Austriacka Renta Koronowa z kuponami biegnącymi od 1 września 1919 r.	1.221.000	
Ogółem a)	3.500.000	

Chaque État adressera sa ratification au Gouvernement Italien, aux soins duquel il en sera donné avis à tous les autres États signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement Italien.

Le présent Accord entrera en vigueur, simultanément avec la Convention du 6 avril 1922, après la ratification faite par tous les États Contractants.

Aussitôt que toutes les ratifications seront parvenues, on dressera un procès-verbal dont la date sera aussi la date de la mise en vigueur de la Convention susdite et du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord.

Fait à Rome, le 23 février 1925, en français, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume d'Italie et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des États signataires.

Pour:

L'AUTRICHE:

Lothaire Egger

L'ITALIE:

Benito Mussolini

LA POLOGNE:

Zbigniew Smolka

LA ROUMANIE:

Al. Em. Lahovary

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:

Milorad Straznicki

LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Antonin Papirnik

Bohumil Vlasák

ANNEXE DE L'ACCORD.

LISTE

DES TITRES ATTRIBUÉS À CHAQUE ÉTAT NATIONAL D'APRÈS LES DISPOSITIONS DE L'ART. II, PAR. 2 DE L'ACCORD.

I. ITALIE.

a) TITRES DE LA DETTE D'AVANT GUERRE NON GAGÉE:

	Sommes nominales en couronnes	
4% Mairiente avec coupons à partir du 1-er Mai 1919	1.328.000	
4% Julirente avec coupons à partir du 1-er Juillet 1919	439.000	
4.2% Februarrente avec coupons à partir du 1-er Août 1919	512.000	
4% Oesterr. Kronenrente avec coupons à partir du 1-er Septembre 1919	1.221.000	
Total a)	3.500.000	

	Sumy nominalne w ko- ronach		Sommes nominales en couronnes
b) TYTUŁY WYSZCZEGÓL- NIONE POD Nr. II—3 ZAŁĄCZNI- KA KONWENCJI:	426.400	b) TITRES ÉNUMÉRÉS SOUS No II—3 DE L'ANNEXE DE LA CON- VENTION:	426.400
II. POLSKA.		II. POLOGNE.	
a) TYTUŁY NIEZABEZPIE- CZONEGO DŁUGU PRZEDWOJEN- NEGO:		a) TITRES DE LA DETTE D'AVANT GUERRE NON GAGÉE:	
4% Renta Majowa z kupona- mi płatnymi od 1 maja 1919 r.	6.447.000	4% Mairente avec coupons à partir du 1-er Mai 1919	6.447.000
4% Renta Lipcowa z kupona- mi płatnymi od 1 lipca 1919 r.	2.135.000	4% Julirente avec coupons à partir du 1-er Juillet 1919	2.135.000
4.2% Renta Lutowa z kupona- mi płatnymi od 1 sierpnia 1919 r.	2.488.000	4.2% Februarrente avec cou- pons à partir du 1-er Août 1919	2.488.000
4% Austriacka Renta Korono- wa z kuponami płatnymi od 1 września 1919 r.	5.930.000	4% Oesterr. Kronenrente avec coupons à partir du 1-er Septembre 1919	5.930.000
Ogółem a)	17.000.000	Total a)	17.000.000
b) TYTUŁY WYSZCZEGÓL- NIONE POD Nr. II—2 ZAŁĄCZNI- KA KONWENCJI:	6.483.500	b) TITRES ÉNUMÉRÉS SOUS No II—2 DE L'ANNEXE DE LA CON- VENTION:	6.483.500
c) CZĘŚĆ TYTUŁÓW WYSZ- CZEGÓLNIONYCH POD Nr. III—1—2 ZAŁĄCZNIKA KONWENCJI:		c) QUOTE PART DES TITRES ÉNUMÉRÉS SOUS N° III—1—2 DE L'ANNEXE DE LA CONVEN- TION:	
4% Ferd. Nordbahn - Prior. Em. 1888, ö. W. 1/6, 1/12	10.000	4% Ferd. Nordbahn — Prior. Em. 1888, oe. W. 1/6, 1/12	10.000
4% Ferd. Nordbahn - Prior. Em. 1891, ö. W. 1/4, 1/10	10.000	4% Ferd. Nordbahn — Prior. Em. 1891, oe. W. 1/4, 1/10	10.000
4% Ferd. Nordbahn - Prior. Em. 1904 K. 1/6, 1/12	209.300	4% Ferd. Nordbahn — Prior. Em. 1904, K. 1/6, 1/12	209.300
4% Lemb. - Czernowitz - Jassy- Eisenb. Ges. Prior. Em. 1894, K. 1/1, 1/7	1.972.600	4% Lemb. — Czernowitz — Jassy-Eisenb. Ges. Prior. Em. 1894, K. 1/1, 1/7	1.972.600
4% Lemb. - Czernowitz - Jassy- Eisenb. Ges. Prior. Em. 1884, Silber 1/5, 1/11	527.400	4% Lemb. — Czernowitz — Jassy-Eisenb. Ges. Prior. Em. 1884, Silber 1/5, 1/11	527.400
Ogółem c)	2.729.300	Total c)	2.729.300
III. RUMUNJA.		III. ROUMANIE.	
a) TYTUŁY NIEZABEZPIE- CZONEGO DŁUGU PRZEDWOJEN- NEGO:		a) TITRES DE LA DETTE D'AVANT GUERRE NON GAGÉE:	
4% Renta Majowa z kupona- mi płatnymi od 1 maja 1919 r.	2.276.000	4% Mairente avec coupons à partir du 1-er Mai 1919	2.276.000
4% Renta Lipcowa z kupona- mi płatnymi od 1 lipca 1919 r.	754.000	4% Julirente avec coupons à partir du 1-er Juillet 1919	754.000
4.2% Renta Lutowa z kupona- mi płatnymi od 1 sierpnia 1919 r.	878.000	4.2% Februarrente avec cou- pons à partir du 1-er Août 1919	878.000
4% Austriacka Renta Korono- wa z kuponami płatnymi od 1 września 1919 r.	2.092.000	4% Oesterr. Kronenrente avec coupons à partir du 1-er Septembre 1919	2.092.000
Ogółem a)	6.000.000	Total a)	6.000.000

	Sumy nominalne w koronach
b) TYTUŁY WYSZCZEGÓL- NIONE POD Nr. II—5 ZAŁĄCZNI- KA KONWENCJI:	784.400

c) CZĘŚĆ TYTUŁÓW WYSZ-
CZEGÓLNIONYCH POD Nr. III—2
ZAŁĄCZNIKA KONWENCJI:

4% Lemb. - Czernowitz - Jassy- Eisenb. Ges. Prior. Em. 1894 K. 1/1, 1/7	972.400
4% Lemb. - Czernowitz - Jassy- Eisenb. Ges. Prior. Em. 1887 ö. 1/5, 1/11	255.000
Ogółem c) * * *	1.227.400

	Sommes nominales en couronnes
b) TITRES ÉNUMÉRÉS SOUS No II—5 DE L'ANNEXE DE LA CON- VENTION:	784.400

c) QUOTE-PART DES TITRES
ÉNUMÉRÉS SOUS No III—2 DE
L'ANNEXE DE LA CONVENTION:

4% Lemberg — Czernowitz — Jassy — Eisenb. Ges. Prior. Em. 1894, K. 1/1, 1/7	972.400
4% Lemberg — Czernowitz — Jassy — Eisenb. Ges. Prior. Em. 1887, Silber 1/5, 1/11	255.000
Total c) * * *	1.227.000

IV. KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWĘNCÓW.

a) TYTUŁY NIEZABEZPIE-
CZONEGO DŁUGU PRZEDWOJEN-
NEGO:

	Sumy nominalne w ko- ronach
4% Renta Majowa z kupona- mi płatnymi od 1 maja 1919 r.	3.034.000
4% Renta Lipcowa z kupona- mi płatnymi od 1 lipca 1919 r.	1.005.000
4.2% Renta Lutowa z kupona- mi płatnymi od 1 sierpnia 1919 r.	1.171.000
4% Austriacka Renta Korono- wa z kuponami płatnymi od 1 września 1919 r. * * *	2.790.000
Ogółem a) * * *	8.000.000

b) TYTUŁY WYSZCZEGÓL- NIONE POD Nr. II—4 ZAŁĄCZNI- KA KONWENCJI: * * *	19.600
--	--------

V. CZECHOSŁOWACJA.

a) TYTUŁY NIEZABEZPIE-
CZONEGO DŁUGU PRZEDWOJEN-
NEGO:

	Sumy nominalne w ko- ronach
4% Renta Majowa z kupona- mi płatnymi od 1 maja 1919 r.	18.015.000
4% Renta Lipcowa z kupona- mi płatnymi od 1 lipca 1919 r.	5.967.000
4.2% Renta Lutowa z kupona- mi płatnymi od 1 sierpnia 1919 r.	6.951.000
4% Austriacka Renta Korono- wa z kuponami płatnymi od 1 września 1919 r.	16.567.000
Ogółem a) . . .	47.500.000

IV. ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

a) TITRES DE LA DETTE
D'AVANT GUERRE NON GAGÉE:

	Sommes nominales en couronnes
4% Mairerie avec coupons à partir du 1-er Mai 1919	3.034.000
4% Julirrente avec coupons à partir du 1-er Juillet 1919	1.005.000
4.2% Februarrente avec cou- pons à partir du 1-er Août 1919	1.171.000
4% Oesterr. Kronenrente avec coupons à partir du 1-er Septembre 1919 * * *	2.790.000
Total a) * * *	8.000.000

b) TITRES ÉNUMÉRÉS SOUS No II—4 DE L'ANNEXE DE LA CON- VENTION: * * *	19.600
---	--------

V. TCHÉCOSLOVAQUIE.

a) TITRES DE LA DETTE
D'AVANT GUERRE NON GAGÉE:

	Sommes nominales en couronnes
4% Mairerie avec coupons à partir du 1-er Mai 1919	18.015.000
4% Julirrente avec coupons à partir du 1-er Juillet 1919	5.967.000
4.2% Februarrente avec cou- pons à partir du 1-er Août 1919	6.951.000
4% Oesterr. Kronenrente avec coupons à partir du 1-er Septembre 1919	16.567.000
Total a) . . .	47.500.000

	Sumy nominalne w ko- ronach		Sommes nominales en couronnes
b) TYTUŁY WYSZCZEGÓL- NIONE POD Nr. II—1 ZAŁĄCZNI- KA KONWENCJI:	16.512.460	b) TITRES ÉNUMÉRÉS SOUS No II—1 DE L'ANNEXE DE LA CON- VENTION:	16.512.460
c) CZĘŚĆ TYTUŁÓW WYSZ- CZEGÓLNIONÝCH POD Nr. III—1 ZAŁĄCZNIKA KONWENCJI:		c) QUOTE-PART DES TITRES ÉNUMÉRÉS SOUS No III—1 DE L'ANNEXE DE LA CONVENTION:	
4% Ferd. Nordbahn - Prior. Em. 1888 ö. W. 1/6, 1/12 .	18.000	4% Ferd. Nordbahn — Prior. Em. 1888, oe. W. 1/6, 1/12	18.000
4% Ferd. Nordbahn - Prior. Em. 1891 ö. W. 1/4, 1/10 .	20.000	4% Ferd. Nordbahn — Prior. Em. 1891, oe. W. 1/4, 1/10	20.000
4% Ferd. Nordbahn - Prior. Em. 1904 K. 1/6, 1/12 .	420.500	4% Ferd. Nordbahn — Prior. Em. 1904, K. 1/6, 1/12 .	420.500
Ogółem c) „ „	458.500	Total c) „ „	458.500

PROTOKÓŁ.

Rząd Związkowy Republiki Austriackiej, na zasadzie decyzji wprowadzenia w życie Konwencji z dnia 6 kwietnia 1922 r., dotyczącej przekazania wierzytelności i depozytów z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu i Układu dodatkowego do tej Konwencji podpisanego w dniu dzisiejszym, — zgadza się, aby tytuły niezabezpieczonego długu przedwojennego, mające być przekazane na zasadzie art. 9 par. 2 Konwencji i art. 11 par. 2 Układu zostały włączone, po podpisaniu niniejszego Protokółu, do bloków państwowych tytułów niezabezpieczonego długu przedwojennego odnośnych Państw, pozostając jednocześnie we własności i w posiadaniu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, aż do wykonania Konwencji i Układu wyżej wymienionych.

Niniejszy Protokół przyjęty przez wszystkie inne Państwa, podpisujące Konwencję i Układ, zostanie zakomunikowany za pośrednictwem Rządu Włoskiego Komisji Reparatycznej.

Sporządzony w Rzymie, dnia 23 lutego 1925 r. w języku francuskim, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Królestwa Włoskiego, i którego odpisy autentyczne będą wręczone każdemu z Państw podpisujących Konwencję.

AUSTRIA:

Lothaire Egger

WŁOCHY:

Benito Mussolini

POLSKA:

Zbigniew Smolka

RUMUNJA:

Al. Em. Lahovary

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

Milorad Straznický

CZECHOSŁOWACJA:

*Antonin Papírník
Bohumil Vlasák.*

PROTOCOLE.

Le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche consent, sous la condition résolutive de l'entrée en vigueur de la Convention du 6 avril 1922 concernant le transfert des créances et des dépôts de la gestion de la Caisse d'Épargne à Vienne, et de l'Accord additionnel à cette Convention, signé en date d'aujourd'hui, à ce que les titres de la dette d'avant guerre non gagée, à transférer d'après l'article 9, par. 2 de la Convention et l'article II, par. 2 de l'Accord soient englobés, après la signature du présent Protocole, dans les blocs nationaux des titres de la dette d'avant guerre non gagée des États respectifs, tout en demeurant dans la propriété et dans la possession de la Caisse d'Épargne Postale de Vienne jusqu'à l'exécution de la Convention et de l'Accord susdits.

Le présent Protocole, qui est accepté par tous les autres États signataires de la Convention et de l'Accord, sera communiqué aux soins du Gouvernement Italien à la Commission des Réparations.

Fait à Rome le 23 février 1925, en français, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume d'Italie et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des États signataires.

L'AUTRICHE:

Lothaire Egger

L'ITALIE:

Benito Mussolini

LA POLOGNE:

Zbigniew Smolka

LA ROUMANIE:

Al. Em. Lahovary

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:

Milorad Straznický

LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Antonin Papírník
Bohumil Vlasák.*

Zaznajomiwszy się z powyższymi Konwencją, Układem Dodatkowym i Protokołem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień, oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

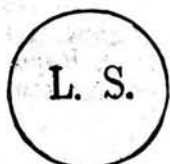
W Warszawie, dnia 13 marca 1929 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) K. Bartel

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) August Zaleski



Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Accord Additionnel et Protocole, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

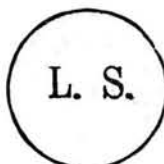
A Varsovie, le 13 mars 1929.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) K. Bartel

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) August Zaleski



529.

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 1 sierpnia 1929 roku

w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją, dotyczącej przejęcia wierzytelności i depozytów, należących do obywateli zamieszkujących terytorja należące dawniej do Austrii, z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, podpisanej w Rzymie dnia 6 kwietnia 1922 r., oraz układu dodatkowego do tejże Konwencji, podpisanego w Rzymie dnia 23 lutego 1925 r., wraz z protokołem z tejże daty.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 20 konwencji pomiędzy Austrią, Włochami, Polską, Rumunją, Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców oraz Czechosłowacją, dotyczącej przejęcia wierzytelności i depozytów, należących do obywateli zamieszkujących terytorja należące dawniej do Austrii, z pod zarządu Pocztovej Kasy Oszczędności w Wiedniu, podpisanej w Rzymie dnia 6 kwietnia 1922 r., oraz układu dodatkowego do tejże konwencji, podpisanego w Rzymie dnia 23 lutego 1925 r., wraz z protokołem z tejże daty, dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji złożony został w imieniu Polski w dniu 10 czerwca 1929 r. w Rzymie, oraz, że wobec złożenia dokumentów ratyfikacyjnych przez wszystkie wymienione Państwa Umawiające się, konwencja powyższa, zgodnie z jej art. 20, weszła w życie w tymże dniu 10 czerwca 1929 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

530.

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunji w sprawie wymiany akt i dokumentów po byłych władzach wojskowych austriacko-węgierskich.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego dziewiątego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku podpisana została w Warszawie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumunji, konwencja, dotycząca wymiany akt i dokumentów po byłych władzach wojskowych austriacko-węgierskich o następującem brzmieniu dosłownem: